

TAGDUDA TAMAGDAYT TAĠERFANT N LEZZAYER
AĠLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT N LMULUD AT-MΣEMMER N TIZI-WUZZU
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIĠT



UṬṬun n umseḍfer :

UṬṬun n usnay :

AKATAY N USWIR N MASTER II
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIĠT

TAFULT : TUTLAYT D YIDLES N TMAZIĠT

TAFERNA : TASNILEST

ASENTEL

**Asileɣ n usegzawal ameɣyan aynutlayan n usewwi s
teqbaylit deg temnaḍin n Tmizar (Bushel, Ibdac d
Ixuca)**

Syur :

Amesnil :

TAFAT Lila.

ALIANE Khaled

TAFAT Thileli.

Asqamu n yimsekyaden

Aselway :	HADDAD Samir,	MCB, UMMTO
Amesnil :	ALIANE Khaled,	MAA, UMMTO
Tameskyadt :	HIRECHE Kahina,	MAA, UMMTO

2022/2023

ASNEMMER

Deg taggara ad nessenmer amesnil-ntey mass *ALIANE Khaled* yef iwellihen d tmussni iɣ-d-imud, ad as-nini tanemmirt tameqqrant yef lweqt-is iɣ-d-yefka seg tazwara n umahil armi d taggara.

Tanemmirt i yak iselmaden yal yiwen s yisem-is iɣ-yeslemden segmi nebda amecwar n leqraya, ama deg uyerbaz amenzu, ama deg uyerbaz alemmas, ama deg tesnawit

Tanemmirt i yiselmaden n ugezdu n tutlayt d yidles amaziɣ n Tizi-Wezzu.

Tanemmirt akk i wid iɣ-d-imudden afus n tallelt deg leqdic-a.

Tanemmirt i wesqamu n yimeskayaden ara yeskeyden tazrawt-a :

Mass HADDAD Samir akud d massa HIRECHE Kahina

Abuddu

Ad buddey tazrawt-a i yimawlan-iw ezizen, yemma Ḥesni d baba Muqran ad ten-yeḥrez
Rebbi, ad izẹyzef deg lemer-nsen ncallah.

I gma Mulud d ysetma : Ġamila i tteuzzuγ aṭas, Lila akked xedmey amahil-agi d Milissa

I lejdud-iw Faḍma, Farruġa d Σmer.

I leemum-iw d xwali merra yal yiwen s yisem-is.

I temdakkelt-iw Silya.

I yal win ixeddm̄en γef tmaziγt.

Tilelli.

Abuddu

Ad buddey tazrawt-a i yimawlan-iw ezizen, yemma Hesni d baba Muqran ad ten-yehrez
Rebbi, ad izeyzef deg lemer-nsen ncallah.

I gma Mulud d ysetma : Tilelli akked xedmey amahil-agi, Milissa d Gamila.

I wergaz-iw Salem Tucrift.

I lejdud-iw Faḍma, Farruḡa d Σmer.

I leemum-iw d xwali merra yal yiwen s yisem-is.

I temddukal-iw : Asiya, Wardiya d Lilya.

I yal win ixeddmnen yef tmaziyt.

Lila.

Ayawas

Tazwart tamatut.....	07
Ixef amezwaru : Cwiṭ seg umezruy n tseknawalt.....	10
Ixef wis sin : Tizri d tarrayt.....	17
Ixef wis kraḍ : Asumer n usegzawal aynutlayan.....	28
Tagrayt tamatut.....	81
Tiybula.....	83
Timerna.....	85

Tazwart tamatut

Tazwart

Tutlayt tamaziɣt d tutlayt n tmazɣa (Lezzayer, Lmaruk, Tunes, Libya d Muritanya), d tutlayt yebɗan ɣef waṭas n tentaliyin am : trift, tamaceɣt, taqbaylit, tacawit, tamẓabit, taceḥit ... yal tantala diɣ teɓɗa ɣef tmeslayin ; tettwassen s timawit, ass-a tuɣal d tunṣibt, teṭṭef adeg-is gar tutlayin n umaɗal. Leqdic fell-as deg taɣult n tseknawalt yebda deg lqern wis XII neɣ ahat uqbel, anda d-iban umawal n taerabt-taceḥit Kitab al asma n Ibn Tumart. Maca yennerna aṭas deg tallit n umnekcem aṭransis ɣer tmurt, amseknawal amezwaru i d-ixedmen aseɣzawal s tmaziɣt deg tallit-nni d *Jean Michel de Venture de Paradis* ur yessemgared ara deg-s gar snat n tentaliyin taqbaylit d tceḥit. Seg yimir-nni ɣer wass-a fɣen-d aṭas n yiseɣzawalen, maca tuget deg-sen d isinutlayan : taṭransist-tamaziɣt / tamaziɣt-taṭransist, ma d iseɣzawalen aynutlayan drus i yellan, amezwaru i d-ixedmen aseɣzawal s wanaw-a d *Ahmed Haddachi* s tantala tamaziɣt deg useggas n 2000.

1-Afran n usentel

Asentel n tezrawt-ntey d asileɣ n useɣzawal amezyan aynutlayan : taqbaylit-taqbaylit, yerzan aḥric n usewwi, nefren asentel-agi acku ur uɣitent ara tezrawin i d-yuwin fell-as, yerna asewwi d taɣult tagejdant deg tudert n wemdan.

2-Tamukrist

Aseɣzawal d aybalu agejdan gar yiɣbula n uɣlam n tutlayin, i wsileɣ-is llant aṭas n tarrayin. Ihi iwakken ad d-nessileɣ aseɣzawal-agi nteɣ amezyan, acu n tarrayt i ylaqen ?

Yettusemma, d acu n yisefranen ara neṭṭef deg lmendad ama deg uḥric n tyesmyert ama deg uḥric n tyesmezzit ?

Si tama niɗen, amek nezmer ad nessismel tidfayin deg-s ?

3-Iswi n usentel

Iswi-ntey d asileɣ n useɣzawal aynutlayan akken :

-Ad d-nemmel tarrayt n lebni n useɣzawal, aya yezmer ɣer sdat ad ieiwen wid ara igen tizrawin deg taɣult n tseknawalt.

-Ad t-id-nernu d afaris i tseknawalt tamaziɣt. Ad yili d allal ara yessemres win yebyan, ad yelmed tamaziɣt neɣ tantala taqbaylit.

-Si tama niċen, ad d-negmer amawal yerzan taɣult n usewwi akken ad t-nissin yerna ad yili d ammuḍ ara sxedmen wiḍ ara iġen tizrawin niċen ɣef taɣult-a.

4-Turdiwin

Imi d aseɣzawal n *K. Bouamara* kan ay yellan d aynutlayan deg teqbaylit, yezmer d tarrayt-is kan ara neḍfer deg usileɣ n useɣzawal-ntey.

Deg tarrayt ara neḍfer ahat d asismel aġemmayan ara nessemres deg usizwer n wawalen acku ad yessishel anadi n wawal.

Imi tutlayt yerzan asewwi tuget deg-s d ismawen, yezmer ad nessemres kan sin n leṣnaf n tbadut aladya timseɣzit akked tesnalyamkant.

5-Agmar n wammud

Ammuḍ n tezrawt-ntey negmer-it-id deg tyiwant n Tmizar deg tudḍar : Bushel, Ibḍac d Ixuca.

Nessaweḍ newwi-d 281 n wawalen yerzan asewwi, kra syur-ntey, kra syur imsulɣa. Neḍfer tarrayt n usekles, maca llan kra n yimsulɣa ur qbilen ara ad ten-nessekles, ɣef waya deg umkan n usekles nessemres tira.

6-Afran n yimsulɣa d tnekda-nsen

Isem	Laɛmer	Tuzuft	Axeddim	Tamnaḍt	Tutlayt
BUYENDUR Zakiya	35 n yiseggasen	Tawtemt	Taselmadt	Bushel	Taqbaylit Tafransist Taɛrabt
CARQI Salima	52 n yiseggasen	Tawtemt	Tameṭṭut n wexxam	Bushel	Taqbaylit
UNUḤ Ḥesni	48 n yiseggasen	Tawtemt	Tameṭṭut n wexxam	Ibḍac	Taqbaylit
XIBAR Linda	30 n yiseggasen	Tawtemt	Taxeddamt deg uɣarbaz	Ixuca	Taqbaylit Tafransist Taɛrabt

7-Asenked n temnaḍin n wammud

Bushel : d taddart gar tuddar n tyiwant n Tmizar, tezga-d deg læerc n At Jennad. Gar tuddar is-d-yezzin ad naf Imeṣbaḥen yer ugafa, Nezla yer unzul d Tmizar n sidi Mensur yer usamar.

Ibḍac : d taddart gar tuddar n tyiwant n Tmizar, tezga-d deg læerc n At Jennad. Gar tuddar is-d-yezzin ad naf Iflisen yer ugafa, Timizar n sidi Mensur yer unzul, At Waḥend yer usamar d Buxarruba yer umalu.

Ixuca : d taddart gar tuddar n tyiwant n Tmizar, tezga-d deg læerc n At Jennad. Gar tuddar is-d-yezzin ad naf At Cix yer ugafa, Imeṣuden yer unzul, Tiḡilt Ferḥat yer usamar d Ugni n Uzaraz yer umalu.

8-Iḥricen n ukatay

Akatay-ntey ad t-nebḍu yef kraḍ n yihricen:

Deg umezwaru, ad d-nemmeslay yef umezruy n tseknawalt n kraḍ n tutlayin : tafransist, taglizit d tmaziyt. Ad neereḍ ad d-nebder ifarisen i d-yefyen s tutlayin-a. Maca yef tseknawalt tamaziyt ara d-nemmeslay ugar acku fell-as ara d-tawi tezrawt-ntey.

Deg wis sin, ad d-nefk tabadut n tseknawalt d yirman-is igejdanen. Am wakken ara d-nessegzi tarrayt ara neḍfer deg usegzawal ara d-nessumer, maca uqbel aya ad d-nawi awal yef usesmel n tedfayin deg yisegzawalen n tmaziyt.

Deg wis kraḍ, ad d-nessiley asegzawal s umawal i d-negmer, yal awal ad neereḍ ad as-d-nefk isallen isnilsanen akked wid yerzan anamek s talya n umagrad aynutlayan.

**Ixef amezwaru : Cwiṭ seg umezruy n
tseknawalt**

Tazwart

Deg uḥric-a ad d-nawi awal s umata yef umezruy n tutlayt tafransist d teglizit, ad d-nemmeslay diḡ yef umezruy n tutlayt tamaziyt s ubdar n yifarisen-is i d-yefyen deg talliyin yemgarraden, yal yiwen s tulmisin-is. Iswi-ntey ad d-nesken anawen n yifarisen n tmaziyt i d-yefyen, yerna ad nesɛu tamuḡli yef tarrayt ḍfren akked yimeskaren n yifarisen-a. Si tama niḍen ad aḡ-d-iban cwiṭ seg umgirred yellan gar tseknawalt n tmaziyt d tin n tefransist d teglizit.

Taseknawalt tafransist

Deg Fransa banen-d yisegzawalen imi tuḡal tutlayt d tucrikt, lmeɛna-s d tutlayt n udabu deg useggas n 1539, yerna tettwaru. Aya yesnera aṭas amawal n tutlayt, ur t-id-teḡyi ara timawit, yef waya msefhamen imussnawen ad d-ssilyen isegzawalen ara d-ijemɛen amawal n tutlayt-nsen segmi tuḡal d tunṣibt, ayen diḡ i sen-yefkan afud d tasaggazt i d-ibanen deg lqern wis 15.

Amseknawal aṛumi amezwaru i d-yessulyen asegzawal d *Robert Estienne* deg lqern wis 16, d asegzawal ideḡ i d-yessegzay awalen n tefransist s tlatinit. Deg lqern wis 17 fyen-d isegzawalen-a : *Le dictionnaire universel n Furetière*, *Le dictionnaire de l'académie française* akked *Le dictionnaire des arts et des sciences n Thomas Corneille*.

Deg lqern wis 18 teffey-d tmesnanayt i d-yejjemɛen taḡulin yemgarraden am : tussna, tiwuriwin d tzuri, tella-d seddaw n tenmehla n *Diderot*.

Deg lqern wis 19 yeffey-d usegzawal n tefransist n *Emille Littré*, d usegzawal ameqqran aseddayan n *Pierre Larousse*.

Deg lqern wis 20 yeffey-d usegzawal agmuḡar n tutlayt tafransist *le dictionnaire étymologique de la langue française*, *Le grand LAROUSS encyclopédie*, akked usegzawal n tutlayt tafransist n *Paul Robert*.

Taseknawalt taglizit

Asegzawal amezwaru i d-yeffyen s tutlayt-a d *The Promptorium Parvulorum* deg useggas n 1440, d asegzawal asinutlayan taglizit-talatinit. Deg useggas n 1538 *Thomas Elyot* yessuffey-d asegzawal amezwaru s tlatinit-taglizit, isem-is *Bibliotheca Eliotae*. Deg useggas n 1553, yeffey-d usegzawal *Short Dictionary for young beginners* n *John Withals* d asegzawal n teglizit-talatinit.

Deg useggas n 1556, yeffey-d usegzawal asinutlayan tafransist-taglizit *Thesaurus Linguae Romanae et Britannicae* n *Thomas Cooper*. Asegzawal aynutlayan amezwaru i d-yeffyen d win n *Robert Cawdrey* isem-is *A Table Alphabeticall* deg useggas n 1604. *John Bulloker* yerna-d wayed deg useggas n 1616 isem-is *An English Expositor*. Deg useggas n 1702 yeffey-d usegzawal aynutlayan n *John Kerrey* isem-is *A New English Dictionary*, deg useggas n 1730 yeffey-d usegzawal *Dictionarium Britannicum* n *Nathan Bailey*.

Asegzawal amezwaru s teglizit i d-yettwaxedmen s yilugan n tseknawalt ilaqen d win n *Samuel Johnson* iwumi yemma *The Dictionary of the English Language* deg useggas n 1755, tebeent-id yisegzawalen niden seg lqern wis 18 armi d wis 19 syur yimseknawalen am : *James Buchanan* yessuffey-d *Linguae Britannicae* deg useggas n 1757, *William Johnston* yessuffey-d *Pronouncing and Spelling Dictionary* deg useggas n 1764, akked *Thomas Sheridan* yessuffey-d *General Dictionary of the English Language* deg useggas n 1780. Maca amezruy-a i d-yettwabadren deg ttarf, asegzawal *The Oxford English Dictionary* i d-yeffyen seddaw n tenmehla n *John Murray* deg useggas n 1882 deg ttarf niden.

Taseknawalt tamaziyt

Taseknawalt tamaziyt, tebda-d seg lqern wis 12, ttbud yef waya yella-d deg udlis n *Ibn Tountert*, *Kitab al asma*. Amezruy n tseknawalt n tutlay-a nezmer ad t-nebdu yef kraḍ n talliyin :

1-Taseknawalt tamesnast seg 1820-1918

Isegzawalen i d-yeffyen deg tallit-agi d isinutlayanen, sulyen-ten-id ilmend n umnekcama afransis akken ad fehmen iṛumyen tutlayt d yidles n ugdud amaziṛ, laḍya imesdurar. Imseknawalen deg leqdic-nse ur as-ggin ara azal i tentaliyin n tmaziyt imi *Venture de Paradis* yesdukkel snat n tentaliyin am teqbaylit d tcelhit i yemxallafen atas. Isegzawalen i d-yeffyen deg tallit-a, ad d-nadder deg-sen :

1-a- *Grammaire et dictionnaire abrégés de la langue berbère* n *Jean Michel Venture de Paradis*

D asegzawal akraḍutlayan : tafransist-taqbaylit-taerabt, yebda yef kraḍ n yehricen :

- 1) Seg usebtar wis 3 yer usebtar wis 16 ad naf tajeṛṛumt.
- 2) Seg usebtar wis 17 yer usebtar wis 183 d asegzawal tafransist-taqbaylit-taerabt, yebna yef ukkuḍ n tgejda :
 - Tamezwarut : tettak-d awal s tefransist.
 - Tis snat : tettak-d awal n teqbaylit s yisekkilen n tlatinit.

- Tis kraḍt : tettak-d awal-nni n teqbaylit s yisekkilen n taerabt.

- Tis ukkuḍet : tettak-d awal-nni s taerabt.

3) Seg usebtar wis 185 ḡer usebtar 209 ad naf akk amawal n usegzawal yettwasesmel s usesmel aghemmayan.

1-b- Dictionnaire Français-Berbère n Brosselard

Yeffey-d deg useggas n 1844, yesēa 665 n yisebtaren, yal asebtar yesēa kraḍ n tgejda :

- Tamezwarut : yefka-d deg-s tidfayin s tefransist ama d awal, ama d anuddus.
- Tis snat : ad naf imegdazalen s teqbaylit uran s yisekkilen n taerabt.
- Tis kraḍt : yura deg-s imegdazalen-nni n teqbaylit s yisekkilen n tlatinit.

1-c- Essai de Dictionnaire français-kabyle n Creusta

Afaris-agi, yesēa 374 n yisebtaren, yettwaxdem ḡef tmeslayt taqbaylit n At Yiraten. Ijmel-d amawal yettwassnen deg teqbaylit, tidfayin yura-tent s tefransist, yal tadfayt yefka-as-d amegdazal s teqbaylit.

1-d- Dictionnaire français-kabyle n P. Olivier

Yeffey-d deg useggas 1878, yesēa 316 n yisebtaren. Yeḍfer asismel aghemmayan n wawalen deg usizwer n tedfayin, tineggura-a yefka-tent-id s tefransist, isegza-tent-id s umegdazal n teqbaylit. Awalen n tefransist ur yesein ara amegdazal s taqbaylit yerra-ten-id akken llan s talya n teqbaylit.

2-Taseknawalt tantalant seg 1901-1951

Deg tallit-a imseknawalen arran lwelha-nseḡ ḡer tentaliyin n tutlayt n tmaziḡt, gar imseknawalen i d-yessulḡen isegzawalen deg-s ad d-nebder :

2-a- P.G. Huyghe

Yessuffey-d ukkuḍ n yisegzawalen gar useggas n 1901 armi d 1907, msedfaren-d akka :

2-a-1-Qamus qbayli - rumi

Asegzawal-agi, yeffey-d deg useggas n 1901, d asinutlayan taqbaylit-tafransist. Yesēa 354 n yisebtaren, yeḍfer deg-s tarrayt taqburt n usegzawal n tefransist, imi tidfayin yefka-tent-id s teqbaylit, yessegza-tent-id s tefransist s usemres n tbadut taknawalant d tmegdazalt. Yal

tabadut yefka-as-d amedya, ya d tafyirt, ya d inzi, maca tuget n yimediyaten d inuddusen. Asesmel i yeḍfer d asesmel agemmayan n wawalen.

2-a-2- Qamus rumi - qbayli

Asegzawal-agi, yeffey-d deg useggas n 1903, d asinutlayan tafransist-taqbaylit. Tarrayt i yeḍfer deg-s kifkif-itt akked tin yeḍfer deg usegzawal-is amenzu. Deg teḥsemḥert ad naf awalen i nezmer ad naf deg yal asegzawal aynutlayan n tefransist akked yirman imazlayen. Yessemres tabadut tamegdazalt deg usegzi n tedfayin.

2-a-3- Qamus rumi - cawi

Yeffey-d deg useggas n 1906, d asinutlayan tafransist-tacawit. Yesɛa 750 n yisebtaren, tarrayt i yeḍfer deg-s ur temxallaf ara yef tarrayt n usegzawal-is rumi-qbayli, d acu kan deg wa yessegza-d yal tadfayt s waṭas n yimegdazalen, yerna-as-d amedya.

2-a-4- Asegzawal tacawit - taɛrabt – taqbaylit - tafransist

Asegzawal-agi, yeffey-d deg useggas n 1907, d agtutlayan tacawit, taɛrabt, taqbaylit d tefransist. Yesɛa 571 n yisebtaren, deg-s 100 n wawalen n umawal n tudert n yal ass n yicawiyen. D asegzawal anda i d-yefka awal s tcawit, isetbeɛ-as-d amek is-qqaren s taɛrabt gar tacciwin, yerna-as-d s teqbaylit, yer taggara yefka-as-d amegdazal s tefransist.

2-b- Si Amar Oussaid Boulifa

Asegzawal-is isem-is *Glossaire kabyle-français*, yeffey-d deg useggas n 1913, yesɛa 569 n yisebtaren, amseknawal yeḍfer asesmel n ugemmay, tidfayin ttwarunt s uzamul azuran, tid i yeḥseb n uẓar n tmaziɣt yessasmel-itent s uzamul-a (√), tid i yeḥseb n uẓar n taɛrabt yura-tent s yisekkilen n taɛrabt. Deg umagrad yefka-d tawsit d umḍan n wawal yerna-d amegdazal-is s tefransist, yerna yessemres imedyaten.

2-c- Charles de Foucauld

Yessuffey-d kraḍ n yisegzawalen : *Dictionnaire abrégé touareg-français* deg useggas n 1918, *Dictionnaire abrégé touareg-français des noms propres* deg useggas n 1940, akked *Dictionnaire touareg-français, dialecte de l'Aheggar* deg useggas n 1952. Isegzawalen-a s wazal-n sen deg umezruy n tseknawalt tamaziɣt. Maca d aneggaru deg-sen i d asegzawal-is agejdan, yesɛa 2028 n yisebtaren, tadfayt deg-s d aẓar tettwaru s yisekkilen n tlatinit d wid n tfinay. Tasleḍt tasnamkant i yessexdem *Foucauld* d tamesbayurt imi i d-yefka isallen isnilsanen d yinmessunen yerna yessemres imedyaten.

3-Taseknawalt tussnant seg 1951 yer wass-a

Deg tallit-a yella uqader n yilugan n tussna, am wakken qaeden imagraden deg yisegzawalen. Gar isegzawalen i d-yefyen deg tallit-a ad d-nadder :

3-a- Isegzawalen n *Jean Marie Dallet*

Ixdem-d sin n yisegzawalen yef tmeslayt n At Mengellat, amezwaru *Dictionnaire kabyle-français* deg useggas n 1982, wis sin *Dictionnaire français-kabyle* deg useggas n 1985. Aneggaru-a d akemmel i umezwaru, yesɛa 259 n yisebtaren, yefka-d tidfayin s tefransist, s usesmel agemmayan, yessegza-tent-id s tbadut taknawalant ney tamedgazalt.

3-b- Isegzawalen n *Jean Delheure*

Amseknawal-a yewwi-d amaynut, imi yessemres tantala tamzabit d tegregrant. Yessuffey-d sin n yisegzawalen s yiwet n tarrayt anda yeɖfer asismel agemmayan n yizuran, yal azar yefka-as-d isuddimen-is, deg umagrad yessemres tabadut tamedgazalt, am wakken i d-yefka imedyaten yerna-d kra n yisallen yef talɣa n tseddast. Amezwaru yeffey-d deg useggas n 1985 isem-is « Aɣraw n yiwalen tumzabit-tefransist », yesɛa 320 n yisebtaren, wis sin deg useggas n 1987, yesɛa 493 n yisebtaren, isemma-as « Agerraw n iwalen teggargrent-tarumit ».

3-c- *Dictionnaire tamazight-français* n *Taifi Miloud*

Asegzawal-a yeffey-d deg useggas 1991, ixdem-it yef tmaziɣt n Lmeruk, yesɛa 879 n yisebtaren. I wsismel n tedfayin yeɖfer asismel agemmayan n yizuran, yefka-tent-id s tmaziɣt yessegza-tent-id s tefransist, deg umagrad isedda-d amek is-qqaren i yal awal s tmeslayin yemgarraden iyef yexdem tazrawt, dayen yessemres isallen n tjeɣrumt d yimedyaten.

3-d- *Dictionnaire berbère-berbère* n *A. Haddachi*

D asegzawal aynutlayan yef tentala tamaziɣt, yeffey-d deg useggas n 2000, ijeml-d deg-s 4000 n tedfayin yef umawal n tmeslayin n At Meryad, yeɖfer asismel agemmayan n wawalen deg usizwer-nsent, yal tadfayt yefka-as-d tabadut, amedya, asget yer taggara yerna-as-d amegdazal-is s tefransist.

3-e- Asegzawal n taqbaylit Issin n *k. Bouamara*

Bouamara d amezwaru i d-yessufyen asegzawal aynutlayan taqbaylit-taqbaylit. Asegzawal amzwaru yessuffey-it-id deg useggas n 2010, isemma-as Issin 1, yesɛa 588 n yisebtaren, ijmeɛ-d deg-s 6000 n tedfayin. Yerna-d wayeɖ deg useggas n 2017, isemma-as

Issin wis 2 yesɛa 655 n yisebtaren, ijmeɛ-d deg-s 8500 n tedfayin. Isegzawalen-a deg sin ixdem-iten-id yef umawal n yal ass, yal tadfayt yefka-as-d tabadut yerna-as-d amedya, yessemres asesmel aghemmayan n tergalt tamezwarut deg usizwer n tedfayin.

Tagrayt

Ɛer taggara n wehric-a, nezmer ad d-nini isegzawalen i d-yennulfan deg yiseggasen imenza segmi d-tban tseknawalt d isegzawalen utlayanen, akken tebyu tili sebba i ten-yeğğan ad ten-id-ssufyen akken, maca iswi d yiwen imi yal agdud yesseksay ad yessissen tutlayt-is i wegdud niden.

Ma nuɣal-d yer tseknawalt tamaziyt ad d-nini telha-d amecwar meqqren seg wasmi d-tban yer wass-a, seg tallit yer tayed tettbeddil s wudem yelhan, meħsub imseknawalen ttafaren s telqey ilugan n tutlayt d wid n usileɣ n usegzawal, ayen yeğğan tutlayt n tmaziyt tedder yer wass-a, yerna yennerna umawal-is, xas akken d ifarisen isinutlayanen i d-ssulyen s waṭas wala ifarisen aynutlayanen.

Ixef wis sin : Tizri d tarrayt

Tazwart

Deg uḥric-a, ad d-nefk tabadut n tseknawalt d wawalen-is igejdanen, ad neereḍ ad d-nessegzi amgirred yellan gar wanawen n yisegzawalen, rnu yer waya ad d-nemmeslay yef umagrad n usegzawal d yiferdisen-is yemgarraden. Fer taggara ad d-nefk tarrayt ara neḍfer deg ufaris ara d-nessiley.

I)- Kra n tbadutin

1- Tabadut n tseknawalt

Tasnilest, d tussna izerrwen tutlayt, tebḍa yef waṭas n tayulin gar-asent taseknawalt. Taneggarut-a imi tesseḥ assay akked usegzawal qqaren-as s tefransist *dictionnaire*. D tayult anda amseknawal iḥetteb awalen, yessismil-iten, yesbadu-iten, yettak-asen-d imedyaten iwakken ad d-yessebgen inumak-n sen deg tutlayt, yerna ad d-yessiley asegzawal.

J. Dubois yesbadu-d taseknawalt : D tatiknikt n usiley n yisegzawalen d tesleḍt tasnilt n tiknikt-a.

Deg usentel-a, ulamek ara d-nemmeslay yef tseknawalt, ur d-nettader ara tasnawalt, imi ula d ta d tayult tasnilt yesseḥ assay akked umawal n tutlayt, acku tzerrew tayessa d unamek n wawalen.

Iswi n tseknawalt d tasleḍt n tarrayin i yettusemrasen deg usiley n yisegzawalen, akken niḍen iswi-ines, yettban-d deg tarrayin i yettafar umseknawal mi ara d-yexdem asegzawal.

2- Asegzawal

« D adlis asnalmudan, yettwabnan s tagrumma n yimagraden, ideg tadfayt d awal. Yal amagrad weḥd-s, ttwasetfen wa yer wa s usesmel agemmayan »¹

3- Anawen n yisegzawalen

Tasnanawt n yisegzawalen tebna s umata yef kraḍ n tenmegliwin tigejdanin :

¹ Le dictionnaire est un ouvrage didactique constitué par un ensemble d'articles dont l'entrée constitue un mot, ces articles sont indépendants les uns des autres et rangés par un ordre alphabétique, son mode de lecture est la consultation ».

3-a- Asegzawal aynutlayan d usegzawal asinutlayan

-Asegzawal aynutlayan

D asegzawal anda tadfayt akked yisallen yellan deg umagrad seɛn yiwet n tutlayt.

Md : Tamaziɣt - Tamaziɣt.

-Asegzawal asinutlayan

D asegzawal anda tutlayt n tedfayt temxallaf ɣef tutlayt n yisallen n umagrad, akken niɖen tadfayt s tutlayt A, tabadut-is s tutlayt B.

Md : Tamaziɣt - Tafransist.

Tafransist - Tamaziɣt.

3-b- Asegzawal n tutlayt d usegzawal anmessun

-Asegzawal n tutlayt (Asegzawal n wawalen)

D asegzawal i d-yettawin awal ɣef yinumak n tutlayt. Tadfayt deg-s tettak-d isallen isnilsanen s wudem amazlay am : ususru, tira, taggayt tajeɣrumant, asatal, anamek, tinfaliyin, aknawen ...

- Asegzawal anmessun (Asegzawal n tyawsiwin)

D asegzawal i d-yettawin awal ɣef imsisyulen n umaɗal. Tidfayin deg-s ttakent-d isallen inmessunen am : umezruy, tarakalt, akked / neɣ tasenmettit n tyawsiwin-nni, aglam uzzig, imedyaten d usegzi yemgarraden. I tuget imsisyulen d ismawen : ama d ismawen imazlayen i yettuyalen ɣer yimsisyulen imsimanen (imdanen, imukan, tisuda d tedianin) ama d ismawen imagnuyen akked irbiben i yesɛan assay akked tmussniwin neɣ akked tfelsiwin n umaɗal (tinaktiwin, tayulin, tussniwin d teknikiyin, tiyawsiwin...) S tulmisin-a i d-nebder yakan, asegzawal-a d tanmessunt, maca yezmer diɣ ad yili d asegzawal n tutlayt mi ara yesɛu tagrawalt tamatut, anda ara naf awalen n tjeɣrumt neɣ awalen n umawal i yzemren ad aɣ-d-mlen timussniwin ɣef umaɗal. Yettawi-d ɣef wayen yeenan tasniremt s ugram-is asnilsan (asnalyan, asnamkan, aseddasan). Isallen ara naf deg umagrad d taggayt tajeɣrumant kan akked tbadut, mačči am usegzawal n tutlayt anda nettaf ugar n yisallen deg umagrad.

3-c- Asegzawal amatu d usegzawal amazlay

- Asegzawal amatu

Yeskan-d amawal n tutlayt s umata, ma ulac mađi amseknawal yettaerađ ad d-yejmeε awalen akken ad yessiweđ yer tliša n yiswi-ines, ixeddem aglam amatu.

-Asegzawal amazlay

D asegzawal ideg amseknawal ixeddem tafrant n tedfayin ilmend n usefren ney n tayult i yextar am : (tasenselkimt, tuĵya ...), ixeddem aglam amazlay.

4- Asegzawal yesεa taysemyert d tyesmezzit

Taysemyert

« D tagrumma n tedfayin yemsezwaren amsezwere n yisekkilen deg ugemmay, tettwayar-d s uratak »².

Tayesmezzit

« D tagrumma n yisallen i yemsezwaren deg yal amagrad, ssuffuyen-d ahil aylal n yisallen i yimagraden akken llan. Tayesmezzit tettwayar-d s wudem aglawan segmi ara nebdu s tedfayt »³.

5-Amagrad aseknawalan d yifardisen-is

Amagrad aseknawalan : d tifyar yemseđfaren, yal yiwet tettawi-d yiwen ney ugar n yisallen.

Ifardisen n umagrad aseknawalan

a-Tadfayt

D awal iwumi i d-nxeddem tabadut.

² « La macrostructure : c'est l'ensemble des entrées ordonnées, toujours soumise à une lecture verticale partielle lors du repérage de l'objet du message.

³ La microstructure : c'est l'ensemble des informations ordonnées de chaque article, réalisant un programme d'informations constant pour tous les articles, et qui se lisent horizontalement à la suite de l'entrée.

b- Asusru

D tira tamsisilant n tedfayt, tettas-d srid sdat-s, tettwaru s tira tamsisilant tagraylant.

c-Taggayt tajeɣrumant

D isalli gar yisallen n umagrad aseknawalan, yettak-ay-d tulmisin tiseddasiyin tigejdanin n tedfayt s usemres n tesleɣt tajeɣrumant tamensayt : isem, amyag, amatar, arbib, amernu, tasyunt. Trennu-ay-d tulmisin niɣen n wawalen : isem (tawsit d umɗan), amyag (aramsukkay d umsukkay) d tesyunt (asagel d tyuni).

d-Tasnazart

Tettak-ay-d azar n wawalen.

e-Tabadut

D aferdis agejdan deg umagrad aseknawalan, deg usegzawal tabadut d tasleɣt tasnamkant n tedfayt, tebna s tkenfyar taknawin n wawal, yal takenfyirt temgarrad yef tayed s unamek ney s tnamekt deg tesniremt taseknawalant. Nessemgirrid gar tbadutin s wuɣtunen ney s yizwal, ttemyezwarent ilmend n wassay amazray ney amezzul. Tabadut tesɛa leɣnaf, ad d-nader deg-sen :

e-1- Tabadut timsegzit

D tabadut anda amseknawal mi ara d-yesbadu awal, yetteglam-d anamek-is s ubdar n tewsit iqerben d tin ibeeden uyur i yetteki wawal-nni, irennu-d tulmisin-is timazlayin i t-yessemgirriden yef wawalen akked yecrek ccetla.

Md : - Tayeddiwt : Şşenf n yizegza, tmeqqi-d deg tegrest, d taymiwin deg yiwen n uyeddu, tayma-s d tareqqaqt, tettewwa deg useqqi s uksum ney s lba.

e-2- Tabadut taneflisemt

S tmuyli n *R. Martin* tabadut taneflisemt d tabadut anda amseknawal yessegzay-d awalen s usemres ney s usebgen n wassay aħric / amatu, rnu yer waya tbadutin n yirman imagrawen.

Md : - Ifer : Aħric seg yimyi yesɛa talɣiwin yemxallafen, meħsub yal imyi s yifer-is.

e-3- Tabadut tasnalyasnamkant

Amseknawal yessemras tabadut-a akken ad d-yesbadu awalen isuddimen, yessegzay-d assay yellan gar uwšil akked wawal, deg šsenf-a n tbadut yettili wassay asnalyan d usnamkan gar tedfayt d tbadut.

Md : - Ašgarmumec : Agram n lhağa yeqquren, itteffey-d ššut.

e-4- Tabadut taknawalant (ney tamegdazalt) d tenmeglawalt

Tabadut taknawalant

Tettili deg usegzawal aynutlayan, amseknawal s tbadut-a yessefham-d awal s weknaw-is, ma deg tbadut tanmeglawalt, yessefham-it-id s unemgal-is.

Md : - Taħerbunt : Tuffat.

- Lesfengħ : Lexfaf.
- Amessas : Amelħan.
- Asemmađ : Aħmayan.

Tabadut tamegdazalt

Tettili deg usegzawal asinutlayan, tesəa krađ n lešnaf.

a-Tabadut tamegdazalt awal s wawal :

Md : - Ađebsi : Assiette.

-Aksum : Viande.

b-Tabadut tamegdazalt awal s wawalen :

Md : - Meqrut msekker : Gateaux enrobés de sucre glace.

-Tumaťic n tbewwađt : Tomate en conserve.

c-Tabadut tamegdazalt s tuzyanfalit

Md : - Timcelħin : Morceaux de viande placés dans le sel, jusqu'à ce qu'ils deviennent salés et secs.

e-5-Tabadut tayefsnilsant

D tabadut i d-yettawin awal yef unamek, i tuget tettusemras i wesbadu n wawalen ijerɣumanen. Amseknawal mi ara d-yesbadu awal ya ad d-yesseddu tamast taflalayt deg tbadut, ya ad d-yesseddu awal ayefsnilsan.

Md : - Deg : Tanzeɣt temmal-d adeg.

f-1- Imedyaten

Deg usegzawal amedya yesɛa azal deg wahil n tyesmezzit, d inaw anda nettaf tadfayt, tira-s temxallaf yef tira n tbadut, deg yisegzawalen itraren yettwaru s tira *Italique*.

Alaḥsab n yirman n tesleɣt tasnamkant n *J. Rey-Debove* : amedya d inaw ilelli anda nessemras tadfayt.

-Llant snat n taggayin n yimediyaten

f-1-a- Imediyaten i d-yennulfan (exemples forgés)

D wid i d-yesnulfuy umseknawal s tmussni-s, akken ad ten-yessemres deg usegzawal-is.

f-1-b- Imediyaten i d-yettwabdren (exemples cités)

D wid yettwasmersen yakan deg yidlisen, yettagem-iten-id umseknawal yessexdam-iten deg leqdic-is.

f-2- Tawuri n yimediyaten

-Tiwuriwin tsnilsanin

Asemres n wawal n tedfayt deg tefyirt yemmal-ay-d tayessa-s, akken dayen iy-d-yemmal tawuri-s seg tama n tseddast, rnu yer waya yessebgan-d anamek n wawal d wassay yellan gar-as d wawalen niɣen, s yimediyaten yezmer ad ay-d-iban ma yesɛa wawal-nni aknaw d unemgal ney ma yella d awal agetnamkan.

-Tawuri tasleɣrist « philologique » :

Tawuri-a tefka-as i umedya azal n tbut, tettban-d mi ara yessemres umseknawal amedya am tegwa iwakken :

- Ad d-yesseɣzi asemres n wawal mi ara yuɣal seg waddad n tutlayt yer wayeɣ.

- Ad d-yessegezi lebni n tseddast deg leqdic-is mi ara yesɛu ccek deg yilugan n tjerrumt i yessemres.

- Ad d-yessegezi tasnulfawalt.

- Tawuri tamefyutlayt « extralinguistique »

Tettban-d deg yigburen yemxallafen :

+ Agbur anmessun

Amedya anmessun yettawi-d timussniwin yeeanan tadfayt, yerna yettak-as azal amatu, agbur-is d agbur iwatan deg unagraw inmettadelsan.

+ Agbur asnaktan

Agbur-a yettili deg yimediyaten s wudem aflalay, ney s wudem araflalay mi ara yili yewwi-d isalli asnilsan. Nezmer ad d-nini ilaq yef umseknawal ad d-yeglem igburen isnaktanen mi ara tili tutlayt d tamasayt.

+ Agbur aseklan

Amedya aseklan yeqqen kan yer usentel aseklan.

g- Inwaluten d tenfaliyin

D tinfaliyin ireşşan ney d inzan, ssenfalayan-d isallen imazlayen.

h- Inumak iwuranen

D inumak yemgarraden i nettak i yirman imazlayen.

6- Asesmel n tedfayin deg yisegzawalen n tmaziyt

Deg tmaziyt asesmel n tedfayin deg usegzawal yettili-d s usesmel agemmayan n wawalen ney s usesmel agemmayan n yizuran :

a)- Asesmel agemmayan n wawalen

Asesmel-a yessishil leqdic ama yef umseknawal ama yef win ara yesmersen asegzawal, imi i d-yettili umsizwer n tedfayin ilmend n umsizwer n yisekkilen deg ugemmay, yerna imeyri ur yeḥwağ ara ad yissin ilugan n tutlayt, yeḥwağ kan ad yissin asesmel n ugemmay akked tira n wawal-nni i yettnadi. Maca s usesmel-a yezmer ad yaf yimeyri awalen i yecrek unamek seddaw n yisekkilen yemxallafen, d aya ara t-yeğğen ad isruḥ ciṭ n lweqt, rnu

yer waya ur yettili ara leedel deg tyesmyert imi nezmer ad naf asekkil yesɛa atas n tedfayin, asekkil niɗen yesɛa ciɗuɗ.

b)- Asesmel agemmayan n yizuran

S usesmel-a amseknawal yettejmal-d deg usegzawal awalen yellan deg tutlayt, yis-s yezmer umnadi ad d-yerbeɗ lweqt, imi awalen i yecrek unamek ad ten-yaf ttekkir yer yiwen n uɓar, maca ilaq ad yili yessen yakan ilugan n tutlayt, acku win ur ten-nessin ara ad as-yiwɛir ad d-yaf aɓar n wawal i yettnadi. Nezmer ad d-nini izuran ur wulmen ara ad ilin d tidfayin, imi abeddel i d-yettilin fell-asen d ugur i d-yettmager umseknawal mi ara yefreq izuran, rnu yer waya nezmer ad d-naf deg usegzawal yiwen n wawal yettuɓal-d deg yizuran yemgarraden neɣ ad naf awalen i yecrek unamek ttekkir yer yizuran yemxallafen.

II- Tarrayt ara neɗfer

Tarrayt ara neɗfer deg usegzi n wammud i d-newwi ɣef umawal n usewwi, ad tebnu ɣef tneqqiɗin-a :

1-Asesmel n tedfayin

Asesmel ara neɗfer d asesmel agemmayan n wawalen, imi d tawil ara yessishilen anadi ama ɣef win yessnen tutlayt, ama ɣef win ur tt-nessin ara, acku asegzawal yettwaxdam ula i wid yeɓyan ad lemden tutlayt tamaynut mačči i wid kan yessnen tutlayt-nni swayes i d-yettwaxdem usegzawal-nni.

2- Isallen ara naf deg umagrad

2-a- Tadfayt

Temmal-d tira n wawal, tettwaru s tira tazurant.

2-b- Asusru

D tira tamsisilant, ad tt-nessemres akken ad d-nemmel asusru n wawal, iwakken ad tɛiwen amnadi ad d-yessenteɣ awal i yettnadi, nessexdem agemmay agreɣlan n temsislit.

2-c- Taggayt tajerrumant

Tettak-d isallen n tseddast ɣef tedfayt, yal isem yesɛa tawsit, amɗan d waddad, yal amyag yesɛa timezra.

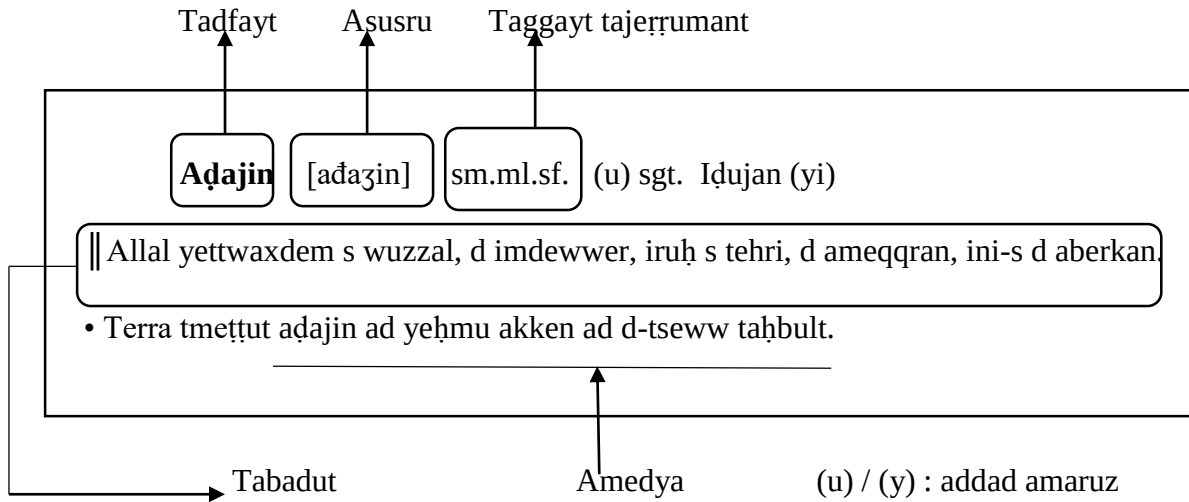
2-d- Tabadut

D taynutlayant, ad neereɗ ad nessemres leşnaf-is yemgarraden.

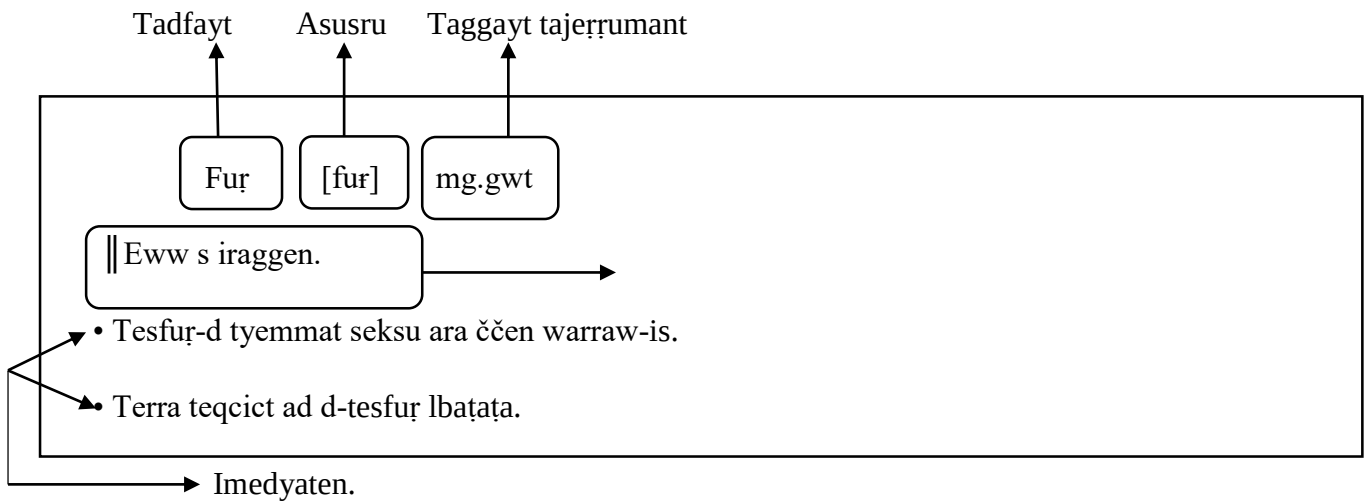
2-e- Imedyaten

Ad ten-nessemres iwakken ad d-nessegzi ugar tadfayt.

Md1 :



Md2 :



2-f- Tisegzal d yizamulen

-Tisegzal

sm : isem

mg : amyag

nt : unti

ml : amalay

sgt : asget

sf : asuf

gwt : tigawt

tyr : tayara

rb : arbib

sm. gwt : isem n tigawt

mg. gwt : amyag n tigawt

mgd : amegdawal

-Izamulen

♦ : yemmal-d tadfayt.

|| : yemmal-d tabadut.

• : yemmal-d amedya.

: : yemmal-d asegi n umedya.

Tagrayt

Ter taggara, nessawed nessegza-d irman yerzan taseknawalt, akken si tama ad nesɛu tikti uqbel ad nebdu axeddim-ntey yef usegzawal, yerna ad ay-d-tban tarrayt ara nedfer deg-s, acku ulamek ara nekcem deg uɣric usnan uqbel ad nerr tayayemt n tezri d tarrayt iyef ara yers, si tama niɛen, ad nesnerti tamussni n win yebyan ad yekcem deg wanar n tseknawalt.

**Ixef wis krad : Asumer n usegzawal
aynutlayan**

A

♦ **Abeyrir** [avəʁrir] : sm. ml. (u) || Şşenf n tgella sewwayen-t s tmellalin akked uwren ney akked lfarina, rennun-as ciṭ n lmelḥ d lexmira. Qellun-t d taqrist deg zzit, mi yewwa ad t-bḍun. Setten-t s uyefki, xedmen-as laesila sufella.

- Dehbiyya kul ġeməa tsewway-d abeyrir.



♦ **Abesbas** [avəsvas] : sm. ml. mgrw. (u) || Şşenf n yizegza, yesəa taqerruyt d tacebhant d yifer azegzaw, yettili deg tegrest. Sewwayen-t d ġwaz ney sfuruyen-t, setten-t d claḍa.

- Kerhey ad ččey abesbas.



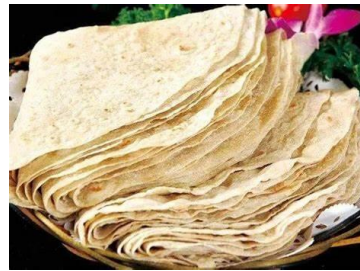
♦ **Apuṭaji** [aputaʒi] : sm. ml. sf. (u) sgt. Ipuṭajiyen (yi) || Amkan deg tkuzint, bennun-t yer lḥid, ney ttayen-t-id serkaben-t. Yesəa anda siriden lemwaəen, yerna qedcen fell-as, srusuyen fell-as leḥwal. Yesəa leqjuṛ anda ttaġġan lemwaəen n zyada.

- Tameṭṭut i yettbeddan yer upuṭaji yal ass, d taxeddamt am tin i yxedmen deg berra.



♦ **Acerrid** [aʃerrið] : sm. ml. (u) || Şşenf n tgella xedmen-t s urekti ur nleqqaq ara mliḥ, yal udem xedmen-t s snat n tbunyin. Sewwayen-t deg uḍajin mebla zzit, serkamen-t deg uyefki ney deg useqqi.

- Udem n ucerrid aneggaru xedmen-as sekker, isem-is aṛezzug.



♦ **Acebbaḍ** [aʃəbbad] : sm. ml. mgrw. (u) || Şşenf n tgella sewwayen-t s uwren d lfarina rennun-as ciṭ n lmelḥ. Tteəraken-t s waman alamma yewweḍ, ad t-ġġen ad yestaəfu syen akin ad t-sbunnin. Yal udem ttemsalen-t d imdewwer s snat n tbunyin, mi yewweḍ anect n lluh-nni ad t-rren yer uḍajin yeḥman yakan, mi yettewwa ttruccun-t s zzit.

- Tilawin ur nessin ara ad meslent acebbaḍ, sexdament lkayeḍ akken ad asent-id-yeffey d imdewwer.



♦ **Aḍajin** [aḍazin] : sm. ml. sf. (u). sgt. Iḍujan. (yi) nt. Taḍajint || Allal n wuzzal ney n taleyt, d imdewwer sewwayen deg-s ayrum aquran, lemsemmen, acebbaḍ d ucerrid.

- Err aḍajin ad iḥmu akken ad d-teww teqrist-a uquran.



♦ **Aḍebsi** [aḍəvsi] : sm. ml. sf. (u). sgt. Iḍebsiyen (y), nt. Taḍebsit (t), sgt. nt. Tiḍebsiyin (t) || Allal yezmer ad yili n zzgaḡ ney n plastik, d amecṭuḥ ney d ameqqran, d uqyis ney d uḍriḥ. Setten deg-s lmakla.

- Ikcem-d d amezwaru s axxam yečča aḍebsi n tesfurut, yettes.



♦ **Afenḡal** [afəndʒal] : sm. ml. sf. (u) sgt. Ifenḡalen (yi) || Allal n zzgaḡ, yesəa afus. Yella ufenḡal ameqqran tessən deg-s ayefki, yella umecṭuḥ tessən deg-s lqahwa, yella win n latay.

- Farruḡa ma ur teswi ara afenḡal n lqahwa šbaḥ, ur tettaki ara.



♦ **Afermaj** [afərmaz] : sm. ml. (u) sf. Tafermajt (t), sgt. Tifarmajin (t) || Asafar xedmen-t-id s uyefki, yella win setten s weyrum, yella win ttaṛrapin sufella n lmakla.

- Zahiya tettak-as i yelli-s ayrum d ufarmaj, tettawi-t yer uyerbaz.



♦ **Afewwi** [afəwwi] : sm. ml. sf. (u). sgt. Ifewwiyen. (y) || Allal n wuzzal, yesəa afus n plastik, reggin yes-s kra akken ad d-yali.

- Tessuli-d imelli n tmellalt s ufewwi, terna-as-t i muskučču.



♦ **Afrijidir** [afrizidir] : sm. ml. sf. (u) sgt. Ifrijidiren (yi) || Allal n wuzzal, d ayezfan, yesæa tawwurt. Daxel yesæa akunjilatur akked itajiren. Ssexdamen-t i wejmae d usismeɗ n yizegza, igumma, d lmakla yugaren akken ur xettren ara.

• Deg unebdu tawwurt n ufrijidir ur tettuyal ara, win i tt-iyelqen wayeɗ ad tt-yeldi.



♦ **Afurnu aberkan** [afernu averkan] : sm. ml. sf. (u) sgt. Ifurnuyen iberkanen (yi) || Allal n wuzzal d imdewwer, ilehhu s lgaz n tbutayt d win n lhiɗ. Yesæa lkanun d yinyen deg tlemmast, ibedd yef ukkuɓ n yiɗarren.

• Ulac axxam ur nesɛi ara afurnu aberkan, d amxallef deg usewwi.



♦ **Ajenwi** [azenwi] : sm. ml. (u) sgt. Ijenwiyen (yi), nt. Tajenwit (t), sgt. nt. Tijenwiyin (t) || Afru.

• Mi yeɣli wezger tuqquten ɣur-s ijenwiyen.



♦ **Akersiw** [akersiw] : sm. ml. (u), sgt. Ikersiwen (y), nt. Takersiwt (t), sgt. nt. Tikersiwin (t) || Allal n plastik ney n wesɣar, yesæa anda ttiyimin, lemsenned n weerur d ukkuɓ n yiɗarren d iyezfanen. Ttiyimin fell-as ɣer ɗabla.

• Argaz n Faɗma sheh, tameddit yettef akersiw deg lqahwa mi d-yekcem s axxam, ad iceɣreɗ lmakla : Ur ixeddem ara.



♦ **Akasrun** [akasrun] : sm. ml. sf. (u) sgt. Ikasrunen (yi) || Allal n lhelya, yesæa tadimt n lhelya ney n zzgaɣ akked sin n yifassen. Sewwayen deg-s ɣwaz.

• D leib mi ara tkecmeɗ ɣer wexxam n medden, ad tdilleɗ ɣer ukasrun.



♦ **Aksum** [aksum] : sm. ml. (u), sgt. Ikesman (yi), nt. Taksumt (te), tikesmatin (t) || Şşenf n tgella, aksum n wezger d win n yikerri d azeggay, win n uyazið d acebhan, yettewwa dixel n useqqi, d lqelyan ney d acway.

• Medden merri smenyafen aksum yeqlan d win yecwin.



♦ **Aman** [aman] : sm. ml. sgt. (w) || Asafar ahlulyan, ur yesai ini d rriha, d lsas n tudert, sexdamen-ten i tissit, deg usewwi akked tarda.

• Ilaq ad ntes azal n 1,5 l n waman deg wass.



♦ **Aman n zzher** [aman n zhər] : sm. ml. (w) || Aman seān rriha d tazidant. Xedmen-ten i wrekti n tziḍanin akken ad yesu rriha.

• Aman n zzher lhan i tuksa n weqraḥ n uqarru.



♦ **Amehraz** [amehraz] : sm. ml. sf. (u) sgt. Imehrazen. (yi) || Allal yettwaxdem s nhas ney s wesyar. Yesa afus, ttedzen yes-s leeqaqr alamma uyalen d ineydanen.

• Ulac tawacult n leqbayel n zik ur nesei ara amehraz n nhas.



♦ **Aqerwi** [aqerwi] : sm. ml. (u) sgt. Iqerwiyen (yi) || Taḡawsa n plastik ney n leqmac, d ameqqran yesa snat n tfettusin d timecṭaḥ. Qettun-d yes-s.

• Yettawi aqerwi ḡer ssuq, yettarra-t-id d ilem.



♦ **Aqfal** [aqfal] : sm. ml. sf. (u) sgt. Iqfalen (y) || Tayawsa n plastik ney n leqmac, xedmen-t gar tasilt d tseksut mi ara d-sfuṛen kra akken ur d-ttæddayen ara iraggen gar-asent.

- Terra ad d-tesfuṛ ibawen, tettou ur as-texdim ara aqfal, azal n saea imensi ur yewjid.



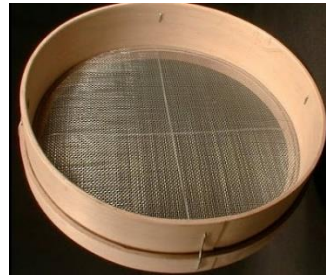
♦ **Ayenğa** [aɣəndʒa] : sm. ml. sf. (u) sgt. Iyenğayen (yi), nt. Tayenğawt (t), sgt. nt. Tiyenğawin (t) || Allal n lhelya ney n wesyar yesæa afus, sexdamen-t i wæmmer n lmakla.

- Ayen yellan deg tasilt, ad t-id-yessali uyenğa : Tidet akken tella, ad d-tban.



♦ **Ayerbal** [aɣəɾval] : sm. ml. sf. (u) sgt. Iyerbula (yi), nt. Tayerbalt, sgt. tiyerbula || Allal imdewwer, yesæa lqæ n wuzzal, yefla d tifliwin timecṭaḥ, akked yiran n wesyar. Sexdamen-t i lefti, yella uyerbal areqqaq, win n tberkukest, win uqeccar, d yimcercer.

- Ur tteyummu ara itij s uyerbal : ur skiddib ara.



♦ **Ayrum aquran** [aɣrum aquran] : sm. ml. (u) || Şşenf n tgella itewwa s uwren abzuziyan n smid ney n yirden. Selxasen-t s waman akked zzit n uzemmur imir xedmen-t d taqrist timdewwert. Sewwayen-t deg uḍajin. Setten-t s uyefki.

- Ayrum aquran uyur izad zzit, yetteftutus.



♦ **Arubu** [arubu] : sm. ml. sf. (u), sgt. Irubuten || Tissirt tleḥḥu s trisiti, zaden yes-s izegza.

- Izid n yizegza s urubu, yesserbaḥ-d lweqt.



♦ **Aseqqi** [aseqqi] : sm. ml. (u). || Lmarqa tazeggayt ney tacebḥant ttseqqin-yes seksu. Yella useqqi n taga, aseqqi aquran. Itewwa s uksum ney mebla aksum.

- Aseqqi sewwen i tmeyra-n sen xas akken yesa aksum, maca ur zid ara.



♦ **Aṭercun** [aterfun] : sm. ml. sf. (u) sgt. Iṭercunen (yi). || Taṭawsa n leqmac, ittesfaḍ yis-s win isewwayen ifassen-is, ney ttesfaḍen yis-s ijeqduḥen.

- Akken tessexdam iṭercunen aṭas, i ten-tessirid yal ass.



♦ **Awren** [awren] : sm. ml. mgrw. (u) || Timzin yeẓdan, ini-s d awray. D asafar sewayes fettlen seksu d tberkukest, sewwayen yes-s iyerman.

- Ttif awren n yirden, wala win n smid.



♦ **Ayefki** [ajəfki] : sm. ml. mgrw. (u) || Asafar ahlulyan, d amellal, yettili n tfunast ney n taṭaḍt. Sewwayen-t, tessent s

lqahwa, ney ttaḡḡan-t ad yekkal, ney xedmen-t d iyi sexlaḍen-t akked lmakla.

- Win ixuṣ lkalsyum, yelha-as uyefki n tfunast.



♦ **Ayzaḡ** [ajzag] : mg. gwt. sm. gwt. Ayzaḡ. Yuyzaḡ, ur yuyzaḡ, yettayzaḡ, ad yayzaḡ. || Ḥmu mliḥ.

- Ur sexsay ara afurnu alamma uyzagen waman-a.



♦ **Azemmur** [azəmmur] : sm. ml. mgrw. (u) || Iṣeqqayen imecṭuḥen, d irzaganen tettaḡḡa-ten-id tzezzmurt. Ttemelliḥen-t, yella uzemmur aberkan, yella uzegzaw. Zaden-t sufuyen-d seg-s zzit.

- Yal aseggas nettelqaḍ azemmur.



B

♦ **Baqlawa** [baqlawa] : sm. nt. mgrw ||
Şşenf n tẓidanin sewwayen-tt s lfarina, « la margarine » d smen, arekti-ines ttemsalen-t d aleqqaq. Mi ara tt-sewwen ad as-zewren sebɛa n wudmawen n urekti d ileqqaqen ẓer sniwa, ad as-ssegrin sebɛa niɖen. Deg tlemmast ad as-xedmen lluz ney kawkaw yesɛan sekker, lqerfa d waman n zzher, sakın ad tt-gezmen d tiḥebbuyin, ẓal taḥebbuyt ad as-sarsen aɛeqqa n lluz ney n kawkaw. Ad tt-rren ẓer lfur, mi tewwa ad as-smiren laɛsila suffella.

- Baqlawa n lluz tettirdib, mačči am tin n kawkaw tettyar.



♦ **Barmisal** [varmisal] : sm. ml. mgrw. ||
Asafar yettwaxdem s urekti, serkamen-t deg ccerba ney deg uyefki.

- Barmisal irekmen deg uyefki d lqut n yigerdan.



♦ **Batengal** [batəndʒal] : sm. ml. sf.
Tabatengalt, (t), sgt. Tibatengalin, (t) ||
Şşenf n yizegza, yettili deg unebdu. Yesɛa

ticlemt d tamidadit, d axel d acebḥan yesɛa zariɛa. Yettmačča yeqla.

- Tsewway-d čekčuka n batengal s ciṭ n ticcart d tamxaleft.



♦ **Berukuk** [vɛrkukəs] : sm. ml. mgrw. ||
Şşenf n tgella fettlen-tt s uwren d lfarina, tiɛeqqayin-is d timečtaḥ ẓef tid n tberkukest. Tteseqqin-t s useqqi n yizegza.
• Deg yimensi n 27 řemḍan nesewway berukuk.



♦ **Besbusa** [bəsbusa] : sm. nt. || Şşenf n tẓidanin xedmen-tt-id s uwren, lfarina, timellalin, ayefki. Ad rwin kullec imir ad tt-rren ad teww. Mi tewwa, ad as-smiren sufella carbat.

- Win ikerhen sekker, ur isett ara besbusa.



♦ **Bitṛab** [bitrav] : sm. ml. sf. Tabitṛabt, (t), sgt. Tibitṛabin (t) || Şşenf n yizegza, ini-s gruna, imeqqi-d d ubrin, yettmačča akked claḍa, ttaṛṛapin-t ney sewwayen-t deg waman.

- Aman n bitṛab lhan i wcebbub.



♦ **Bunni** [vunni] : mg. gwt. sm. gwt. Asbunni. Ibunni, ur ibunni, yettbunni, ad ibunni || Bren arekti deg yifassen imir gzem-it d tabunnit.

- Tesbunni lemsemmen deg yiḍ akken ad t-tseww tanzayt.



♦ **Buzelluf** [buzəlluf] : sm. ml. mgrw. || Aksum n uqarru d idarren n wezger ney n yikerri sewwayen-t d ġwaz.

- Argaz ara yawin mmi-s i tikkelt tamenzut yer lewziɛa, yettay-d buzelluf.



C

♦ **Carbat** [ʃarbat] : sm. nt. || Asafar xedmen-t-id s waman, sekker, lqares d waman n zzher ney s waman d sekker kan. Tteseqqin yes-s qelb lluz, besbusa ...

- Carbat ma ur tengiḍ ara ciṭ, mazal ur tewwi ara.



♦ **Cawerma** [ʃawərma] : sm. nt. mgrw. || Aksum n uyaziḍ iwumi xedmen leɛqaqer, imir ad t-sewwen, sexlaḍen-tt s lbaṭaṭa yeqlan. Setten-tt s weyrum.

- Ulac win ara d-yini kerhey cawerma.



♦ **Celleḥ** [ʃəlfəh] : mg. gwt. sm. gwt. Acelleḥ. Icelleḥ, ur icelleḥ, ittcellih, ad icelleḥ || Cerreḥ taqetṭiṭ n uksum.

- S ujenwi i ttcellihen medden aksum mačči s lmus.



♦ **Ccerba** [ʃʃerva] : sm. nt. mgrw. || Şşenf n tgella sewwayen-tt s barmisel ney s lefrik. Sewwayen-tt aṭas deg řemḍan, setten-tt s weyrum.

- I řemḍan settey kan ccerba, imi ur ttlazey ara.



♦ **Ciflur** [ʃiflur] : sm. ml. sf. Taciflurt, (t), sgt. Ticiflurin, (t) || Şşenf n yizegza, imeqqi-d d iqerra, d acebḥan, yettewwa d ġwaz s lbaṭaṭa d zrudiyya ney ttarran-t yer tmellalin, qellun-t imir ttarran-t yer lmarqa.

- Rennun ayrum i ciflur mi ara t-sarkmen akken ad as-tekkes ciṭ rriḥa.



♦ **Cikula** [ʃikula] : sm. nt. mgrw. sf. Tacikulat (t) sgt. Ticikulatin (t) || Asafar

yettwaxdem s kakaw ini-s d aqahwi ney d acebḥan. Tella tẓidant, tella terzagant. Sefsayen-tt, xedmen-tt i tẓidanin, ney setten-tt weḥd-s.

- Igerdan ḥemlen aṭas cikula.



♦ **Clada** [clada] : sm. nt. || Şşenf n yizegza, tmeqqi-d d iqerra. Iferawen-is d imeqqranen, d izegzawen, tettmačča d tazegzawt sexlaḍen-as zrudiyya, biṭrab...

- Win ixedmen arijim, isett kan clada.



♦ **Cṭiṭḥa** [ʃtiṭha] : sm. nt. || Şşenf n tgella i d-sewwayen s waṭas n uksum, setten-tt s weyrum.

- Imekli n tmeyra yettili d cṭiṭḥa.



Č

♦ **Čarak lɛeryan** [tʃarak lɛərjan] : sm. ml. || Şşenf n tẓidanin xedmen-t-id s lfarina,

•Čarak læryan sewwayent lweqt-a
xeddement-as kawkaw.



- Čarak msekker i d-tseww i leid ieeddan d ttmer is-texdem dixel.



- Deg unebdu imdanen setten čekčuka s watas.



♦ **Dcica** [dʃiʃa] : sm. nt. || Awren azuran.

- Yal ass tetteddez-d leeqaquer, tessexdam deg usewwi.



- ♦ **Dhen** [ðhən] : mg. gwt. sm. gwt. Adhan. Yedhen, ur yedhin, ddahan, ad yedhen. || Egg zzit i lmakla taceɛtant.
- Ha-tt-an la d-teddahan seksu ara nečč d imensi.



- ♦ **Dulma** [dulma] : sm. nt. mgrw. || Şşenf n tgella tettewwa s yizegza iɛemren s uksum yezdan. Setten-tt s weyrum.
- Iṭurkiyen ḥemlen dulma n yifelfel aḥlawan.



- ♦ **Duzen** [duzən] : mg. gwt. sm. gwt. Aduzen. Idutzen, ur idutzen, yettduzun, ad yedduzen. || Xdem leeqaqer i lmakla.
- Terra ad tseww iselman tduzen-iten s yifelfel azeggay akked lkemmun.



- ♦ **Dyul** [djul] : sm. ml. || Udmawen ttewaxedmen s ureki, d ireqqaqen. Xedmen-d yis-sen lburak.
- Udmawen n dyul ma yewwet-iten ubeḥri, tteyaren.



E

- ♦ **Ečč** [əttʃ] : mg. gwt. sm. gwt. Učči. Yečča, ur yečči, isett, ad yečč. || Err lqut yer yimi, fezz-it, tesbelɛɛd-t.
- Deg wass nsett ukkuḥ n tiram.



- ♦ **End** [ənd] : mg. gwt. sm. gwt. Asendu. Yenda, ur yendi, ineddu, ad yendu. || Huz ifrar akken ad d-tekseɛd udi d yiḥi.
- Tsenda iyi, tekkes-d tawaract n wudi.



♦ **Eww** [əw̃w] : myg. gwt. sm. gwt. Asewwi. Yewwa, ur yewwi, ittewwa, ad yeww. || Err kra yer ufnu akken ad as-tekkes tizzegzewt.

- Lxalat sewwent imensi, fyent axxam.



♦ **Ezd** [əzð] : mg. gwt. sm. gwt. Tuzda. Yezda, ur yezdi, izzed, ad yezd. || Hur tayawsa alamma tuyal d ifettiten.

- Aseggas yer useggas zerreen irden, zaden-ten d awren.



F

♦ **Fren** [frən] : mg. gwt. sm. gwt. Afran. Yefren, ur yefrin, iferren, ad yefren. || Xtir ayen yelhan, kkes ayen ixesren.

- Tfarren leedes ara d-tseww d imekli.



♦ **Ftel** [fθəl] : mg. gwt. sm. gwt. Leftil. Yeftel, ur yeftil, ifettel, ad yeftel. || Dewwer awren s yifassen daxel n ġefna.

- Tamettut yuy mmi-s ur tessin ara ad teftel, d nettat i yfetlen.



♦ **Fur** [fur] : mg. gwt. sm. gwt. Asfuru. Ifur, ur ifur, yettfuru, ad ifur. || Eww s yiraggen.

- Ifelfel xedmen d lehrisa sfuruyen-t d asfuru.



G

♦ **Germec** [gərməʃ] : mg. gwt. sm. gwt. Asgermec. Igermec, ur igermec, yettgarmumuc, ad igermec. || Bdu s wuglan ayen yeqquren.

- Kerhey win ara yeqqimen arrif-iw ad yesgermic.



♦ **Grem** [grəm] : mg. gwt. sm. gwt. Agram. Igram, ur yegrim, ttgarrim, ad igrem. || Bdu kra s wuglan.

- Akken kan i d-yegrem ayrum iqrem-d wugel-is.



♦ **Gzem** [gzəm] : mg. gwt. sm. gwt. Agzam. Yegzem, ur yegzim, igezzem, ad yegzem. || Bdu kra s lmus.

- Ayrum i d-tgezmed ur d-ikeffu ara, rnu-d agzam.



Ğ

♦ **Ğefna** [dʒəfna] : sm. nt. sf. sgt. ğfun. || Allal imdewwer meqqar, yesəa lqae d alemmas dewren-as-d yiran, yettwaxdem s

taleyt ney s wesyar, fettlent deg-s tlawin ney tteerakent deg-s iyerman.

- Mi d-tehder tmeyra, lal-is ad d-tejmeə tilawin yal yiwet s ğefna-s akken ad as-fetlent seksu.



♦ **Ğenġlaniyat** [dʒəndʒlanijət] : sm. nt. sgt. || Şşenf n tʒidanin sewwayen-tent s « la margarin », kawkaw yezdan, tamellalt, lfarina ... Arekti-nsent yettef iman-is, gezmen-t d tihebbuyin s tabee imir ad tent-rrən yer yimelli n tmellalt, sakin yer ğenġlan. Imir ad as-xedmen əseqqa n lluz i yal yiwet. Mi wwant ad əeslent.

- I ləid ma tseww-d mcewwək, ur d-tsewway ara ğenġlaniyat.



♦ **Ğenġlan** [dʒəndʒlan] : sm. ml. mgrw. || Iəeqqayen imecɬuhen d icebħanen. Ttesħanen-t xedmen-t i tʒidanin yer daxel ney zuzuren-t sufella.

- Asafar agejdan n hlwat ɬurk d ğenġlan.



- ♦ **Ğunbu** [dʒunbu] : sm. ml. sf. Tağunbut (t), sgt. Tiğunbutin (t) || Asafar yettwaxdem s leeqaquer n ukesum ama n uyaziɗ, ama n wezger ney n yikerri, itteddu-d d tikariyin timezyanin s yini aqahwi. Seftutusen-t yer lmarqa akken ad as-yernu lbenna n uksum.
- Deg wexxam ur nsett ara lmakla yesəan ğunbu.



- ♦ **Ğwaz** [dʒwaz] : sm. ml. mgrw. || Lmarqa tazeggayt i setten s weyrum. Yella ğwaz n lubyan, ğwaz n leedes, ğwaz n tjilbant, ğwaz n taga, ğwaz n lbaɗaɗa.
- Ğwaz ma ur as-zaden ara ciɗ n waman, mi ara d-yehmu ad izeqqef.



Ĥ

- ♦ **Ĥebɥlawā** [ħəbɥlawā] : sm. ml. mgrw. || Asafar yegga d tiəeqqayin tiqahwiyin.

Yesəa rriɥa d tazidant, xedmen-t i weyrum ney i lbaryuc.

- Iməɥriyen zik sexdamen ĥebɥlawā i tujya.



- ♦ **Ĥemmer** [ħəmmər] : mg. tyr. sm. tyr. Aħemmer. Iħemmer, ur iħemmer, ittħemmir, ad iħemmer. || Seww-it mliħ alamma d-yuɣal d azeggay sufella.
- Ilmezyen ĥemlen ad d-ħemren aksum uqbel ad t-ččen.



- ♦ **Ĥmu** [ħmu] : mg. gwt. sm. gwt. || Aseħmu. Iħma, ur yeħmi, iħemmu, ad yeħmu. || Err kra yer ufurnu, ad as-tekkes tasmuɗi.
- Win ara d-ikecmen, ad as-d-seħmu imensi, armi yzqef useqqi-nni.



I

♦ **Ibawen** [ivawən] : sm. ml. sgt. (yi), sf. ibiw, (y) || Şşenf n yizegza, ttilin deg tefsut, meqqin-d d leymud deg yiwen uyeddu d ayezfan, yal aymud yezmer ad iseu krađ yer semmus n yiεeqqayen dixel. Izegzawen sefuruyen-ten akked seksu, iquranen ttewwan deg useqqi.

- Tuyal yer ibawen tezza, tufa yečča-ten ubuštaf.



♦ **Ifelfel aberkan** [ifəlfəl avərkan] : sm. ml. mgrw. || Asafar ttarran i wačas n lemwakel. Aseqqa-s d aberkan, d imdewwer. Ttarran-t d aneydan i lmakla.

- Ifelfel aberkan d lsas n ukasrun.



♦ **Ifelfel ahlawan** [ifəlfəl ahlawan] : sm. ml. sgt. (yi), sf. Tifelfelt taħlawant (t) || Şşenf n yizegza imeqqi-d d tifelfelin d tizegzawin, d tizuranin. Seknafen-t ney qellun-t, yettmačča d čekčuka ney d clađa s tumačic. Mgd. Ifelfel atarci.

- Llan wid isewwayen čekčuka s yifelfel ahlawan, yewwan deg waman.



♦ **Ifelfel aqerhan** [ifəlfəl aqərhan] : sm. ml. sgt. (yi) sf. Tifelfelt taqerhant (t) || Şşenf n yizegza, imeqqi-d d tifelfelin d tireqqaqin s yini aħcayci iruħ ciť yer uwray. Seknafen-t, ney qellun-t. Setten-t d čekčuka s weyrum ney sexlađen-t s seksu.

- Wid yesəan lehlak n laštuma ur setten ara ifelfel aqerhan.



♦ **Ifelfel azeggay** [ifəlfəl azəggax] : sm. ml. mgrw. || Asafar ttarran i lmakla. D ifelfel azeggay, d aqerhan ney d ahlawan, ad t-sseyren mliħ imir ad t-zden alamma yuyal d aneydan.

- Ma yzad ifelfel azeggay yer lmakla, fiħel ma nexdem-as tumačic n tbewwađt.



♦ **Ifelfel imreqqed** [ifəlfəl imrəqqəð] : sm. ml. sgt. (yi), sf. Tifelfelt timreqqedt, (t) || Ifelfel aqerhan ttağan-t deg lxel d lmelh.

- Ttaqa d irgazen i ysetten ifelfel imreqqed.



♦ **Ikerciwen** [ikərʃiwən] : sm. ml. sgt. (yi) || Dewwara n wezger ney n yikerri, sewwayen-tt d aseqqi ney d ġwaz.

- Aheggi n yikerciwen i tiwwin, yettaṭaf afus.



♦ **Ikil** [ikil] : sm. ml. (yi) || Ayefki ixesren ttağan-t ad ikkal.

- Ikil n unebdu yettarḍiq d aman.



♦ **Iles n wefrux** [iləs n wəfrux] : sm. ml. mgrw. || Asafar yetwaxdem s urekti, yegga am rruz. Sarkamen-t deg waman imir ttarran-t yer lmarqa. Mgd. Tlitli.

- Llan wid mi ara sewwen iles n wefrux, ur t-sarkamen ara, tteshanen-t d ašan.



♦ **Inyen** [injən] : sm. ml. sf. (yi) || Tayawsa tettwaxdem s wuzzal ney s wesyar. Srusuyen-t yer ṭabla, rennun fell-as takasrun, akasrun ney timeqlit, akken ur tettruyi ara.

- Tezga tettu anda tserus inyen.



♦ **Iyes** [iɛəs] : sm. ml. mgrw. (yi) || Asafar ttarran i wrekti akken ad icuff.

- Xedmen iyes i taga mi trekkem, akken ad ticbiḥ.



♦ **Iyi** [iɪi] : sm. ml. || Asafar xedmen-t-id s uyefki.

- Ttruzun medden remdan-nsen s iyi.



K

♦ **Kakaw** [kakaw] : sm. ml. mgrw. || Asafar aneydan ini-s d aqahwi, d aržagan. Ttaran-t yer urekti n tžidanin akken ad t-arren d aqahwi.

- Kakaw d aržagan am qlilu.



♦ **Karamel** [karamal] : sm. ml. mgrw. || Asafar xedmen-t-id s sekker, « la maizena » d waman. D aqahwi, d azidan.

- Karamel dirit i wid ihelken aṭṭan n sekker.



♦ **Kawkaw** [kawkaw] : sm. ml. mgrw. sf. Takawkawt (t) sgt. Tikawkawin (t) || Iseqqayen ubrinen d imecṭaḥ. Sean ticlemt

d taqahwit, selxasen-t deg waman d lmelḥ imir ttesḥanen-t akken ad t-yežzen ney ttesḥanen-t, žaden-t imir sexlađen-t yer urekti n tžidanin ney zuzuren-t sufella-nsent.

- Imyaren segmi ara d-kren ttjezzan kawkaw.



♦ **Knef** [knef] : mg. gwt. sm. gwt. Aseknef. Iknep, ur yeknif, ikennef, ad yeknef. || Seww kra sufella n tmes alamma i d-tuyal teclemt-is d taberkant.

- Tseww-d tamtunt, terna tseknef-d ifelfel.



♦ **Ktil** [kθil] : mg. gwt. sm. gwt. Aktili. Iktal, ur iktal, ttektili, ad yektil. || Qis kra. • Mi ara sleksen lmeqrudt, ma ktalen kraḍ n lkilat n uwren, ad as-rnun tis ukkuḍ n lidam.



♦ **Kuffet** [kuffeθ] : mg. gwt. sm. gwt. Askuffet. Ikuffet, ur ikuffet, yettkuffut, ad ikuffet. || Sehmu-t alamma i d-yesea akuftaw sufella.

- Ayefki n tfunast ma ur d-yekkuffet ara mlih, azekka-nni ad yexser.



♦ **Kunfitur** [kunfitur] : sm. ml. || Asafar ttayen-t-id ney sewwayen-t-id deg wexxam. Yella win n lmecmac, win n tzurin, win n yifires ... D azidan, ttelsaqen yes-s tizidanin ney setten-t s weyrum.

- Zik deg uyerbaz ttakken-d ayrum s kunfitur i yinelmaden, mi ara d-fyen yer usgunfu.



L

♦ **Lahda** [lahda] : sm. nt. || Ayefki aneydan.

- Tabewwadit n lahda tettewwa deg litra n wawan.



♦ **Lakic** [lakiʃ] : sm. nt. mgrw. || Şşenf n tgella i d-xedmen s urekti, ad meslen yiwen n wudem yer sniwa, ad as-εemren kra imir ad as-rnun udem wis sin. Fer taggara ad tt-dehnen s ufares n tmellalt yerna ad tt-flun imir ad tt-sewwen deg lfur.

- Lakic ma tewwa mlih, tettayar.



♦ **Laesila** [laʕsila] : sm. nt. (le) || Sekker yewwan deg waman, d tanegdant. Sexdamen-tt i wæssel n tizidanin.

- Zgant tzizwa ddawarent yef laesila.



♦ **Lba** [lva] : sm. nt. mgrw. || Ibawen iquranen, yebrin. Tettewwa akked taga d tyeddiwt deg useqqi acebhan.

- Lba tettarra aseqqi d anegdan.



♦ **Lbaṭaṭa** [lbatata] : sm. nt. sf. Tabaṭaṭat (t), sgt. Tibaṭaṭatin (t) || Şşenf n yizegza, tmeqqi-d d tubrint, sufella tes̄a ticlemt d taqahwit, daxel d tacebh̄ant. Tettmačča d ġwaz, d lqelyan ney d tuftit.

- Mi ara timliḥ lmakla, xedmen-as tabaṭaṭat.



♦ **Lberġa** [lberdġa] : sm. nt. || Ayrum aquran yes̄an i tlemmast ttmer.

- Lberġa i d-tsewway setti d tahciant, d tazidant, mačči am tin i d-tsewway yemma.



♦ **Lberyuc** [lberju] : sm. ml. || Şşenf n tgella sewwayen-t s lfarina, tamellalt, zzit, iyes ... Arekti-ines d aleqqaq, mi yuli ad t-xedmen d tiḥebbuyin timdewrin ney d ayezfan, ad t-dehnen s tmellalt ixelden

akked uyefki d sekker. Yella win yes̄an cikula daxel, yella win ur nesei.

- Şebḥa swiḡ ayefki s lberyuc, tameddit-a s lemsemmen.



♦ **Lbul** [lbul] : sm. ml. sf. sgt. libul. || Allal n zzġaġ, d imdewwer d amezyan, leqqay ciṭ. Setten deg-s ccerba.

- Deg řemdan lbul yezga yef ṭabla.



♦ **Lburek** [lburek] : sm. nt. sgt. sf. Aburek, (u) || Deyul i ȳemren s yisufar yemxallafen, qellun-ten deg zzit. Sexlađen-ten s ccerba.

- Lburek xedmen s lbaṭaṭa tuftit, yettaṣay.



♦ **Lbuyun** [lbujun] : sm. ml. mgrw. || Şşenf n tgella i d-xedmen s yizegza yewwan deg lmarqa, imir ad ten-ẓden.

- Imyaren uqbel ad d-xedmen uglan, setten lbuyun.



♦ **Lebşel** [ləvsəl] : sm. ml. sf. Tibşelt, (te) sgt. Tibeşlin (t) || Şşenf n yizegza, imeqqi-d d ubrin s teclemt tazeggayt, yesəa rriḥa, yesruy win i t-igezmen. Ulac lmaḥla ittewwan mebla lebşel.

- Aseggas-a lebşel ɣlay, ulac win i t-iqerben.



♦ **Leflu** [ləflu] : sm. ml. mgrw. || Asafar aneydan d azidan, sexlaḍen-t akked uyefki sewwayen-ten lwaḥid imir ad t-smiren yer yifengalen, ad ten-rren yer ufrijidir akken ad iqqar. Setten-t d asemmaḍ.

- Leflu i řemḍan kan i yettmačča.



♦ **Lefrik** [ləfrik] : sm. ml. mgrw. || Irden yeẓdan, yettewwa deg lmarqa n ccerba.

- Ttesḥanen lefrik akken ad as-yekkes nneg.



♦ **Lleft** [llefθ] : sm. ml. mgrw. || Şşenf n yizegza, yettili deg tegrest. Imeqqi-d d tiḥebbuiyin tiyezfanin, d tizuranin. Ini-s d acebḥan, yesəa ifer d azegzaw. Yettewwa d tasfurut ney rennun-t yer useqqi.

- Lleft iwumi meqqret tdeggirt, yelha kan i weyẓaz.



♦ **Legriwec** [ləgriwəʃ] : sm. ml. sf. Tagriwect, (te) || Şşenf n tẓidanin xedmen-t s lfarina d smen, arekti-ines d aleqqaq, mi t-meslen ad t-bḍun d tikariyin imir ad as-ɛiwden d ijarmuqen ireqqaqen akken ad ten-sduklen wa deg wa, yesəa talɣiwin

yemgarraden. Qellun-t deg zzit mi yewwa ad t-rren yer leesila, mi d-yettwakkes ad as-zuzren ġenġlan.

- Legriwec yettmačča s latay.



♦ **Lekbab** [lekbab] : sm. ml. mgrw. || Şşenf n tgella i d-xedmen s lbaṭaṭa yeqlan, imir ttarran-tt yer lmarqa tacebħant. Setten-t s weyrum.

- Lekbab s uksum n uyaziḍ kan i yettewwa.



♦ **Lekṛafez** [ləkɾafəz] : sm. ml. mgrw. || Imyi azegzaw, yesəa aymud d ayezfan, ifer-is ur meqquer, ur mečtuħ. Siriden-t, ttegzamen-t yer lmakla.

- Lekṛafez yetteawan deg usenqes n lmizan.



♦ **Lekṛemb** [ləkɾəmb] : sm. ml. mgrw. || Şşenf n yizegza, yettili deg tegrest. Imeqqi-

d d iqerra ; ifer-is meqquer, d azegzaw. Yettewwa d ġwaz.

- Llan wid ixedmen lekremb d clada.



♦ **Lembuḍ** [ləmbuḍ] : sm. ml. sf. || Allal n plastik, yegga am ufenġal, yesəa tafettust d akessar, yefla i tlemmast. Srusun-t yef uqemmuc n tqerəet ney n tbettit mi ara smiren yur-s kra ur yettenyal ara yer wagens.

- Tilawin n zik sexdament lembuḍ, tid n tura tteədazent-as.



♦ **Lemħaġeb** [ləmħadʒəb] : sm. ml. sgt. sf. Tamħaġebt, (te) || Şşenf n tgella xedmen-ten s urekti n lemsemmen. Yal udem ara meslen ad as-əemren čekčuka imir ad t-rren ad yeww.

- Lemħaġeb lhant d tiqarħanin.



♦ **Lemsemmen** [ləmsəmmən] : sm. ml. sf.
 Timsemment (te) sgt. Timsemnin (te) ||
 Şşenf n tgella xedmen-t s uwren d lfarina
 selxasen-t s waman. Tteeraken-t alamma
 yuyal d arekti aleqqaq, imir ad t-sbunnin.
 Ttemsalen-t s zzit, yal timsemment
 xedmen-tt s snat n tbunyin tamezwarut ad
 tt-meslen d timsemment tareqqaqt, tis snat
 ad tt-meslen imir ad as-sersen timsemment-
 nni tareqqaqt, ad tt-id-yelqen sin n yiberdan
 s teyzi, sin niđen s tehri. Sewwayen-t deg
 uđajin, mi yettewwa ttruccun-t s zzit.
 Setten-t s uyefki.

- Mhend kul mi ara temsel weltma-s
 lemsemmen, yettallab-as lemsemmen n
 tmellalin.



♦ **Lemxebbez** [ləmxəbbəz] : sm. ml. mgrw.
 || Şşenf n tzidanin xedmen-t s lluz yeẓdan,
 timellalin, sekker d ciṭ n lqerfa. Xedmen-t s
 waṭas n talyiwin, mi yewwa ad as-xedmen
 ttelya sufella.

- Lluz xedmen i lemxebbez, ẓaden-t d
 azuran ciṭuḥ.



♦ **Leqlum** [ləqlum] : sm. ml. mgrw. ||
 Iferawen n txessayt, sean tayma d tareqqaqt
 akked tjeġġigt d tawrayt. Sewwayen-ten-id
 d tasfuṛut.

- Tasfuṛut n leqlum ttarran-as ciṭ n lkesber.



♦ **Leqtayef** [ləqtajəf] : sm. ml. mgrw. ||
 Şşenf n tzidanin xedmen-tent s leqtayef,
 ttruccun-tent s waman n zzher, xedmen-
 asent « la margarine » imir ad zewren
 ṭabaqa n leqtayef yer tmeqlit, ad as-rnun
 sufella kawkaw, lluz d lğuz yeẓdan sakin ad
 tt-yelqen s ṭabaqa niđen n leqtayef. Mi
 tewwa ad as-xedmen carbat.

- Leqtayef ttgermumucent.



♦ **Leedes** [ləʕðəʕs] : sm. ml. mgrw. || Asafar
 aquran d ieqqayen imdewren, d imecṭuḥen,
 ini-s d aqahwi. Selxasen-t yiwen n yiḍ,
 yettewwa d ġwaz ney rennun-t yer useqqi.

- Leedes yelha i win ihelken lalimi.



♦ **Leyribiyya** [ləʁibijja] : sm. nt. sf. Tayribiyyat (te) || Şşenf n tẓidanin xedmen-tt-id s lfarina, zzit, « la maizena », sekker glas... Mi sxelden kullec, ad d-xedmen tiḥebbubin d timdewrin, ad tent-rren ad wwent. Mi wwant ad asent-zuzren ciṭ n lqerfa.

- Zik i leeyudat d leyribiyya kan i sewwayen medden, tura arran-tt yer rif.



♦ **Lesfeng** [ləsfəndʒ] : sm. ml. sgt. sf. Tasfenget (te) || Şşenf n tgella sewwayen-t s uwren d lfarina ney lfarina weḥd-s, selxasen-t s waman rennun-as lmelḥ d yiyes. Ėerken-t alamma yuṭal d aleqqaq, ad t-ḡḡen ad yali. Imir ad t-qarsen d tiḥebbubin timeqqranin yer lluh, mi d-dmen yiwet ad tt-ḍelqen gar yifassen s talṣa timdewwert, sakin ad tt-rren yer zzit yeḥman imir ad as-d-sallin talemast. Ėer taggara ad as-ggaren zzit s tyenḡawt akken ad tcuff yerna ad teww. Setten-t s uyefki. Mgd. Lexfaf.

- Llan kra n medden setten lesfeng s ḡwaz.



♦ **Leṭṭu** [lətṭu] : sm. ml. || Sardin itteddu-d deg tbewwaḍin n wuzzal, yella win n zzit d win n ṭumaṭiç. Sexlaḍen-t i claḍa, xedmen-t diṣ i pitza.

- Deg tilizri xedmen-d adellel yeḥ leṭṭu n Ricamar.



♦ **Lexliç** [ləxliʃ] : sm. ml. mgrw. || Tassemt n wezger ney n yikerri. D tamelḥant, d taqurant. Ttaran-t i useqqi acebḥan.

- Aseqqi aquran ur nesçi ara lexliç, itteffey-d d azeffar.



♦ **Lexmira** [ləxmira] : sm. nt. || Asafar aneydan d acebḥan, xedmen-tt i wrekti n tẓidanin akken ad icuff.

- Mi ara yili lḥemmez ur itewwa ara, xedmen-as ciṭ n lexmira.



♦ **Lexyar** [ləxjar] : sm. ml. sf. taxyart (te) sgt. Tixyarin (te) || Şşenf n yizegza imeqqi-d d ayezfan, iclem-is d azegzaw, daxel d acebħan yesəa zarrisa, yettmačča d azegzaw akked clađa.

- Yelha usersi n lexyar yef wudem.



♦ **Lfakiyya** [lfakijja] : sm. nt. mgrw. || Şşenf n tgella tesəa talyiwin d yiniten yemxallafen (teffah, lifriz, ččina, lqares, lbanan, ananas...) Llan wid ziden, llan wid semmumen. Setten-tt uqbel ney mi ččan lmakla. Mgd. Igumma.

- Učči n lfakiyya, yelha uqbel učči n lmakla.



♦ **Lfarina** [lfarina] : sm. nt. mgrw. || Timzin yeždan, d asafar aneydan i rennun yer uwren sewwayen yes-s iyeraman, akked tzidanin.

- Arekti uyur zaden waman, semcaħen-as lfarina.



♦ **Lfetla** [lfəθla] : sm. nt. || Awren i yettyimin yer lqae n ğefna, mi ara yekfu leftil.

- Xas teqqim lfetla deg ufrijidir aħas ulac acu ara tt-yayen.



♦ **Lfur** [lfur] : sm. ml. sf. || Allal n wuzzal ileħħu s lgaz n tbutayt ney win n lħiđ, yesəa tiqfilin swayes i yxetti, yetteceal. Sufella yesəa ifurnuyen, daxel d lkuca anda sewwayen tizidanin ney lmakla.

- Terra muskučču yer lfur, tettut-t armi yuyal d tirget.



♦ **Lgazuz** [lgazuz] : sm. ml. mgrw. || Asafar aħidan yesəa lgaz akked yiniten yemxallafen. Itteddu-d deg tqereatin n zzġaġ ney n plastik, d timeqqranin ney d timecħuħin. Ttessen-t d asemmađ.

- Xas akken lgazuz drit i tdawsa, maca ur as-nettaxer ara.



♦ **Lğuz** [ldʒuz] : sm. ml. || Iɛeqqayen ubrinen sean tiqcart d taqurant, daxel diy sean aɛeqqa d ukmic, yesɛa ticlemt d tareqqaqt d taqahwit. Setten-t wehd-s ney xedmen-t i wcebbeh n tɛidanin.

- Učci n lğuz, yettqarriɛ lehlakat n wul.



♦ **Lhem lehlu** [lhəm ləhlu] : sm. ml. mgrw. || Şşenf n tgella xedmen-t s uksum sewwayen-t s yigumma yeqquren.

- Lhem lehlu yesdukkel lmelh d sekker.



♦ **Lhemmez** [lhəmməz] : sm. ml. mgrw. || Asafar aquran aɛeqqa-s d amectuh, d ubrin. Ini-s d awray, selxasen-t yiwen yid. Rennun-t i useqqi, ccarba...

- Tseqqa-d seksu s useqqi ur d-tsedda ara lhemmez.



♦ **Libinyi** [libinyi] : sm. nt. sgt. sf. Tabinyit, (t) || Şşenf n tɛidanin xedmen-tent s lfarina, lexmira, ayefki, timellalin ... Ttemsalen-tent d tireqqaqin imir ad tent-gezmen s ɛabɛɛ imdewwer. Mi qlan-t i zzit ttcuffunt, mi wwan-t sufella xedmen-asent sekker, daxel tɛemmiren-tent s kunfitur ney s cikula.

- Deg unebdu mi ruhen yer yilel, tɛayen-d libinyi.



♦ **Likisat** [likisat] : sm. nt. mgrw. || Tiɣawsiwin n lkayed seant atas n talɣiwin. Ttarran yur-sent tɛidanin uqbel ma ad wwent ney mi wwant.

- Tɛemmer lmeqrudt yer sniwa, tettur as-texdim ara likisat.



♦ **Lil** [lil] : mg. gwt. sm. gwt. Aslili. Ilal, ur ilal, ittlili, ad ilil. || Irid s waman.

- Mi d nnuba-s n tarda n lemwaæn, tetteslili-ten snat n tikkal.



♦ **Lkabca** [lkavʃa] : sm. nt. sf. sgt. Lkabcat.

|| Tayawsa timdewwert n wuzzal, tefla d tifiwin timeçtaḥ, tesæa afus. Sexdamen-tt i tuksa n kra seg zzit ney seg leesila akken ad yuddam ney i wæmmer n kra.

- Mi tewwa lbaṭaṭa, tteksen-tt-id s lkabca akken ad tt-suddem zyada n zzit.



♦ **Lkas** [lkas] : sm. ml. sf. sgt. Lkisan ||

Allal yettwaxdem s zzgaḡ ney s plastik, ur yesæi ara afus, yesæa aṭas n talyiwin. Tessen deg-s aman ney lgazuz.

- Mi d-teqqim yer ṭabla, ur tettenkar ara alamma teswa lkas n lgazuz.



♦ **Lkemmun** [lkəmmun] : sm. ml. mgrw. ||

Asafar aneydan, ttarran-t i lmakla yettewwan s tiččart, ini-s d aqahwi.

- Lkemmun yelha i weqraḥ n tæbbuḍt.



♦ **Lkesbar** [lkesvar] : sm. ml. mgrw. ||

Asafar irennu lbenna i lmakla. Zeræen-t d zarrisa, imeqqi-d d tiæqqayin timdewrin, meçtuḥen deg yimyi d ayezfaneqqaq. Inis d aqahwi iruḥ ciṭuḥ yer uwray, sexdamen-t d aneydan.

- Lkesbar iseḍdal sekker deg yidammen.



♦ **Lmaqarun** [lmaqarun] : sm. ml. mgrw. ||

Şşenf n tgella yettwaxdem s urekti, yesæa aṭas n talyiwin. Serkamen-t deg waman, ttarran-t yer lmarqa tazeggayt.

- Asmi neqqar deg uyerbaz amenzu ttaken-ay-d lmaqrun s leṭtu yer imekli.



♦ **Lmebred** [lməvrəð] : sm. ml. sf. || Allal n wuzzal, d ayezfan, d ubrin. Yesəa afus n plastik, rehḥun yes-s lemwas d yijenwiyen

- Mi d-tewweḍ leid tameqqrant, imdanen tteheggin-d lmebred akken ad rḥun lemwas.



♦ **Lmelḥ** [lməlh] : sm. ml. mgrw. || Asafar ur ixetṭu ara lmakla, ittekkes temses, ma yzad yer lmakla tettimliḥ. D aneydan, ini-s d amellal. Mgd. Tisent.

- Simmal yettimyur wemdan, ilaq ad isenqas lmelḥ.



♦ **Lmeqrudt** [lməqrut] : sm. ml. nt. Tameqrudt, (t), sgt. Timeqrudin (t) || Şşenf n tẓidanin, swwayen-t s dcica, smen, aman n zzheṛ, zzit n uzemmur d lemleḥ. Yesəa ttmer ney kawkaw yer daxel, ittewwa deg zzit, ttarra-t yer leəsila. Setten-t s uyefki.

- Lmeqrudt tsewway yemma win i t-yeččan ad t-icekker.



♦ **Lmesfuf** [lməsufuf] : sm. ml. || Seksu s zbib.

- I remdan d lmesfuf i nsett yer şhur.



♦ **Lmida** [lmida] : sm. nt. sf. sgt. Lmidat. || Ṭabla tamezyant, tettwaxdem s wesyar ney s plastik, tteyimin yur-s yef tkarsiwt.

- Mezyan yeqqim yer lmida, yekres anyir-is : Ur as-teejib ara lmakla.



♦ **Lmizan** [lmizan] : sm. ml. sf. || Allal n wuzzal, ileḥḥu s trisiti. Yesəa taqfilt anda yetteceal. Sexdamen-t deg uqissi n tazeyt n kra.

- I tkuzint ilaq kra yellan ad ieeddi deg lmizan akken ur tettili ara tṭayəa.



♦ **Lmus** [lmus] : sm. ml. sf. sgt. Lemwas. || Allal n wuzzal d aqetəan yesəa tafettust n wesyar ney n plastik. Gezmen ney seqcaren

yes-s. Yella diy lmus n weyrum, yesəa tucrar.

- Yiwen wass i tekcem yer tkuzint, teħella afus-is s lmus.
- Ayrum aqdim ur nezmir ara ad t-negzem s lmus n weyrum.



♦ **Lqehwa** [lqəhwa] : sm. nt. mgrw. || Asafar arzagan, ini-s d aqahwi. Ttesen-tt weħd-s ney s uyefki.

- Tissit n lqehwa deg yid, tesruħuy nadam.



♦ **Lqares** [lqarəs] : sm. ml. sf. Taqarest (t) sgt. Tiqarstin (t) || Şşenf n yigumma imeqqi-d yef useklu, d ubrin, d awray. D asemmam, sexdamen ama d aman-is, ama d iclem-is. Rennun yes-s lbenna i lmakla d tzidanin. Mgl. Llim.

- Win idewxen yezmer ad icum lqares.



♦ **Lqarnun** [lqarnun] : sm. ml. sf. Taqarnunt (t) sgt. Tiqarnunin (t) || Şşenf n yizegza tettağğa-t-id taga, yegga am twardet ifarawen-is d imecħuħen ttefakkan s yisennanen. Yettewwa d ġwaz.

- Ifer n lqarnun nttekes-it s ufus.



♦ **Lqerfa** [lqərfa] : sm. nt. mgrw. || Asafar ttarran i lmakla akked tzidanin. Tettili am uqeccuħd ney d taneydant. Ini-s d aqahwi, rriħa-s d tazidant.

- Laəsila sewwayen deg wexxam ttarran-as lqerfa.



♦ **Lubyan munjetu** [luvjan munjetu] : sm. ml. mgrw. || Şşenf n yizegza yegga d iyeryunen ireqqaqen, d izegzawen. Mi ara t-sewwen tteksen-as kan taqamumt-is beħħunt yef sin, setten-t d ġwaz ney d aseqqi. Mgd. Llubyan azegzaw.

- Lawan n tmeyriwin imdanen d lubyan munjetu i sewwayen.



♦ **Lubyan n leqbayel** [luvjan n ləqvajel] : sm. ml. mgrw. || Asafar aquran aseqqa-s d amectuḥ yesəa timiḍt d taberkant. Selxasen-t yiwen yiḍ, rennun-t yer useqqi.

- Imi aṭas n lubyan i d-tekkes aseggas-a, tezzağaw-it.



♦ **Lubyan tacebḥant** [luvjan ʔaʃəvḥant] : sm. ml. mgrw. || Asafar aquran, yegga d ieqqayen iyezfanen, d icebḥanen. Selxasen-t yiwen yiḍ, sewwayen-t kan d ġwaz.

- Ġwaz n lubyan tacebḥant ma ur yengiḍ ara, ur yettmačča ara.



♦ **Lubyan suṭi** [luvjan suṭi] : sm. ml. mgrw. || Ššenf n tgella xedmen-t-id s lubyan munjetu, sewwayen-t d ġwaz, ur yesəi ara aṭas n lmarqa.

- Lubyan suṭi ur itewwa ara mebla aksum.



♦ **Lluḥ** [lluh] : sm. ml. sf. sgt. Lelwah. || Allal n wesyar, yesəa tafettust d tamezyant. Yella umeqqran d ulemmas, ttemsalen fell-as ayrum aquran, acebbaḍ d lemsemmen, diḡ tteqarṛisen fell-as tamtunt d lesfenğ.

- Lluḥ i nessemras i lemsemmen ittes zzit.



♦ **Lluz** [lluz] : sm. ml. || Ieqqayen ggan am deməa, sean tielemt d taqahwit. Setten-t weḥd-s ney zaden-t xedmen-t i tẓidanin yer dixel ney xedmen-t d ieqqayen sufella n tẓidanin.

- Tiyyemmatin zgant ttakkent i warraw-nsent lluz acku yelha i cfawat.



♦ **Lxedra** [lxəḍra] : sm. nt. || Ššenf n tgella sean aṭas n talyiwin d yiniten (bitṛab, lbaṭaṭa, lebšel, zrudiyya, claḍa, lexyar...).

Llan wid ittewwan, llan wid ur nettewwa ara. Mgd. Izegza.

- Ass-a lxeđra rxiset deg ssuq.



♦ **Lxes** [lxəs] : mg. gwt. sm. gwt. Alxas. Ilxes, ur yelxis, ilexxes, ad yelxes. || Eḡḡ kra deg waman alamma yerḑeb.

- Tselxes lubyan ara d-tseww d imekli.



♦ **Lyaeut** [ljaʕut] : sm. ml. || Asafar yettwaxdem s uyefki, d aẓidan. Yella win yesəan lbenna n lfakiyya yemxallafen, yella win yesəan cikula. Setten-t d asemmaḍ.

- Lyaeut n cikula d arẓagan.



M

♦ **Maednus** [maʕðnus] : sm. ml. mgrw. || Imyi azegzaw, imeqqi-d s weymud aleqqaq, teyzi-s d talem mast, ifer-is d amezyan,

rriḥa-s d tazidant, ttegzamen-t d amecṭuḥ zuzuren-t sufella n lmakla i yttewwan i lfur.

- Maednus yelha i tgezẓal.



♦ **Mayunaz** [majunaz] : sm. nt. mgrw. || Asafar xedmen-t-id s tmellalin akked zzit ẓangu, sexlaḍen-tt akked claḍa, pitza.

- Ma s ufus ara nerwi mayunaz, ilaq ad neṭṭef yiwet n tama.



♦ **Mcewwek** [mʕəwwək] : sm. ml. || Ẓṣenf n tẓidanin sewwayen-t s lfarina, timellalin, « la margarine », lexmira. Xedmen-t d tiḥebbuiyin timdewrin, ttarran-tent yer yimelli n tmellalt imir yer kawkaw yeẓdan, ad as-rnun aeqqa n kawkaw i tlemmast d likisat i yal yiwet. Ter taggara ad ččaren sniwa, ad tt-rren yer lfur mi yewwa, ad əeslen yal taḥebbuiyt s tyenḡawt n leəsila. Setten-t s uyefki.

- Mcewwek ma ur yeswi ara laəsila yettyar.



♦ **Melleḥ** [məlləḥ] : mg. gwt. sm. gwt. Amelleḥ. Imelleḥ, ur imelleḥ, ittmelliḥ, ad imelleḥ. || Xdem-as lmelḥ i lmakla.

- Yal lɛid tameqqrant ttmelliḥen aksum.



♦ **Meqrut lluz** [məqrut lluz] : sm. ml. mgrw. || Şşenf n tɣidanin xedmen-t-id s lluz yeɣdan, timellalin, sekker... Xedmen-t d timeqrudɛn, mi yewwa ad t-rren ciṭ ɣer carbat, mi yekkaw ciṭ ad t-rren ɣer sekker glas.

- Imezday n Lezzayer tamaneyt ḥemlen asewwi n meqrut lluz deg tmeyriwin-nsen.



♦ **Meqrut msekker** [məqrut msəkkər] : sm. ml. mgrw. || Şşenf n tɣidanin sewwayen-t s lfarina, timellalin, « la margarine » ... Xedmen-t d timeqrudɛn mi yewwa ad t-

slexsen s uyefki imir ad t-rren ɣer sekker glas.

- Meqrut msekker ma yeqqim atas daxel n uyefki, mi ara t-nečč ad d-yettban amzun yelxes.



♦ **Mḥes** [mḥəs] : mg. gwt. sm. gwt. Amḥas. Imḥes, ur yemḥis, imeḥḥes, ad imḥes. || Adewwer n sksu i tikkelt taneggarut s zzit şangu.

- Seksu tteheggint tlawin i tegrest, ttemḥasent-tt s lfarina.



♦ **Msel** [msəl] : mg. gwt. sm. gwt. Amsal. Imsel, ur imsil, imessel, ad imsel. || Fteḥ arekti s ufus ilmend n lluh.

- Arekti n lemsemmen melliḥen mi t-nmessel, yetteqras.



♦ **Muskučču** [muskuttʃ] : sm. ml. mgrw. || Şşenf n tẓidanin sewwayen-t s lfarina, timellalin, lexmira. Arekti-ines d ahlulyan, ad t-smiren yer sniwa. Ad t-rren ad yeww, yella win yesēan kakaw, yella win ur nesēi. Yesēa aṭas n talẓiwin, sexlaḍen-t s uyefki.

- Muskučču yesēan aṭas n lfarina yettkulluz.



N

♦ **Naēnaē** [naʃnaʃ] : sm. ml. mgrw. || Imẓi azegzaw, imeqqi-d s weymud aleqqaq, teẓzi-s d talemast, ifer-is d amecṭuḥ, yesēa rriḥa. Ttarran-t i ccerba, rennun-t diẓ i tizana.

- Win tetṭef ddexma, yettfezza naēnaē.



♦ **Neqqac** [neqqaʃ] : sm. ml. sf. || Taṭawsa tamecṭuḥt n wuzzal, tesēa tuccar d timecṭaḥ. Ttenqacen yes-s tẓidanin akken ad sēunt udem icebḥen.

- S neqqac yesēan tuccar yemqaraben i yeẓyen unqac.



♦ **Nisli** [nisli] : sm. ml. || Asafar yettemcabi yer karamel ini-s d aqahwi. D azidan tteēm̄miren yes-s tẓidanin.

- Ssuma n nisli ẓlayet yerna nneṣ n tbewwaḍt i d-itteddun deg-s.



P

♦ **Patisri** [patisri] : sm. nt. || Şşenf n tẓidanin xedmen-tt s muskučču yebḍan d ṭabaqat, yal ṭabaqa ad tt-sduklen yer tayeḍ s « la crème chantilly » tacebḥant neẓ tin yesēan kakaw ; neẓ « la crème au beurre » Xedmen-as sufella cikula yefsin neẓ « la pate à sucre » akked yigumma (lifriz, lbanan ...) Tesēa aṭas n talẓiwin. Setten-tt s lgazuz.

- Islan mi eelqen taxatemt, setten patisri.



♦ **Pitza** [pitza] : sm. nt. || Şşenf n tgella, d tqirisin i ttedhanen s tumatic yewwan, xedmen-as sufella ifelfel, lettu... Sewwayen-tt deg lfur.

- Yehşa terzef tmettut-is ; mi d-yuḡal seg uxeddim, yegla-d s pitza.



Q

♦ **Qcer** [qfer] : mg. gwt. sm. gwt. Aseqcar. Yeqcer, ur yeqcir, isseqcar, ad iqcer. || kkes iclem i kra.

- Mi tella tmeyra i taddart, ttnejmaæent tlawin seqarent-as lxeḡra i lal-is.



♦ **Qelb lluz** [qəlb ʔluz] : sm. ml. mgrw. || Şşenf n tẓidanin xedmen-t s dcica, sekker, iyi, rennu-as ẓer daxel lluz yeẓdan. Mi yewwa xedmen-as carbat. Sewwayen-t s waṡas deg řemḡan.

- Qelb lluz d isem-is i d awal-is maca llan wid i t-isewwayen mebla lluz.



♦ **Qerres** [qərrəs] : mg. gwt. sm. gwt. Aqerres. Iqerres, ur iqerres, iqerres, ad iqerres. || Bḡu arekti d tiqirisin.

- Ur nezmir ara ad nqerres tamtunt mebla asemsel.

♦ **Qfel** [qfəl] : mg. gwt. sm. gwt. Aqfal. Iqfel, ur yeqfil, ttqeffil, ad iqfel. || Egg aqfal i tseksut.

- Teqfel temyart taseksut, ad d-tesfuř tarennast.



♦ **Qlu** [qlu] : mg. gwt. sm. gwt. Lqelyan. Iqla, ur yeqli, iqellu, ad iqlu. || Seww kra deg zzit.

- Ur nřemmel ara ad d-neqlu timellalin s zzit řangu.



♦ **Qrenfel** [qrənfəl] : sm. ml. mgrw. || Asafar ieqqayen-is d imecṭuhen, ggan am twardet tamezyant, d iqahwiyen. Yesəa rriḥa d tazidant, sexdamen-t i weqraḥ n tuymas.

- Zik tilawin sennint tiqlaḍin s qrenfel.



Σ

♦ **Σemmer** [ʕəmmər] : mg. gwt. sm. gwt. Aemmer. Iemmer, ur iemmer, ittəemmir, ad iemmer. || Ddem kra s kra, err-it yer tyawsa.

- Mmi-s tēemmer-as kan ayenḡa n ccerba, ur tt-iḥemmel ara mliḥ.

|| Ččar.

- Byiy ad aḡwey zzit yur-m, lukan ad iyi-d-tēemreḍ snat n litrat.



♦ **Σessel** [ʕəssəl] : mg. gwt. sm. gwt. Aessel, iessel, ur iessel, ittəessil, ad iessel. || Xdem laesila i kra.

- Mi tēemmer lmeqrudt yer likisat, tettəawad-as aessel.



♦ **Σrek** [ʕrək] : mg. gwt. sm. gwt. Aerek. Ierek, ur yeerik, ierrek, ad ierek. || Əebbez yef urekti s yifassen.

- Ur tetteerak ara, segmi tuḍen afus-is.



R

♦ **Rrecta** [rrəʃta] : sm. nt. || Şşenf n tgella xedmen-tt-id s tcebbadṭ n tafugt ney s leqtayef. Serkamen-tt deg lmarqa n uksum n uyaziḍ.

- Tseww-d rrecta d taqarḥant, ur tezmireḍ ara ad tt-teččed.



♦ **Rkem** [rkem] : mg. gwt. sm. gwt. Arkam. Yerkem, ur yerkim, irekkem, ad irkem. || Eww deg waman.

- Aman mi rekmen mliḥ seəuyen lkarḳir.



♦ **Rwi** [rwi] : mg. gwt. sm. gwt. Arway.
Yerwi, ur yerwi, ireggi, ad yerwi. || Sexleḍ kra.

- Mi tettwwa teḥrirt reggin-tt, akken ur tettentaḍ ara.



Ṛ

♦ **Ṛapi** [ʁapi] : myg. gwt. sm. gwt. Aṛṛapi.
Iṛapi, ur iṛapi, itterṛapi, ad iṛapi. || Ḥeddi deg terṛapit.

- Fiḥel ma terṛapiḍ lebṣel-nni, gzem-it kan d amecṭuḥ ad yefsi.



♦ **Ṛaselḥanut** [ʁasəḥanut] : sm. ml. mgrw.
|| Amexluḍ yettwaxdem s yifelfel aberkan, lkesber, ḥebḥlawa, skenjbir, ifelfel azeggay lkarwiyya...
• Ur nessexdam ara ṛaselḥanut deg wexxam.



♦ **Ṛrend** [ʁrənd] : sm. ml. mgrw. || Ifarawen n useklu n lqares, d izegzawen. Sṽaren-ten, ttarran-t mi ara d-sewwen ṛruz, yettak-as rriḥa ḥiden.

- Ṛrend iqedmen, tettruḥu-as rriḥa.



♦ **Ṛmed** [ʁməð] : mg. gwt. sm. gwt. Aṛmad.
Yermed, ur yermid, iṛemmed, ad yermed. || Sḥeddi aman i seksu i yfuṛen i tikkelt tamenzut, mi yqatṭar, fruit s zzit ṣangu.
• Tezga i tkuzint, ur tessin ara ad termed seksu.



♦ **Ṛqed** [ʁqəð] : mg. gwt. sm. gwt. Aṛqqed.
Yerqed, ur yerqid, iṛeqqed, ad yerqed. || Egg kra daxel n lxel d lmelḥ.
• Yal aseggas tetteqqid azemmur.



♦ **Ruc** [ɾuʃ] : mg. gwt. sm. gwt. Aɾuccu. Iɾuc, ur iɾuc, itɾuccu, ad iɾuc. || Bux.

- Lemsemmen mi yettewwa, ma ur t-ɾuccen ara s zzit ; ad d-yeffey yeqqeculuf.



♦ **Rɾuz** [ɾɾuz] : sm. ml. mgrw. || Asafar aquran, yegga d tiæqqayin timectuhin, d ticebhanin. Slalayan-t, sewwayen-t deg waman imir ttarran-t yer lmarqa n uzemmur azegzaw ney setten-t d claða.

- Rɾuz yewwan ilaq ur yettzidi ara nnig n 24 saæa.



S

♦ **Sardin** [sardin] : sm. ml. mgrw. || Şşenf n yiwersiwen n yilel d amectuh, taglimt-is hercawet, d tazegzawt. Qellun-t ney sewwayen-t d ctiða. Mgd. Iselman.

- Sardin yelha i win yesæan legwatɾ.



♦ **Sbagiti** [sbagiti] : sm. ml. mgrw. || Şşenf n tgella yettwaxdem s urekti. D ayezfan, d areqqaq. Serkamen-t deg waman, ttarran-t yer lmarqa tazeggayt.

- Sbagiti ma yerkem mlih, mi ara yuɣal yer lmarqa ad yefsi.



♦ **Sekker** [sækkær] : sm. ml. mgrw. || Asafar aneydan, d acebhan, d azidan. Ttaran-t i lqehwa, sexdamen-t deg usewwi n tzidanin.

- Tikkel tamenzut mi ara ðelben taqcict, ma qeblen imawlan-is, ad as-nerren sekker.



♦ **Sekker glas** [sækkær glas] : sm. ml. || Sekker aneydan ini-s d acebhan. Xedmen-t yer urekti n tzidanin ney zuzuren-t sufellansent.

- Čarak msekker d maras n sekker glas.



♦ **Seksu** [səksu] : sm. ml. mgrw. || Awren ifetlen, yettmačča s useqqi ney akked yizegza ifuren.

- Deg tmeysiwin sewwayen seksu acku ifetti, ad d-yekfu i yenbeggawen merra.



♦ **Sew** [sew] : mg. gwt. sm. gwt. Tissit Iswa, ur yeswi, ittes, ad isew. || Awi tajeqqimt yer yimi, seblee-itt.

- Teswa aman carqen-as.



♦ **Şhen** [şən] : mg. gwt. sm. gwt. Aşan. Yesən, ur yeshin, isehhen, ad ishen. || Seşmu kra mebla lmarqa.

- Ur tteshanen ara lluz xedmen i tzidanin.



♦ **Sif** [sif] : mg. gwt. sm. gwt. Asifi. Isaf, ur isaf, yettsifi, ad isaf. || Eeddi deg uyerbal.

- Yal tikkelt mi nessexdam awren nettsifi-t.



♦ **Skalup** [skalup] : sm. ml. || Aksum n uyaziđ acebhan.

- Win isewqen deg wayen ara d-yesseww ixedm-d skalup akked lbatata yeqlan.



♦ **Skenjbir** [skənʒvir] : sm. ml. mgrw. || Asafar yegga am ızuran, d azuran. Ini-s d awray. Sexdamen-t i wduzen n sardin d uksum, ney i wduzen n clada. Sewwayen-t d tizana.

- Tizana n skenjbir tessengas teqlaq.



♦ **Smen** [smən] : sm. ml. mgrw. || Lidam awray. Sefsayen-t, sewwayen yes-s ayrum aquan, lmequđt ...

- Lmequđt ciť n smen i yettehwigi.



♦ **Smir** [smir] : mg. gwt. sm. gwt. Asmiri, yesmar, ur yesmar, ttesmiri, ad yesmir || Sureg.

• Ur ttesmiri ara ayefki-a yer tbibrut alamma semmed.



♦ **Sniwat** [sniwaθ] : sm. nt. sgt. sf. Sniwa. || Tiɣawsiwin seant lqae, iri yuli-d ciɛ fell-as, d snat n tfettusin. Lant tid n wuzzal, tid n plastik, d tid n wesɣar. Seɛant aɛas n talɣiwin d twuriwin.

• Asmi is-d-wwin aeggen, wwin-as-d xemsa n sniwa n tɣidanin.



Ş

♦ **Şamşa** [samsa] : sm. nt. mgrw. || Şşenf n tɣidanin xedmen-tt s kawkaw yeɣdan, sekker, aman n zzheɣ ... Mi ara sduklen isufar-a ad eemɣen azal n tyengawt

tameqqrant yer wudmawen n dyul, imir ad ten-yelqen ad ten-rren ad qlun. Mi wwan ad uyalen yer leesila.

• Byiy ad ččey şamşa.



♦ **Şebbae** [səbbaf] : mg. gwt. sm. gwt. Aşebbae. Işebbae, ur işebbae, ittşebbie, ad işebbae. || Slil timellalin s waman.

• Ma ur şebbeent ara tmellalin, wwant ur tent-settey ara.



♦ **Şfu** [sfu] : mg. gwt. sm. gwt. Aşeffi. Yeşfa, ur yeşfi, işeffu, ad yeşfu. || Eddi deg tşeffayt.

• Ayefki n tfunast nşeffut uqbel ad ikuffet akked mi ykuffet.



T

♦ **Tabasant** [θabasant] : sm. nt. sf. (t) sgt. Tibasanin. (t) || Allal n plastik, siriden deg-s ijeqduren ney izegza d yigumma, tettili d

tameqqrant, d talem mast ney d tamezyant, s yiniten yemxallafen.

- Teffey yer uqwir, tekkes-d tabasant n lubyan.



♦ **Tabellart n lmelh** [ΘabəllārΘ n l məlh] : sm. nt. sf. (t) sgt. Tibellarin n lmelh (t) || Tabewwaḍt n plastik ney n zzgaḡ tesəa tadimt, ttaran deg-s lmelh.

- Lqut i d-tsewwed ass-a, ad as-tiniḍ d tabellart n lmelh akk is-teggid.



♦ **Tabeqrajt** [ΘavəqrazΘ] : sm. nt. sf. (t) sgt. Tibeqrajin (t) || Allal n zzgaḡ ney n wuzzal. Tesəa tadimt, tafettust d tiflewt ansa i d-yettmiri uyefki. Deg-s srusuyen-d ayefki yer ṭabla.

- Tatiṛmust tuy amkan n tbeqrajt.



♦ **Tabeqsit** [ΘavəqsiΘ] : sm. nt. sf. (t) sgt. Tibeqsay (t) || Allal n wuzzal ney n wesyar,

tella d tameqqrant ney d talem mast. Ttarran yur-s ayen yellan s waṭas.

- Xedmen lweəda sufyen tabeqsit n seksu yer lḡameə, tayed yer wannar n taddart.



♦ **Taberkukest** [ΘavərkukəsΘ] : sm. nt. mgrw. (t) || Şşenf n tgella fetlen-tt s uwren d lfarina, tegga d tiəeqqayin tubrinin, d timecṭuḥin. Serkamen-tt deg useqqi n yizegza.

- Eččət taberkukest, lhem yekkes.



♦ **Tabutayt** [ΘabutajΘ] : sm. nt. sf. (t) sgt. Tibutayin (t) || Taqereat tameqqrant n wuzzal, anda i d-itteddu lgaz swayes ileḥḥu ufurnu, tesəa taqerruyt anda tfetteḥ, tyelleq.

- Xas skecmen medden lgaz n lḥiḍ, mazal seən tibutayin.



♦ **Tacebbaḍt** [Θaʃəbbəḍt] : sm. nt. mgrw. (t). || Şşenf n tgella, xedmen-tt s wudmawen n ucebbaḍ serkamen-ten deg useqqi.

- Tacebbaḍt telha mi yekkat ugeffur.



♦ **Tacebbaḍt n tafugt** [Θaʃəbbəḍt n ΘafugΘ] : sm. nt. mgrw. (t) || Şşenf n tgella xedmen-tt s urekti n ucarrid, gezmen-tt d tikariyin timezyanin imir srusun-tt yer tafugt akken ad teqqar. Serkamen-tt deg useqqi.

- Ttefsaren tacebbaḍt n tafugt mi qessih yiṭij akken ad tekkaw s temyawla.



♦ **Taḍajint** [Θaḍazint] : sm. nt. sf. (t) sgt. Tiḍujatin (t) || Allal n wuzzal, d timdewwert tesēa snat n tfettusin, sewwayen deg-s tamtunt d teyrifin.

- Mi ttewwant teyrifin ilaq ad tesfaḍen taḍajint s tebšelt akken ur d-ttentaḍent ara.



♦ **Tafarciḍt** [Θaferʃit] : sm. nt. sf. (t) sgt. Tifarciḍin (t) || Tayawsa n wuzzal, tesēa afus d tucrar. Setten yes-s lmakla.

- Asmi ur fhimen ara yemdanen, win yeččan s tfarciḍt ḥettben-t yettzuxxu.



♦ **Tafityart** [ΘafitjarΘ] : sm. nt. sf. (t) sgt. Tifityarin (t) || Allal n wuzzal, tesēa anda tettawi aman, tašeffayt yettawin ttelwa n lqehwa i tlemmast akked uqerru uyur i d-tettali lqehwa mi ara d-teww. Tesēa tadimt akked tfettust. Mgd. Taprist.

- Belēid yettfakka tafityart n lqehwa deg wass.



♦ **Tafrituzt** [ΘafrituzΘ] : sm. nt. sf. (te) sgt. Tifrituzin (te) || Allal n wuzzal yegga am ukasrun, ur tesēi ara tadimt. Tetteddu-d fell-as tqeffuyt n wuzzal tefla d tifliwin. Sewwayen deg-s lmeqrudt d lbaṭaṭa.

- Kul mi ara zrin sin n yiseggasen, tettbeddil-d tafrituzt.



♦ **Taga** [Θaga] : sm. nt. mgrw. || Şşenf n yizegza tettili deg yiweğğiben. Tmeqqi-d d taymiwin tiyezfanin, d tizuranin deg yiwen n uyeddu. Seqcaren-tt gezmen-tt, sewwayen-tt d aseqqi ney d ġwaz.

- Mi d-teğğa taga tifeywa, ad twaliđ igerdan nejmaeen yer uqwiř.



♦ **Tagezzamt** [ΘagəzzamΘ] : sm. nt. sf. (t) sgt. Tigezzamin (t) || Allal n wesyar ney n plastik, gezmen fell-as izegza, igumma, ayrum akked uksum.

- Mi nekfa acelleħ n uksum yef tgezzamt, ilaq ad tt-nessired mliħ uqbel ad negzem fell-as izegza.



♦ **Tagurjiđt** [Θagurjit] : sm. nt. sf. (t) sgt. Tigurjiđin (t) || Şşenf n yizegza tmeqqi-d d tayeřfant, taglimt-is d taberqact teřea

azegzaw d ucebħan, dixel d tacebħant teřea zarrića. Mi ara tt-sewwen tteksen-as taqamumt, ttekrađen-tt sufella, gezmen-tt yer useqqi ney yer ġwaz. Mgd. Tabuqcrunt.

- Tagurjiđt teshel i tiwwin.



♦ **Taħelyiwt** [ΘaħəliwΘ] : sm. nt. sf. (t) sgt. Tiħelyiwin (t) || Allal n wuzzal d timdewwert, d tareqqaqt, zeggiren-tt mi ara d-sewwen kra deg uđajin akked tđajint.

- Yemma mi tsewway lemsemmen, txeddem-as ciť n řmel i tħelyiwt akken ad ticbiħ tiwwin-is.



♦ **Taħerbunt** [Θaħərvunt] : sm. nt. sf. (t) sgt. Tiħarbunin (t) || Allal n wesyar. D ayeřfan, d ubrin yerna d azuran ciť. Ttemsalen yes-s arekti. Mgd. Tuffat.

- Tefka-as tiyita s tħerbunt, terza-as aqarruy-is.



♦ **Təhrirt** [ΘahrirΘ] : sm. nt. mgrw. (t) || Şşenf n tgella, xedmen-tt s uwren d waman akked ciṭ n ticcart, mi ters yer ufurnu ad tt-reggin alamma teeqed.

- Učči n təhrirt yesqenniε.



♦ **Tajilbant** [Θazilvant] : sm. nt. mgrw. (t) || Şşenf n yizegza tettli deg tefsut, tmeqqi-d d iyeryunen imecṭaḥ deg yiwen n uyeddu. Yal ayeryun yesεa tieeqqayin tubrinin, d timecṭuḥin s yini azegzaw. Sewwayen-tt d ġwaz ney rennu-tt yer tesfurut.

- Tajilbant yettyimin atas deg uyaryun, tettkaw.



♦ **Takajut** [ΘakazutṢ] : sm. nt. sf. (t) sgt. Tikujatin (t) || Allal n plastik, tella tmeqqrant, talemast d timecṭuḥt. Tesεa

atas n talṣiwin. Ttağğan deg-s izegza, ney ttawin deg-s tagella i walbead.

- Thenna-as i yelli-s, tewwi-as takajut n lemsemmen d ucebbaḍ.



♦ **Takajut n lemwaεen** [ΘakazutṢ n lεmbaṣen] : sm. nt. sf. (t) sgt. Tikujatin n lemwaεen (t) || Allal n plastik, llant tid yesεan ayummu, llant tid ur nesei ara. Seant anda ttuyalen iḍbsiyen d yifengalen, seant diy anda ttarran tiyengawin d tfarciḍin.

- Mi nemlal yer wexxam n taddart, ttefakkan-d iḍbsiyen deg tkajut n lemwaεen.



♦ **Takersiwt** [ΘakersiwΘ] : sm. nt. (t), sgt. Tikersiwin (t) || Allal n plastik ney n wesyar, yesεa anda tteyimin d ukkuḥ n yiḍarren d iwezlanen. Ttyimin fell-as yer lmida.

- Truḥ ad teqqim yef tkersiwt, teyli.



♦ **Takasrunt** [Θakasrunt] : sm. nt. sf. (t) sgt. Tikasrunin (t) || Allal n lhelya, tesɛa afus n plastik. Tella tkasrunt tameqqrant, talemast d tmezyant. Sewwayen deg-s ayefki, ney sehmuyen deg-s kra.

• Teġġa ayefki yef ufnu, yettenyal armi tenɛef tkasrunt-nni.



♦ **Takukuɗt** [Θakukut] : sm. nt. sf. (t) sgt. Tikukuɗin (t) || Allal n lhelya, tesɛa tadimt, tella deg-s tseffart i d-yessuffuyen nnefs akken ur tetterɗiq ara, akked tfettusin n plastik. Sewwayen deg-s ayen i yettɛettilen i tiwwin.

• Tetterɗeq tkukuɗt deg wexxam n lġiran, ihun Rɛbbi ulac win yellan deg tkuzint.



♦ **Takuzint n weyrum** [Θakuzint n wɛrum] : sm. nt. (t) || Allal n wuzzal

ilehhu s lgaz n tbutayt ney s win n lhɩd. Sewwayen deg-s tamtunt.

• Tamtunt yewwan i tkuzint n weyrum, tettecuffu ugar yef tin yewwan i tdajint.



♦ **Tamtunt** [Θamθunt] : sm. nt. sf. (te), sgt. Timtunin, (te) || Šɛnf n weyrum xedmen-t s uwren d lfarina ney s lfarina wehd-s sexlaɗen-as iyes akken ad icuff. Tteqerrisen-t d tiqrisin timdewrin, sewwayen-t deg tdajint ney deg tkuzint n weyrum. Mgd. Ayrum n temtunt.

• Mi ara yeffey walebeaɗ yer uxeddim i tikkelt tamenzut sewwayen-as tamtunt.



♦ **Tanessawt** [Θanɛssawθ] : sm. nt. mgrw. || Šɛnf n yizegza tettili deg tefsut, tmeqqi-d deg yiwen n uqerru. Tayma-s d taleqqagt tesɛa ifer xfifen. Ttneqqin-tt, gezmen-tt d tamectuht, sewwayen-tt d tasfurut.

• Tanessawt wehd-s i d-tmeqqi.



♦ **Taqeccart** [ΘaqəʃʃarΘ] : sm. nt. sf. (t) sgt. Tiqeccarin (t) || Tayawsa n wuzzal, tesəa tafettust n wesyar ney n plastik. Seqcaren yes-s izegza.

- S tqeccart nezmer ad negzem lxedra iy-yehwan d tareqqaqt am teclemt.



♦ **Taqeræet** [Θaqərʕets] : sm. nt. sf. (t) sgt. Tiqeræatin (t) || Tayawsa n zzğag ney n plastik, tesəa tadimt. Tella tmeqqrant, tella tmeçtuht. Ttarran deg-s aman.

- Deg unebdu medden leħhun s tqeræatin n waman.



♦ **Tayeddiwt** [ΘakəddiwΘ] : sm. nt. mgrw. || Şşenf n yizegza tettili deg tefsut, tmeqqi-d d taymiwin tireqqaqin deg yiwen n

uyeddu. Ceqcaren-tt gezmen-tt, sewwayen-tt d aseqqi.

- Aseqcer n tyeddiwt yettara ifassen d izegzawen.



♦ **Tayellayt** [ΘakəllajΘ] : sm. nt. sf. (t) sgt. Tiyellayin (t) || Allal n wuzzal d tamezyant, tesəa tafettust. Sewwayen-d deg-s lqehwa.

- İturkiyen sewwayen lqehwa deg tyellayt.



♦ **Tayenğawt** [ΘakəndɣawΘ] : sm. nt. sf. (t) sgt. Tiyenğawin (t) || Tayawsa n wesyar ney n wuzzal, tesəa afus. Tella tyenğawt tameqqrant, tella tmeçtuht. Setten yes-s lmakla.

- Yeffey tayenğawt taneggarut, yewwi-tt deg yimi-s.



♦ **Tarrapit** [Θarrapits̃] : sm. nt. sf. sgt. Tirrapiyin (t) || Allal yezmer ad yes̃eu ugar n snat n telwiḥin n wuzzal, flant d tifiwin tiqet̃anin. Kerden fell-as izegza.

- Aṛṛapi n ticcart s tarrapit, isett iḍudan.



♦ **Tarennast** [Θarənnasθ] : sm. nt. (t) || Şşenf n yizegza tettili deg tefsut, tes̃ea taqarruyt am lebs̃el akked yifer d ayezfan. Sewwayen-tt d tasfuṛut sexlaḍen-as lbaṭaṭa d zrudiyya.

- Qlilet trennast deg lweqt-a.



♦ **Tarbut n twab** [Θarvurθ n t̃swav] : sm. nt. mgrw. (te) || Seksu iwumi sexlaḍen acebbaḍ d tmellalin tuftiyn.

- Tarbut n twab sewwayen-tt kan i ṭhara.



♦ **Tasekrit** [Θasəkriθ] : sm. nt. sf. (t) sgt. Tisekriyin (t) || Tabewwaḍt n plastik ney n

zzgaḡ, ney n lh̃elya, tes̃ea tadimt. Ttarran deg-s sekker.

- Yettfakka tasekrit mi ara yexdem sekker i lqehwa.



♦ **Taseksut** [Θasəksuts̃] : sm. nt. sf. (t) sgt. Tiseksutin (t) || Allal n wuzzal, lqae-is yefla d tifiwin timecṭah, tes̃ea snat n tfettusin. Sefuṛuyen-d deg-s kra.

- Akken yerkem lmaqarun, yemmar yer tseksut akken ad yudum.



♦ **Tasfuṛut** [Θasfuṛuts̃] : sm. nt. (te) || Şşenf n tgella i d-xedmen s yizegza ifuṛen, sexlaḍen-asen seksu.

- Tasfuṛut n tnessawt tettmačča s yikil.



♦ **Tasilt** [Θasilt] : sm. nt. sf. sgt. Tasilin. || Allal n wuzzal, tezmer ad tili d tameqqrant ney d tamecṭuḥt, tes̃ea sin n yifassen akked

tadimt. Tettetdu-d fell-as tseksut, sewwayen deg-s aseqqi.

- Am tasilt am uyenğa, am sselxa am lmelxa.



♦ **Tasupyirt** [ΘasupjirΘ] : sm. nt. sf. (t) sgt. Tisupyirin (t) || Allal n zzğağ ney n taleyt. Tesəa tadimt d sin n yifassen. Ttəemmiren yur-s aseqqi ney ccerba akken ad t-id-sersen yer ɬabla.

- Tasupyirt tella, tadimt-is ulac-itt.



♦ **Təşəffayt** [ΘasəffajΘ] : sm. nt. sf. (t) sgt. Tışəffayin (t) || Allal n wuzzal ney n plastik, d tayerbalt tesəa tifliwin d timeçtaħ mliħ d tfettust. Şşəffuyen yes-s kra.

- Tessery təşəffayt s zzit n lmeqrudt.



♦ **Tatırmust** [ΘatırmusΘ] : sm. nt. sf. (t) sgt. Titırmusin (t) ml. Atırmus (u), sgt. Itırmusen (yi) || Allal yegga am tqerəet,

tesəa tadimt d ufus. Sufella tettwaxdem s plastik, daxel tesəa taqerəet n zzğağ. Ttağğan deg-s ayefki akken ad yettəf lħamu. • Ayefki mi yuyal yer ttırmust, tettruħu-as lbenna.



♦ **Taxessayt n tırmıt** [ΘaxəssajΘ n tırmıΘ] : sm. nt. mgrw. (t) || Şşenf n yizegza tmeqqi-d d tubrint ney d tayeẓfant ; iclem-is d aquran, ini-s d açini. Ceqçaren-tt gezmen-tt yer useqqi.

- Kunfıtur i d-xedmen s txessayt n tırmıt d azıdan.



♦ **Tibellarin n leəqaqer** [Θibəllarin n ləʕqaqər] : sm. ds.nt. sgt. (t) sf. Tabellart n leəqaqer (t) || Tibewwađin n plastik ney n zzğağ, seant tidima. Ttarran deg-sent leəqaqer.

- Tamettut iħemlen asewwi, yal řemđan tettəmmir-d tibellarin n leəqaqer.



♦ **Tibidest** [ΘiviðəsΘ] : sm. nt. mgrw. ||
 Şşenf n yizegza tettili deg tefsut, tesəa
 tayma tayeƷfant d tareqqaqt akked yifer
 ameqqran d azegzaw. Tettewwa weħd-s.

- Tibidest mi tewwa ilaq ad tmečč, imi dirit
 i tdawsa mi ara d-teħmu.



♦ **Ticcart** [ΘiʃʃarΘ] : sm. nt. mgrw. || Şşenf
 n yizegza tmeqqi-d d tiqerray timezyanin,
 seant daxel tifenza. Ini-s d acebħan, tesəa
 rriħa. Rennun-tt i lmakla ama tegzem, ama
 tarraƷi.

- Ticcart telha i wsali n laƷunsyu.



♦ **Timcelħin** [Θimʃəlħin] : sm. nt. sgt. (te)
 sf. Timcelleħt (te) || Aksum yettwacelħen,
 yettwamelleħ ; d aquran. Selxasen-tent imir
 rennun-tent yer useqqi n uyaziđ.

- Deg imensi n təcurt sewwayen aseqqi s
 uyaziđ d temcelħin.



♦ **Timcewwect** [ΘimʃəwʷəʃΘ] : sm. nt.
 mgrw. (te) || Şşenf n tgella xedmen-tt s
 tmellalin d ciť n lmelħ. Sewwayen-tt i zzit,
 stten-tt weħd-s ney s ucebbađ yerna
 xedmen-as sekker ney leesila.

- Tħemmel ad tečč timcewwet daxel
 ucebbađ akken teħma.



♦ **Timellalin** [Θiməllalin] : sm. nt. sgt. (t)
 sf. Tamellalt (t) || Şşenf n tgella, tettağğā-
 tent-id tyaziđt. Seəant ticlent d taqurant s
 yini aqahwi ney acebħan, daxel seant imelli
 d acebħan d ufares awray. Ttewwant deg
 zzit ney deg waman.

- Segmi ttrebbin tiyuzadı, ur d-uyen
 timellalin.



♦ **Timeqlit** [ΘiməqliΘ] : sm. nt. sf. (t) sgt.
 Timeqliyin (t) ml. Lmeqli, sgt. Lemqali ||
 Allal n wuzzal tesəa afus n plastik, qellun
 deg-s kra.

- Aseħmu n tesfuřut deg tmeqlit, yesəa
 lbenna weħd-s.



♦ **Tinsa** [Θinsa] : sm. nt. || Iɖarren n wezger ney n yikerri, sewwayen-ten d ġwaz.

- Ġwaz n tinsa yettewwa i tkukuɖt.



♦ **Tiyrifin** [Θiɤrifin] : sm. nt. sgt. (te), sf. tayrift (te) || Şşenf n tgella xedmen-tent-id s uwren, lfarina, lmelħ d yiyes. Arekti-nsent d ahlulyan ttæmmiren-t s uyenġa yer tɖajint yehman akken ad wwent. Mi wwant yal udem ad t-dehnen s zzit n uzemmur. Setten-tent s sekker ney s leēsila.

- Deg umenzu n tefsut sewwayent tlawin tiyrifin.



T

♦ **Ṭas** [tas] : sm. ml. sf. sgt. Ṭisan. || Allal n zzġaġ ney n plastik, yella win meqqren ney win mečtuħen. Yesēa afus, yezmer ad yili

yesēa leyɖa ney ur yesēi ara. Ṭtarran deg-s aman.

- Ėemmi Samir ittes lgazuz dixel n ṭas.



♦ **Ṭbixa** [tvixa] : sm. nt. || Şşenf n tgella xedmen-tt-id s tjlbant, ibawen d lqarnun. Setten-tt s weyrum.

- Aṭas aya ur d-nseww ara ṭbixa.



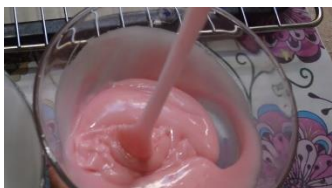
♦ **Ṭbuq** [tvuq] : sm. ml. sgt. sf. Ṭbaq. || Allal n plastik ney n wesyar, yesēa aṭas n talyiwin. Srusuyen-d deg-s kra yer ṭabla.

- Terza yer yemma-s, tewwi-as ṭbeq n lesfenġ d tarezzeft.



♦ **Ṭṭelya** [tṭɛlja] : sm. nt. || Asafar xedmen-t s yimelli n tmellalt, sekker glas, aman n zzheṛ d lqares. Ad terwin alamma teṭṭef iman-is. Xedmen-tt i lemxebeẓ d leērayec sufella.

- I tuget t̄telya n leərayec d taxuxit.



♦ **Ṭemmina** [təmm̄ina] : sm. nt. || Şşenf n t̄zidanin xedmen-tt-id s dcica iseh̄nen, sewwayen-tt deg leəsila d wudi. Ad tt-reggin sufella n ufurnu alamma teswa imir ad tt-id-ksen yer uḍebsi, ad as-xedmen ciṭ n lqerfa.

- Ulac sbeəyam n wegrud mebla ṭemmina.



♦ **Ṭumaṭiç** [tumaṭiç] : sm. nt. sf. Taṭumaṭiç, (t) sgt. Tiṭumaṭicin (t) || Şşenf n yizegza d tubrint, d tazeggayt. Ticlemt-is d tareqqaqt, daxel tesəa zarriəa. Tettmaçča d tazegzawt ney tewwa.

- Ṭumaṭiç z̄ziy aseggas-a, ur temyi ara.



♦ **Ṭumaṭiç n tbewwaḍt** [tumaṭiç n tbəww̄t] : sm. nt. mgrw. || Ṭumaṭiç yezdan, tett̄nuz deg tbewwaḍt n wuzzal. Ttarran-tt i lmarqa akken ad t̄ȳal d tazeggayt.

- Wid yesnen ad ččen ur d-ttāyen ara ṭumaṭiç n tbewwaḍt, xedmen-tt-id deg wexxam.



♦ **Ṭwabel** [twavəl] : sm. ml. sgt. sf. ṭabla || Allal yettwaxdem s wesyar ney s plastik, tesəa ukkuṣ n yid̄arren tezmer ad tili d tamrabeit ney timdewwert. Tteyimin yur-s yef ukersīw.

- Deg yimensi n yennayer iəeggalen akk n twacult, ttemlilin-d yer yiwet n ṭabla.



♦ **Ṭwabeə** [twabeə] : sm. ml. sgt. sf. Ṭabəə || Allalen ttewaxdmen s plastik ney s wuzzal, sēan aṭas n tal̄yiwin. Sexdamen-ten deg usewwi n t̄zidanin.

- Tseww-d t̄zidanin s ṭabəə amrabēi.



U

♦ **Udi** [uði] : sm. ml. (wu) || Lidam xedmen-t-id s usendu n yifrar n uyefki n tfunast. Setten-t s weyrum ney sewwayen-t xedmen-as lmelh, sewwayen yes-s ayrum aquran.

- Udi amessas yelha i tmarziwt n yiyessan.



♦ **Uftiyen** [ufθijen] : sm. ml. mgrw. (wu) || Aseqqi n yibawen iquranen.

- Lmarqa n wuftiyen d taqahwit.



Z

♦ **Zafran** [zaʃfran] : sm. ml. mgrw. || Asafar yesca rriha d tazidant, sexdamen-t deg uduzen n uksum n uyaziɖ, yes-s ttakken-as ini i wrekti n tzidanin.

- Asemres n zeafran s waṭas, yettdurru sseha n umdan.



♦ **Zaatar** [zaʃθar] : sm. ml. mgrw. || Aaeqqar sexdamen-t deg uduzen n yikesman, rennun-t diɣ mi ara d-sewwen lmaqarun ney sbagiti.

- Tizana n zaatar telha i tussut.



♦ **Zbib** [zviv] : sm. ml. mgrw. || Tizurin tiquranin, yettili d aqahwi ney d aberkan. Sefuruyen-t akked seksu ney sewwayen-t akked lhem lehlu.

- D zbib aberkan i yelhan aṭas yef zbib aqahwi.



♦ **ZZit n uzemmur** [zʒiθ n uzəmmur] : sm. ml. mgrw. || Asafar ittek-d seg uzemmur yeɣdan, ini-s d awray. Sewwayen yes-s lmakla, dahanen yes-s seksu d weyrum.

- Zzit n uzemmur yelha d azegzaw, wala ma yewwa.



♦ **ZZit şangu** [zzīt şangu] : sm. ml. mgrw.

|| Asafar tteksen-t-id seg yimyi mageritij ;
ini-s d awray, ur yesɛi ara lbenna.
Sexdamen-t i lqelyan s umata.

- Lemsemmen yettewwan s zzit şangu, ur yesɛi ara lbenna.



♦ **Zlabiya** [zlabiya] : sm. nt. || Şşenf n tẓidanin xedmen-tt s lfarina, aman, lexmira... Arekti-ines d ahlulyan, ad t-εemren yer lembuḍ akken ad t-ttesmirin yer lmeqli n zzit yehman, ad yeww. Mi tewwa ad tt-rren yer leesila. Xedmen-tt atas i remḍan

- Bufarik tettwassen s zlabiya.



♦ **Zlef** [zləf] : mg. gwt. sm. gwt. Azlaf, yezlef, ur yezlif, ittzellif, ad yezlef || Ssery arric n uyaziḍ ney cœr n uqerru d tinsa n wezger ney n yikerri.

- Tewwi-d izellafen n temẓin, ad ten-id-tezlef.



♦ **Zraraε** [zraraʕ] : sm. ml. mgrw. || Tīεeqqayin timecṭuḥin, d tiberkanin. Ttarran-t i weyrum.

- Ur ḥemley ara ayrum, yesεan zraraε.



♦ **Zrudiyya** [zrudijja] : sm. nt. sf. Tazrudiyyat (te) sgt. Tizrudiyyatin (te) || Şşenf n yizegza tmeqqi-d d tayeẓfant, ini-s d ačini. Tesεa ticlemt d tareqqagt. Tettewwa d asfuṛu ney daxel n lmarqa.

- Uyēn-d zrudiyya, ttaken-tt i lmal.



Tagrayt tamatut

Tagrayt tamatut

Iswi agejdan n tezrawt-a, d asileɣ u usegzawal ameɣyan aynutlayan s tentala taqbaylit yerzan asewwi. Nessaweḍ nessuffey-d 281 n wawalen seg wammud i d-newwi deg temnaɖt n Tmizar n Sidi Mensur, deg-sen 46 n yimyagen d 235 n yismawen.

Deg tazwara, mi d-nemmeslay ɣef umezruy n tseknawalt n tutlayin tafransist, taglizit d tmaziɣt ; nufa-d isegzawalen imezwura i d-yefɣen s tutlayt n tefransist d teglizit d isinutlayanen : tafransist d tlatinit neɣ taglizit d tlalinit. Ula s tutlayt n tmaziɣt isegzawalen imenza i d-yefɣen taqqa d isinutlayanen : tafransist d tmaziɣt (s tentaliyin-is yemxallafen.) Beṭṭu n tmaziɣt ɣef waṭas n tentaliyin, ur yelli ara d ugur ɣer imseknawalen, imi llan isegzawalen yettwaxdmen s tantaliwin : tacelhit, tamzabit, tarifit, tacawit, ...

Sakin, nesbadu-d taseknawalt, asegzawal d wanawen-is yemgarraden, yerna nessegza-d amagrad n usegzawal d yiferdisen-is. Rnu ɣer waya nefka-d tarrayt i neɖfer deg usumer n usegzawal.

Xas akken nmuqel asegzawal n *Bouamara* ama d ayen yerzan taɣesmyert d tɣesmezzit-ines, maca ur neɖfir ara akk abrid i d-yewwi, ladiya deg usesmel n tedfayin d wanaw n tbadutin.

Asesmel n wawalen i neɖfer, d asesmel agemmayan n wawalen imi nxemmem ɣef wid ur nessin ara tutlayt n tmaziɣt yakan. Deg tbadut nmud-d isallen isnilsanen (asusru, taggayt n tjerrumt...), nessegza-d tidfayin s yisallen inmessunen, drus anda nessemres tabadut tamegdawalt, am wakken isent-id-nefka imedyaten.

Nessaram wid yebyan ad lemden tutlayt-a neɣ tantala-a, ad d-sfaydin s usegzawal-a ; nessaram diɣ ad d-yernu kra i usegzawal n teqbaylit aynutlayan ara d-yennulfun ɣer sdat. Am wakken ara ykemma leqdic deg wehric n tseknawalt tamaziɣt s umata.

Tiybula

Tiybula

- ALIANE Khaled, *Le dictionnaire kabyle-français de Jean-Marie Dallet (1982) : Examen critique et propositions*, Magister, UMMTO, 2010.
- BERKAI Abdelaziz, *Lexique de la linguistique : français-anglais-tamazight*, Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.
- BOUAMARA Kamal, *Issin Asegzawal n teqbaylit s teqbaylit*, H.C.A. 2008.
- BOUNFOUR Abdellah, LANFRY Jacques et CHAKER.Salem, « Dictionnaires berbères », in *Encyclopédie berbère*, 15 | 1995, document D45, mis en ligne le 01 juin 2011, URL: <http://journals.openedition.org/encyclopedieberbere/2255>.
- Cours de lexicographie, ALIANE Khaled, Troisième année licence, UMMTO, 2021.
- DUBOIS Jean et al, *Dictionnaire linguistique et des sciences du langage*, Ed. Larousse, Paris, 1971.
- LEHMANN Alise et MARTIN-BERTHET Françoise, « *Lexicologie sémantique, morphologique, lexicographie* », Armand Colin, 2013.
- MAHRAZI Mohand, *Lexique de didactique et des sciences du langage : français-amazigh / amazigh-français*, H.C.A. 2013.
- NILADRI Sekhar Dash, *The art of lexicography*, Indian statistical institute, Kolkata, India, 2005.
- REY Alain, « *La lexicographie française : rétrospectives et prospectives* » *Lexique* n°2, 1983.
- REY-DEBOVE Josette « *Étude linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporains* », La Hague, Mouton, 1971.
- SGHIR Mustapha, « Le classement des entrées lexicales en lexicographie amazighe : entre les données linguistiques et le souci didactique », *Études Amazighes* 5, p. 67-78. 2019.

Tiybula Internat

- <https://mapcarta.com/fr/N3261413806/Carte>

- <https://mapcarta.com/fr/N3357887327>
- <https://mapcarte.com/fr/17333402>

Timerna

Ammud

Asekles n massa Salima

Amestan : Azul a yemma, maëlic ad ay-tefked ciṭ seg lweqt-im.

Amsulyu : Aslama-nkent, d acu tebyamt ?

Amestan : Tanemmirt, isem-iw Tafat Lila neqşed-ikem-id akken ad ay-d-tiniḍ : D acu tḥemled ad teččed ? Amek i t-id-tsewwayed ? D acu i tsexdamed mi ara t-id-tsewwed ? Maena deg tazwara mmeslay-ay-d ciṭ yef yiman-im.

Amsulyu : Nekk qqaren-iyi Carqi Salima, deg leæmer-iw 52 n sna, d tameṭṭut n wexxam xedmey ccyel-iw daya, ad am-d-iniy acu ḥemley ad ččey. Ad am-d-bduy s tesfuṛut nxeddem-itt-id s lxedra tin tebyiḍ tella lbaṭaṭa, zrudiyya, lubyan n leqbayel azegzaw d txessayt ; ad tt-nceqcer ad tt-negzem akk d tamecṭuḥt ; ad tt-nmelleḥ ad tt-nerr yer tsuksut d ṭabaqat ad nezwir zrudiyya, ad as-nernu lubyan, lbaṭaṭa, imir d taxessayt d lebşel d aneggaru. D acu kan ad as-nezwir snat n tfarciḍin yer lqaε akken ur tt-id-ttalin ara waman imir ad tt-neqfel sufella n tasilt ad d-tfuṛ. Mi tewwa ad tt-id-nekkes yer ġefna imir ad d-nesfuṛ seksu ad as-t-nernu sufella ad tt-nerwi ad tt-nedhen. Ma nebya ad tt-id-nseww s leqlum ad ten-negzem ad ten-nernu sufella n zrudiyya yerna ad as-nexdem ciṭuḥ n lkesber akked lexlie.

Tasfuṛut akka a yelli tlehhu deg unebdu, tettizid s yikil ney s yiḡi i d-yendan d ajdid. Tella diḡ tesfuṛut n tnessawt nsexlaḍ-as ibawan ney nxeddem-d ibawen weḥd-sen, d imxulaf s yifelfel aqarḥan ikenfen. Tella diḡ tesfuṛut n lleft mi ara tt-id-nexdem nettezwiṛi zrudiyya, lbaṭaṭa d lleft nettaġa-t d aneggaru. Kul mi ara d-nessew tasfuṛut a yelli nettyummu lxedra-nni s tcekkart tacebḥant akken ad tejmeε iraggen ad teww. Mačči am lmesfuf-nni i nxeddem s zbib. Ad d-nesfuṛ seksu abrid amezwaru, ad t-nrmed. Imir mi ara t-nerr ad ifuṛ abrid wis sin ad as-nerr zbib ileksen, ad t-nermel gar seksu ad d-ifuṛ akken. Mi dayen yewwa ad t-id-nekkes ad t-nerwi, ad t-nedhen ad t-næmmer yer uḍebsi. Cfiḡ zik uqbel ma ad neẓzel akked ilewsan-iw ad ten-idekker Rēbbi s lxir, nella xilla yid-ney mi ara d-nessew tasfuṛut ad tt-id-nkub yer ġefna, ad tt-nedhen ad d-nekkes leḡq n yimeqqranen ayen yeqqimen ad t-neġġ deg-s ad as-zzin akk warraw-nney ad ččen jmiε, tura anda llan wussan kul yiwen yennejmaε yer wexxam-is. Maëlic ad nkemmel ihi, tella diḡ tḃixa ad tsarseḍ akasrun yef ufurnu, ad as-tesmired ciṭ n zzit, ad as-terred ibawen igezmen d imecṭuḥen, ad tent-tduzened s lmelḡ, ifelfel aberkan d tqarruyt n ticcart, ma yehwa-am aṛṛapi-tt s taṛṛapit, ney zed-itt s urubu. Eġġ-iten ad wwen akken ciṭuḥ, imir rnu-as nnefş n tyenġawt tamecṭuḥt n yifelfel azeggay, nnefş n tyenġawt tameqqrant n ṭumaṭic n tbewwaḍt d wazal n sin n lkisan n waman. Imir ad as-tarnuḍ tajilbant, mi tewwa nettat d ibawen-nni, ad as-tarnuḍ lqarnun ad tilid tesqecred-t tgezmed-t yef 4. Imir eġġ lxedra-a

alamma tewwa, mi twalađ teswa lmarqa-nni, dayen t̄bixa-inem tewjed yeqqim kan ad as-tezzuzređ ciťuť n lkesber igezmen. Lmakla-a mi tt-id-sewwey t̄ceggiēēy-as ađebsi i temyart-iw, ala nekkenti i tt-isetten, arraw-iw ur tt-ťemlen ara.

Ccarba ad nesmir ciťuť n zzit yer tasilt tameťtuťt, ad tt-nerr yer ufurnu ; ad negger tiqetťiđin n uksum akked lťhemmez ad qlun, ad as-nernu tibťelt yerrapin, tayengawt tameqqrant n t̄umaťic n t̄bewwađt ad ten-neťť ad qlun mliť. Imir ad as-nernu lkesber, maēdnus d naēneē ad ten-negzem akked lek̄rafeť ; imir ad as-nernu diť snat n t̄umaťicin d̄ya aťrapint, snat n tezrudiyyatin, tabaťaťat, taxessayt, lmelť, ifelfel aberkan. Ad ten-neťť ad kemlen lqelyan mliť imir ad as-nernu aman yuyzagen ad neťť lxedra-nni akked uksum-nni ad wwen. Mi wwan ad as-negger barmisel ad yerkem. Ney ma d ccarba n lefrik ara d-nexdem, ad nefren lefrik, ad t-neslil imir ad t-id-nesfuť. Mi yfuť ad t-nerr yer lmarqa-a ad yerkem, mi nwala lmarqa-nni tenged ciťuť dayen ccarba tewwa ad tt-id-nēemmer yer tsupyirt ad as-nzuzer diť ciťuť n lkesber d naēneē sufella, ad tt-id-nsers yer řabla. Nestt-itt s weyrum ney s lburek. Ccerba xedmey-tt-id i řemđan s yumayen, mi iēedda řemđan inēed ur tt-id-sewwayey ara ala kra iberdan deg c̄cetwa mi ēewqey akken acu ara d-ggey.

Ġwaz n t̄jilbant d lqarnun ad nesses akas̄run yef ufurnu ad as-nexdem zzit ; ad negger iftaten n uksum, ad as-nernu lebťel igezmen, lmelť, ifelfel aberkan. Ad t-nyum ad ten-neťť ad qlun. Mi qlan ad as-nerr aman yuyzagen, ad t-neťť akken alamma yewwa uksum-nni. Imir ad as-negger zrudiyya akked lebťel. Mi tewwa zrudiyya-nni ad as-nernu tajilban, mi tewwa diť ad as-negger lqarnun akked lbaťaťa yef tikkelt. Ad as-nerr tadimt mi wwan ad as-nsexsi i wfurnu dayen yewwa ġwaz.

Abeyrir ad nerr zzit yer tmeqlit ad yeh̄mu, imir ad nexdem 2 n tyengawin n lmakla n uwren tayed n lfarina yer lhaġa ad d-nťebbee timellalin alaťsab n tmeqlit ma d tameťtuťt ad nexdem 5, ma meqqret ad nexdem 8. Nekk xedmey 5 ad tent-nerrez yer uwren-nni, ad as-nernu ciťuť kan n lmelť akked lexmira. Imir ad ten-nerwi mliť s ufewwi, ad t-nesmir akken d amexluđ yer tmeqlit mi d-yewwa s yiwet n ġġiha ad t-neqleb s tadimt akken ad teww ġġiha-nni niđen. Mi yewwa ad t-id-nekkes yer uđebsi uđriť, ad t-negzem d tiťedrin timeťtuťin ; win ara yeččen yiwet ad as-yexdem sekker ney leesila sufella. Yella ubeyrir ur nesēi ara awren neqqar-as timcewwect d timellalin kan i yesēa ad tent-nerwi ad asent-nexdem ciťuť n lmelť ; ad tent-nerr ad wwent. Mi tt-id-tebda tiwwin ad nseyyi ad tt-nebren, ad d-teffey am t̄bagiđt. Tettmačča dixel n ucebbađ.

Tiyrifin nxeddem-itent s uwren areqqaq, nesselxas-itent hlulint i ġefna. Ad tent-neerek mliħ imir ad asent-nernu iyes ad nkemmel aerak. Mi wđent ad tent-nesmir yer tbasant ad tt-nyum s lluh akken ad alint. Mi dayen ulint, ad nerr tadajint yer ufurnu aberkan alamma teħma mliħ. Imir ad tent-nettēemmir s uyenġa yer tdajint. Ttewwant kan yef yiwen n wudem, kul mi ara yeww wudem ad t-id-nekkes s lkabca yer udebsi ad t-nedhen s zzit n tmurt, yerna ad nħuk tadajint-nni s nnefs n tebšelt akken ur tessentađ ara. Akka alamma nsellek.

Tiyrifin a yelli ttieszizent i ccetwa. Aseggas-a ur tent-id-xdimey ara dayen ulac tawafit. Lbuyun ad d-neddem tasilt ad as-nēemmer aman, ad tt-nessers yer ufurnu imir ad negzem lxeđra nesa ama d lbaťaťa, ama d zrudiyya, ama d lebšel, ama d lekremb, ama d lbesbas lħaşun ayen tebyiđ. Ad tt-nerr yer tasilt, ad as-nernu aksum. Imir ad as-nexdem ciťuh n zzit, lmelħ d yifelfel aberkan. Ad ten-nerwi ad as-nerr tadimt i tasilt-nni ad neġġ lxeđra ad teww. Mi tewwa ad tt-neġġ ad tismiđ ciťuh, ad tt-nezd dayen.

Taħrirt ad d-nēemmer takasrunt n waman ad tt-nessers yer ufurnu ; ad as-nernu 3 n tyenġawin n lmakla n uwren. Ad tt-nreggi alamma tebda tettuyal d tazayant imir ad as-nexdem lmelħ d ticcart. Ad nkemmel ad tt-nerwi alamma tengeđ mliħ, ad tt-id-nekkes dayen tewwa. Ala nekk i tt-is-setten deg wexxam ħemley ad tt-id-xedmey lawan n ccetwa yer imensi. Aseqqi n taga s uksum ad d-neddem aksum ad t-nessired imir ad t-negzem d iftaten ad t-nesni. Ad d-neddem tasilt ad as-nēemmer aman, ad tt-nerr yer ufurnu ; ad nerr yur-s aksum-nni d lħemmez, ad as-nerr tadimt akken ad d-rekmen. Mi d-rekmen ad as-negzem lebšel d ameqqran am wakken i t-ngezzem i čekćuka akked řumaťic yezdan. Imir ad d-neddem ayenġa ad as-nēemmer ifelfel azeggay, řumaťic n tbewwađt d zzit řangu ; ad t-nerr yer tasilt, ad ten-nerwi imir ad as-nexdem lmelħ d ciťuh n yifelfel aberkan, ad nerwi aseqqi-nni ad as-nerr tadimt ad ikemmel uksum-nni tiwwin. Akken mi yēedda lweqt ad as-nernu zrudiyya ngezzem-itt d tareqqaqt, d tayeřfant ciťuh. Imir ad d-neslil seksu ad t-nerr yer tseksut, ad tt-neqfel akken ad d-ifur abrid amezwaru sufella n useqqi-nni. Mi d-ifur nekkes-it-id ad t-neřmed yerna ad nernu lleft yer useqqi akked taga yuy lħal nesserkem-itt uqbel, ad tt-neġġ kan ad tt-kemmel ad teww. Ma twalađ ciťuh n taga i tesseiđ tzeřređ ad as-tesxeldeđ tayeddiwt akken ad d-tekfu. Imir ad nerr seksu-nni ad ifur abrid aneggaru. Mi d-ifur iwjed, ad nđil akk i lxeđra-nni n useqqi ma tewwa Llahumma barek, ma txuř ad as-nerr tadimt ad teww mliħ.

Aseqqi aquran s uksum n uyaziđ, ad nēemmer aman yer tasilt, ad d-nesfur lħemmez ad t-negger yer dixel, ad as-nexdem lexliē, ad as-negzem lebšel, zrudiyya, řumaťic. Ad ten-neġġ ad wwen, ad nedhu d uyaziđ ad t-negzem d leřraf, ad t-nedduzen s lkesber, ifelfel aberkan, ad as-neřřapi lebšel d řumaťic ; ad t-nerr yer tseksut ad tt-neqfel s uqfal yet tasilt ad d-ifur. Mi dayen ifur-d ad

t-negger yer tasilt, ad as-nsetbeε leedes d lubyan n leqbayel, ad t-neğğ ad yeww. Ad nerr seksu ney berkukes ad ifur, ad t-nseqqi yes-s. D wa i d aseqqi n yennayer, d win n tεacurt d acu kan win n tεacurt nrennu-as timcelħin mi ara yeww, ad tent-nselxes ad tent-nerr d timezwura akked lħemmez.

Aseqqi n lba ad nεemmer aman yer tasilt ad negger lba, ad as-nexdem ciħuħ n zzit ; ad as-nerr tadimt ad ayzagen. Imir ad negzem taga d tyeddiwt ad tent-nerr yer tasilt niħen ad rekment ad asent-nexdem lmelħ. Mi terkem taga-nni d tyeddiwt, ad tt-negger yer tasilt-nni n yibawen, ad nedduzen aseqqi-nni s lkesber, lmelħ, ifelfel aberkan d lehrisa. Ad t-neğğ ad yeww, imir ad nerr seksu ad ifur.

Uftiyen ad d-neddem tasilt ad as-nεemmer aman isemmaħen, ad tt-nessers yef ufurnu. Imir ad neslil ibawen ad nili neslexs-iten uqbel, ad ten-nerr yer tasilt ; ad as-nernu zzit řangu, lebřel igezmen d amecħuħ d snat n tqetħiħin n lexliε. Mi wwan ad ten-nduzen s yifelfel aberkan, lkesber, lmelħ d tfelfelt tazeggayt taqurant. Imir ad d-nesfur seksu silaεħil ara yeww useqqi-a n wuftiyen.

Taberkukest ad nerr akasřun yer ufurnu ad as-nexdem zzit ad as-negzem lebřel, ad as-nerrapi ticcart, ad as-nexdem ciħuħ n lmelħ. Mi yebda lebřel-nni ifetti ad as-nernu řumaħic yerrapin d tyenğawt n řumaħic n tbewwaħt. Ad ten-nerwi ad as-nerr tadimt i wkasřun ad qlun akken. Imir ad as-nerr aman yuyzagen, ad negger leedes, ciħuħ n lweqt kan ad as-nernu lubyan n leqbayel ad yili nesserkem-it uqbel, imir ad as-nernu zrudiyya tegzem akk d tamecħuħt, ad as-nernu lbaťaťa akked txessayt n řumit. Imir ad as-nexdem ciħuħ n yifelfel aberkan d yifelfel azeggay d lmelħ ma yxuř. Ad as-nerr tadimt akken ad teww akk lxedra-nni, mi tewwa ad d-neslili taberkukest ad tt-nessudem ad tt-nerr yer lmarqa ad terkem mliħ. Ma yella win ur iħemlen ara ad tt-yečč akken teħluli, ad d-nεemmer kra yer tseksut ad tt-neğğ ad tqitřer. Akka kul yiwen ad yečč tin-is-iεeğben ama d taħlulyant, ama d takerfatet.

Tarbut n twab nxeddem-itt s ucebbaħ d tmellalin tuftiyin. Ad d-nesfur seksu abrid amezwaru, ad t-neřmed imir ad nfettet udmawen n ucebbaħ ad t-nesdukkel akked seksu-nni, ad t-nerr ad d-ifur abrid niħen. Imir ad nřebbeε timellalin, ad tent-nerr yer wamman ad d-wwent. Mi d-ifur seksu-nni ad t-id-nekkes yer ġefna ad t-nerwi yerna ad t-nedhen ; ad t-nεemmer yer uħebsi. Ad nseqcer timellalin-nni ad asent-nernu sufella dayen tewjed. Seksu-a xedmey-t-id kul mi ara sεuy zyada n ucebbaħ maεna a yelli ur yettibnin ara am win i d-settey yer medden i řhara, win-a lbenna-s weħd-s.

Ayrum aquran akken ad d-nexdem ayrum aquran ad nektil 4 n lkilat n uwren s lbul ney s tbellart ad as-nernu lkila n zzit n uzemmur nezmer ad as-nernu ciħuħ n wudi yefsin, lmelħ d ciħ n zrareε

ma nebya-t ney fiḥel. S lḥaḡa swayes nektal awren ara nektal zzit, imir ad nerwi awren akked zzit-nni akken nfettel seksu mi nwala awren-nni yeswa zzit-nni ad t-nettbuxxu s waman, ilaq ur ttzidin ara yur-s waman. Imir mi nwala arekti-nni yetṭef iman-is ad t-ngezzem s yifassen ur ten-tteṣrak ara ney ma ulac ad ikullez, ad t-id-nejmeṣ. Imir ad nsers aḍajin yer ufurnu aberkan, ad t-neḡḡ ad yeḥmu mliḥ. Ad nzuzer ciṭuḥ n uwren yer lluh ad nemsel fell-as taqrist-nni, ad tt-nemsel kan s ufus, sya yer da ad as-nzuzur asemnel akken ur tettceqqiq ara. Mi tebbeḍ d taqrist ad tt-nerr yer uḍajin ad teww. Mi tewwa ḡiha, ad tt-neqleb yef ḡiha niḍen. Nezmer diṯ ad d-nexdem akka lberḡa mi yewjed urekti-a ad t-nebḍu yef sin imir ad d-neddem ttmer yeḗdan ad t-id-nesfuṯ akken ad yirdib, ad t-nemsel d imdewwer. Ad d-nemsel nnefṣ amezwaru n urekti ad as-nernu ttmer-nni imir ad nemsel nnefṣ-nni niḍen n urekti ad as-t-nernu sufella imir ad as-neqḡed leryuf-is, ad tt-nerr ad teww. Ma nebya diṯ nezmer ad t-id-nseww d tiḥedrin, ad negzem taqrist-nni d tiḥedrin uqbel ad teww, ad asent-neqḡed leryuf-nsent ad tent-nerr ad wwent. Mi yewwa weyrum-nni ad t-negzem d tiḥedrin sufella n uḍajin ; tin yewwan ad tt-id-nekkes yer lluh ad tt-nekreḍ s lmus, ad tt-nesfeḍ ciṭ s ufus akken ad as-yenḡes usemsel. Imir ad tt-nerr yer ṭbaq. Mi d-nselek akk tiḥedrin-nni ad nyum ṭbaq-nni s uṯercun akken ur yettyar ara. Zik aṯrum aquran ur ixetṭu ara axxam imi tella lbaraka n zzit, tura sewwayen-t kan lweqt yer lweqt akken ad cuḥḥen zzit.

Daya i ḥemley ad ččey a yelli, zik i bdiṯ asewwi, tigi akk im-d-udrey kra sney-tent uqbel ad zewḡey, kra niḍen imi zewḡey. Mazal iyi-ttiḥfiḍey. Akka d učči i d-ṣṣaḥ, kul yiwen yessen lbenna n uqemmuc-is, nekk ma ur bninet ara lmakla ur tt-settey ara. Amestan : Tesēiḍ lḥeq a yemma, kifkif-aṯ-akk ma ur ḗidet ara lmakla ur tt-nsett ara. Tanemmirt a yemma imi tqebleḍ ad d-temmeslayeḍ yid-ntey. Semmeḥ-aṯ ma nēṭṭel-ikem yef ccyl-im.

Amsulṯu : Ala a yelli xas kkes aybel, ulac deg-s. Ad kent-iweffeq Ṛebbi ncallah. Amestan : Ncallah a yemma, ṣaḥḥit qqim deg lehna.

Amsulṯu : Isselmek, awi tayed.

Asekles n massa Linda :

Amestan : Azul a massa, maēlic ad aṯ-tefkeḍ ciṭ seg lweqt-im.

Amsulṯu : Bonjour, oui bien sūr acu tebyamt aēni ?

Amestan : Tanemmirt, nekk isem-iw Tilelli Tafat d tasdawant n tutlayt d yidles amaziɣ deg tseɛawit n Mulud at Mæmmer, nxeddem « le mémoire de fin d'études » yef usewwi s teqbaylit. Ma ulac ayilif i tikkelt niɛen neɣya ad ay-d-tefkeɛ tiririt yef isteɣsiyen-a : D acu tthemleɛ ad teččed ? Amek i t-id-tsewwayeɛ ? D acu i tsexdameɛ mi ara t-id-tsewwed ? Maca deg tazwara mmeslay-ay-d ciɛ yef yiman-im.

Amsulɣu : Mælic, nekk isem-iw Xider Linda deg leæmer-iw 30 « ans », zedyey deg Ixuca. D taxeddamt deg « l'école » ma nuɣal-d ɣer « les questions » inem, ad am d-iniɣ hemley ad ččey kullec maena ad am-d-adrey ayen hemley mlih « d'accord ». « Bon » hemley lekbab, amek i t-id-xedmey ? Ad tescqecreɛ lbaɛaɛa, ad tt-tessirdeɛ ad tt-tgezmeɛ am « les frites » ad tt-tmelheɛ. Imir ad tt-teqluɛ. I « la sauce » ad tarɣapiɛ leɣsel ɣer ukasrun, ad as-txedmeɛ zzit şangu, aksum n uyaziɛ, ciɛ n lqarfa n wesɣar, ifelfel aberkan, lmelh d lhemmez ad yili yelxes « déjà ». Ma ur tesseɛ ara aksum i dqiɣqa-nni tzemreɛ ad as-txedmeɛ ğunbu n uyaziɛ. Ad ten-teğğed ad qlun ciɛ imir ad as-tarnuɛ aman yeħman, ad tt-teğğed alamma yewwa lhemmez-nni d uksum, imir ad as-tarreɛ lbaɛaɛa-nni yeqlan akken ad terkem.

Ĥemley diɣ ciɣlur s lmarqa taceħant, ad nsers akasrun sufella n ufurnu, ad as-nexdem zzit, leɣraf n uksum ad as-negzem leɣsel d amecɛuħ ; ad ten-neğğ ad qlun lwaħid. « Après » ad as-nernu takemmict n lhemmez « toujours » ad yili yelxes « déjà », aqeccuɛ n lqarfa, ciɛ n yifelfel aberkan, lmelh. Ad ten-nerwi akken ad kemlen lqelyan, mi qlan dayen ad as-nernu « la quantité » n waman yuyzagen swayes ara yeww uksum-nni. Ad as-nerr ayummu, mi dayen yewwa uksum-nni yerna tnegeɛ-d ciɛ lmarqa-nni ad as-nsexsi. « D'un autre côté », ad d-neddem ciɣlur ad t-nceqcer, ad t-neslil mlih s waman imir ad t-nerr ad ifuɣ, mi dayen ifuɛ-d, ad d-nşebbae 2 n tmellalin ad ten-nerrez ɣer lbul ad asent-nexdem ciɛ n lmelh d maednus ad t-negzem d amecɛuħ ; ad ten-nerwi « après » ad as-nernu lfarina ad neiwed ad ten-nerwi. Imir ad d-nettadam ciɣlur ad t-nettarra ɣer tmellalin « après » ad t-id-neqlu, mi nsellek ad t-nerr ɣer lmarqa ad yarkem ciɛuħ.

Llan diɣ « les soufflets », ad d-nheggi « la farce » qbel, ad d-neddem timeqlit ad as-nexdem ciɛuħ n zzit, ad as-nernu leɣsel ad nili negzem-it d amecɛuħ, ad t-neğğ ad yeqlu alamma yefsi imir ad as-nernu « la viande hachée » ; ad ten-nerwi lwaħid. « Après » ad as-nernu tumaɛic igezmen dayen akked leeqaɣer ifelfel aberkan, řaselħanut, lmelh, ifelfel azeggay d tyenğawt tamecɛuħt n tumaɛic n tbewwaɛt ; ad ten-nerwi ad ten-neğğ ad kemlen lqelyan. Mi yewwa ad as-nernu ciɛuħ n waman yuyzagen, ad t-nyum akken ad isew « après à la fin » ad as-nexdem maednus, ad as-nsexsi ad tt-neğğ ad tismiɛ. « Après » ad nuɣal ɣer « la pâte » ad d-nettef « un récipient » ad nesmir ɣur-s lkas n uyefki yeħman « mais » ur iħemmu ara mlih, ad as-nernu snat

n tyenġawin timeqqranin yiwet n yiyes tayed n sekker d lkas n lfarina ; ad ten-nerwi imir ad t-neġġ akken 10 « minutes ». « Après » ad as-nernu arbeġ n lkas n zzit, imelli n tmellalt, taenġawt tameçtuħt n lmelħ d nnefş n tyenġawt tameçtuħt n lexmira. Ad tt-nerwi diy « après » ad as-nrennu lfarina ciħuħ, ciħuħ alamma d-teffey « la pâte » nni d taleqqaqt tettetad yef ufus ; ad tt-neerek kan acemma imir ad tt-nyum s « le cellophane » ney s uťercun akken ad tali. Mi tuli ad as-nsexsi alluy « après » ad tt-nemsel d tareqqaqt s țharbunt « puis » ad d-neddem țabeġ imdewwer akken ad tt-negzem d tiħebbuyin « c'est mieux » lukan ad yili meqquer cuya. « Après » ad d-nettaťaf yiwet, yiwet ad as-nettæmmir « la farce » s tyenġawt yer yiwen n nnefş, ad as-nernu afermaj n lmizan d ufermaj yerřapin, imir ad as-neyleq nnefş-nni niđen « après » ad as-d-næddi s tfarciťt yef yiran akken ad tt-neyleq « bien ». Mi nsellek ad ten-nessers yer sniwa, ad ten-nedhen s ufares n tmellalt ixelden akked uyefki « après » ad asen-nzuzer ħebħlawasufella. Ad ten-nerr ad wwen, mi wwan rnu cæl-asen lfur sufella akken ad d-ħemren. Wali ħebħlawasagi tzemreť ur txedmeť ara ney tzemreť ad t-tbedleť s ġenġlan akken tebyiť « chacun a son goût ».

Ĥemley « aussi » čekćukat « tellement » sehleť i wsewwi, ad am-d-bduy s čekćuka n lebşel, ad d-neddem lebşel ad t-negzem d « les tranches » timeqqranin ciħuħ, ad t-nerr yer tmeqlit ad yeqlu i zzit yehman, ad as-nseņes i wfurnu akken ur d-yettruýu ara. « Après » ad as-nernu ifelfel aťarci ad t-negzem akk d amecťuħ, ad ten-nerwi akken ad wwen imir ad as-nernu țumaťic ad tt-nceqcer ad tt-negzem d tameçtuħt. « Après » ad as-nexdem lmelħ, ifelfel aberkan, ifelfel azeggay akked ticcartyerřapin ney ma yehwas-am gzem-itt d agzam. Ad tt-nreggi « de temps en temps » alamma tewwa mliħ « après » ad as-nernu taxessayť yeqlan ad tt-nerwi akked lebşel-nni ad d-tessew ciħuħ « la sauce ». « À la fin » ad d-nşebbeġ timellalin ad asent-nernu sufella, ad tt-neġġ ad teww. Mi wwant tmellalin-nni sufella ad as-nsexsi dayen tewjed i wući. Čekćukasagi ħemley-tt kul mi ara tt-id-cehwuy sewwayey-tt-id maena ilaq ad yili lgazuz asemmať « j'adore ».

Tella diy čekćuka n yifelfel d țumaťic, ad d-nseqcer țumaťic ad tt-negzem yer tmeqlit ad as-nexdem ciħuħ n lmelħ ; ad tt-neġġ ad teww deg waman-is. « Après » ad as-nernu zzit n tmurt ad tt-nerwi, « d'un autre côté » ad d-nesseknef ifelfel aťarci ma yehwas-am diy seddu-d yiwet d taqarħant ma țhemleť teqreħ « bien sûr », mi d-yeknef ad t-nseqcer ad t-negzem d amecťuħ ad t-nernu yer tmeqlit ; ad t-nessexleť akked țumaťic-nni. Ad ten-neġġ akken 5 « minutes » sufella n ufurnu « après » ad as-nernu timellalin sufella. Mi dayen wwant dayen ad nsexsi afurnu « et bonne appétit ». Čekćuka-a llan wid is-irennun batenġal yeqlan akked ciħuħ n ticcarty. « Mais »

nekkni nxeddem-itt-id kan « simple surtout » ma ur nesei ara lweqt i wsewwi nsexlađ-itt akked « les frites », yerna ur ħemley ara mlih batengal.

Ad am-d-iniy « la vérité les plats salés » d wigi kan i sewwayey « pour l'instant parceque » ur seiγ ara lweqt « à cause de travail », yerna ħemley lmakla n yemma « beaucoup plus surtout » mi ara d-tseww « les plats traditionnels ».

Ad uγaley tura γer « les sucrés » ħemley leyribiyya nxeddem-itt mebla « la margarine », akken ad tt-id-nexdem neħwağ azal n lkas n zzit, d win n sekker glas. Ad ten-nerwi, « après » ad as-nernu lexmira akked lfarina ciṭuħ, ciṭuħ alamma tuγal « la pâte » nni d taleqqaqt. Imir ad tt-neğğ ad testaefu, « après » ad tt-id-neddem ad tt-nexdem d tiħebbuyin timdewrin. Ad tent-nemmer γer sniwa, ad nili « déjà » nzuzer-as ciṭuħ n lfarina. Imir ad tt-nerr γer lfur. Mi tewwa sniwa-nni, ad tt-id-nekkes ; « après » yal taħebbuyt n leyribiyya ad as-nexdem ciṭuħ n lqarfa sufella. Twalađ ačal teshel i wsewwi, ur tettataf ara afus, yerna ur tettæṭtil ara i tiwwin, ma tæṭtel ad teqqim 25 « minutes ».

Čarak yesea sin n « les types » čarak msekker akked čarak læryan « mais » nekk ħemley čarak msekker yeħwağ 3 n lkilat n lfarina, snat n tyengawin timeqqranin n sekker glas, tayengawt tameqqrant n « la vanille » d lkila n « la margarine » yefsin. Ad ten-nerwi imir ad as-nernu aman d waman n zzher akken ad d-nejmee « la pâte ». « Après » ad tt-nexdem d tiħebbuyin, yal taħebbuyt ad tt-nefteħ d timdewwert, ad as-nemmer kawkaw γer tlemmast imir ad tt-nebren d aħerbuc, ad yili d areqqaq yef « les côtés », ad yuzur ciṭuħ i tlemmast, « après » ad t-id-neyleq ciṭuħ. Kifkif akka is-xedmen ula i čarak læryan, d acu kan wagi diγ nezmer ad as-nexdem tmer i tlemmast. Yerna uqbel ma ad yeww ulac d acu ara as-nexdem. Mi yewwa isemmeđ, ad nettarra yiwen, yiwen γer uyefki ; mi yekkaw ciṭuħ ad t-nerr γer sekker glas. Mi nsellek, ad d-nettef tašeffayt ad d-næddi akk yef tħebbuyin-nni i d-yeffyen, ad asent-nezzuzer sekker glas. Ĥemley ad t-id-sewwey i leid tameqqrant, imiren i seeyuγ lweqt, mi ara d-tgermeđ deg-s agerrim ad yefsi deg uqemmuc, ur yeħwağ ara xilla n ufezzi « tellement la pâte » is d tafessast. Ĥemley diγ ad d-sewwey besbusa, libinyi d muskučču. Sewwayey-ten-id s nnuba « parceque » ur nħemmel ara ad nessew lqahwa mebla asekkaf. « Donc » ad am-d-fkey « les recettes » nsen besbusa « Premièrement » ad d-nheggi carbat, ad d-nettef takasrunt ad nessexleđ γur-s lkas d nnefš n sekker akked 3 n lkisan n waman ad as-nernu « une tranche » n lqares ; ad tt-neğğ ad teww « pendant 15 minutes ». « Après » ad tt-neğğ ad tismiđ. Imir ad d-nexdem « la pâte », ad d-nettef « un récipient » ad nerrez γur-s 4 n tmellalin ad asent-nexdem takuṭṭift n lmelħ d lkas n sekker ; ad ten-nerwi s ufewwi alamma yebda yettuγal d amexluđ acebħan « après » ad as-

nernu « le zeste » n lqares akked lkas n zzit ciṭuḥ, ciṭuḥ ad nkemmel arway, imir ad as-nernu lkas n uyefki d 2 n tyenḡawin timeqqranin n « noix de coco ». « Après » ad as-nernu 3 n lkisan n dcica ad as-nsexleḍ 2 n tpakiyin n lexmira, ad nerwi kullec « bien » imir ad d-neddem sniwa ney « un moule » ayen tesseid ad tt-nedhen s zzit « puis » ad as-nzuzer ciṭuḥ n smid « après » ad nesmir yur-s « la pâte » nni ad tt-nerr ad teww. Mi tewwa ad as-nesmir sufella carbat-nni i d-nexdem « au début ». Mi semḍet ad tt-nedhen sufella s kunfitur d acu kan ad as-nsexleḍ ciṭuḥ n waman n zzheṛ akken ad yuḡal « un peu liquide », « après » ad as-nzuzer « noix de coco ». Libinyi, ad d-neddem tabasant ney « un récipient », ad as-nsemmer 3 n lkisan n lfarina, ad as-nexdem 2 n tyenḡawin timeqqranin n lexmira, 3 n tyenḡawin timeqqranin n sekker, yiwet n « la vanille » d yiwet n tmellalt. Ad ten-nerwi ya s ufewwi ya s « le batteur », imir ad as-nettesmiri ciṭuḥ n uyefki yemmuḡeylen alamma leqqaqet « la pâte ». Ad tt-neḡḡ ad tali, mi tuli ad tt-nemsel s ṭharbunt « après » ad tt-negzem s ṭabeṣ imdewwer, ad tt-neḡḡ diḡ ad tali « pour la deuxième fois ». Imir ad tent-neqlu deg zzit yeḡman, mi wwant ad tent-neflu akken ad asent-nsemmer kunfitur ney cikula yer dixel, sufella ad asent-nexdem sekker.

Muskučču, ad d-neddem « un récipient » ad nerrez yur-s 3 n tmellalin, ad as-nernu lkas n sekker, nnefṣ n lkas n zzit ṣangu, nnefṣ n lkas n waman, nnefṣ n lkas n uyefki, tayenḡawt tamecṭuḥt n « la vanille », snat n tapakiyin n lexmira d sin n lkisan n lfarina. Ad nerwi kullec « bien » s ufewwi. « Après » ad d-neddem « un moule » i nessexdam « d'habitude » ad t-nedhen s « la margarine » « puis » ad as-nzuzer lfarina, « après » ad nesmir « la pâte » nni n muskučču yur-s ad t-nerr ad yeww. Ma tebyiḍ ad d-txedmeḍ muskučču « choucou il suffit » ad as-ternuḍ tayenḡawt tameqqrant n kakaw i « la pâte » ad tt-terwiḍ « bien ».

Muskučču yesṣa « plusieurs recettes » ma tettabaṣeḍ asewwi ad tiliḍ tezriḍ, « mais » tagi im-d-fkiy « c'est la plus facile » yerna « les ingrédients » i tesṣa mačči ḡaḡa.

I remḍan xedmey-d ṣamṣa, qelb lluz, leḡtayef akked zlabiyya.

Ṣamṣa, xedmen-tt s dyul ṣafi ur teḡwaḡ ara «la pâte ». Teḡwaḡ kan ad as-d-nexdem ayen ara nsemmer yer dyul. Aya d kawkaw ad yili yeshen, yezda ; ad as-nernu snat n tyenḡawin timeqqranin n « noix de coco », « la vanille » d waman n zzheṛ. Ad aḡ-d-yeffey kawkaw-nni iṭṭef iman-is. « Après » ad d-netṭef udem n dyul, ad as-nsemmer azal n tyenḡawt tameqqrant n kawkaw, imir ad t-neyleq ; « la forme » is ad d-teffey am « le triangle ». « Après » ad nseḡmu zzit, ad ten-id-nesseww. Mi wwan ad ten-nessel.

Qelb lluz ad am-d-iniy yesëa yiwet n « la façon » amek i yettewwa, d acu kan yella win isixedmen lluz ; yella win ur as-ixedmen ara. Maëna xas ur yesëi ara yettizzid. « Donc » ad am-d-iniy amek i t-xedmey s lluz. « Au début » ad as-d-nheggi carbat, tesëa 6 n lkilat n sekker d waman, ad as-nernu nnefs n tqarest, ad tt-nerr yer ufurnu, mi d-tuyzag ad as-nernu afenğal n waman n zzher. Ad tt-neğğ ad tenged ciṭuḥ. Ad nuṭal yer « la pâte », neḥwağ 6 n lkilat n dcica, 4 n lkilat n sekker, lkila n zzit, iyi d waman n zzher. Ad nerwi kullec, imir ad d-neddem lluz isehnen, yeḫdan « toujours », ad as-nexdem ciṭuḥ n lqarfa. « Après » ad d-neddem sniwa, ad tt-nedhen s smen ; ad nesmir yur-s nnefs n « la quantité » n « la pâte », ad as-nernu lluz-nni sufella ; imir ad as-nernu « la quantité » nni n « la pâte » i d-yeqqimen. Ad neereḍ ad t-negzem s lmus, akken ara ay-d-binent tḥebbuyin ; ad asent-nexdem aëeqqa n lluz. Imir ad tt-nerr ad teww, mi tewwa iḥemmer-d qelb lluz-nni sufella, ad tt-id-nekkes, ad tt-nseqqi s carbat. Ttuṭ ur am-d-nniy ara s lkil-agi i tabaey, sexdamey sniwa timdewwert d talemast. Şafi ma tesxedmed sniwa meqqren, ilaq ad ternuḍ i lkil, ma meṭuḥet sniwa ad tesneqsed i lkil. Leqṭayef, ad d-neṭṭef tabasant, ad nerr deg-s leqṭayef ara d-nseww, ad tent-nṛuc s waman n zzher. Imir ad as-nexdem « la margarine » yefsin, ad neğğ leqṭayef-nni alamma swant « la margarine » nni. « Après » ad d-neddem timeqlit, ad tt-nedhen s « la margarine ». Imir ad as-nemmer ṭabaqa n leqṭayef, ad as-nernu ṭabaqa n lluz, lğuz d kawkaw ; ad ilin seḥnen, ḫdan yerna xelden akked sekker. « Après » ad as-nernu ṭabaqa taneggarut n leqṭayef ; ad tt-nerr, ad teww yef sin n wudmawen. Mi d-tewwa, ad as-nesmir carbat. Carbat-agi tettewwa s sekker akked waman, ma nexdem lkila n sekker yer tkasrunt, ad as-nernu lkila n waman. Ad ten-nreggi akken sufella n ufurnu alamma yefsi sekker-nni. « Après la décoration » kul yiwen amek i t-ixeddem.

Zlabiyya, xedmey-d kan lkil meṭuḥen akken ur d-tteffiyent ara xilla « parceque toujours » d tid n lbië i yettizziden yef tid n wexxam. « Donc la recette » i sexdamey tesëa lkas n lfarina, lkas n smid areqqaq, tayenğawt tameqqrant n yiyes, snat n tyenğawin timeqqranin n zzit, lmelḥ, « le colorant rouge » akked lkas d nnefs n waman imuzeṭlen. Ad nerwi kullec s ufewwi « après » ad tt-neğğ « un quart d'heure » akken ad txemmer. « Après » ad nerr zzit ad yeḥmu, imir ad d-neddem ayenğa ad nettæemmir yes-s « la pâte » yer lembuḍ « mais » ad t-nsud s ufus, imir ad t-nessemḍi yer lmeqli-nni ad nekkes afus ad nesselḥuy lembuḍ-nni alaḥsab n « la forme » i neḃya ad d-nessuffey, ma twalaḍ iman-im ur as-tettizmireḍ ara i « la méthode » agi sexdem taqaræt n « Isis » sired-itt « bien » neṭ xas d taqaræt n waman flu-as tadimt-is, « après » æemmer-as « la pâte » ttesmiri-tt yes-s yer lmeqli. Mi tewwa zlabiyya-nni ad tt-nerr yer leësila, ilaq ad tt-næessel « bien ». Ur am-d-qqarey ara ad am-d-teffey am tin n lbië « mais normal » tettmačča. Ttuṭ ur d-udirey ara leflu « c'est le désert le plus simple » i řemḍan ad d-teskufted takasrunt n

uyefki, « après » ad as-tesmired tapakit n leflu s « le goût » im yehwan, ad tarwid ; ad d-teskufted ayefki-nni « une autre fois ». « Après » ad tesmired yer lkisan, ad ten-teğgeḍ ad ismiḍen « après » ad ten-terred yer ufrijidir. « Personnellement » mi ara d-xedmey leflu s « le goût vanille » ttezwiriḡ-asen i lkisan-nni karamel neḡ nisli ma mačči akka ur t-setteḡ ara. I leid tamezyant xedmey-d legriwec « spécialement » i nekk tezriḍ ala i leḡyudat i nessea « la liberté » ad d-nessew « les gâteaux » iḡ-yehwan neḡ ma yella yesēa walebeaḍ « proche » akka tameḡra ilaq ad as-nseww «les gâteaux». « L'essentiel » akken ad t-id-nexdem neḡwaḡ 500 g n lfarina, 250 g n smen yefsin tzemred ad tesxedmed lmizan akken ad d-tsuffyed lkil sawaswa kan, tamellalt, ciḡ n lmelḡ, tapakit n lexmira d tyenḡawt tameqqrant n lxel. Ad ten-nerwi, « après » ad as-nernu aman d waman n zzheḡ akken ad d-nejmae « la pâte ». Mi nsellek ad tt-nyum s « le cellophane » akken alamma wḍent 30 « minutes ». « Après » ad tt-nebḍu d tiḡebbuyin ; yal taḡebbuyt ad tt-nemsel d tareqqaqt s ṡarbunt, imir ad tt-negzem « carrée » s « La roulette », ad neiwed ad t-negzem ḡef 4 n yijerriden, ad ilin eedlen. « Après » ad ten-nezzi am tzarezt, mi d-nesmed tiḡebbuyin ad tent-neqlu i zzit yeḡman. Mi d-seant « la couleur » timdehhebt ad tent-id-nekkes. « Après » ad tent-neessel, ad asent-nzuzer ḡenḡlan.

Tella diḡ patisri ttmettateḡ fell-as maēna ad am-d-iniḡ ṡṡaḡ d tin n lbiē i yeḡziden ḡef tin sewwayen deg wexxam, yerna akken ttwaliḡ win ur nelli ara « professionnel » fiḡel ma iseww-itt, ad tt-id-yay axir. Mi ara tt-twaliḍ akka d muskučču yebḍa d ṡabaqat gar-asent seant « la crème chantilly » neḡ « la crème au beurre ». Sufella ttesmirin-as cikula yefsin neḡ xedmen-as « la pâte à sucre » rennun-as lfakiyya « généralement » d « les fraises » neḡ d lbanan. Imi i tt-xedmen « sur commande » kul yiwen yezmer ad tt-yeḍleb akken is-yehwa. Llan « des grands ou des petits gâteaux », llant diḡ « les génoises » i win ur yeḡyin ara ad d-yay « un gâteau complet »

« Voilà » d aya i ḡemley ad čceḡ, sewwayeḡ-ten-id akk iman-iw « sauf » patisri. Akken ad iseww walebeaḍ ilaq ad yissin « les principes » n usewwi, « la recette » n wayen yeḡya ad iseww yerna ad yesēu leḡyi ḡur-s. Akka i ttxemmimeḡ « après » kul yiwen d aṡṡay-is.

Amestan : Tanemmirt imi iḡ-d-tefkiḍ seg lweqt-im, imi iḡ-d-tmuddeḍ ayen neḡya.

Amsulyu : Ulac fell-as et «bon courage pour votre travail».

Amestan : Tanemmirt.

Asekles n massa Zahiya :

Amestan : Azul a massa, maëlic ad ay-tefkeḍ ciṭ seg lweqt-im.

Amsulyu : Salut, d acu teḥwaǧemt ?

Amestan : Tanemmirt, nekk isem-iw Tafat Lila d tasdawant n tutlayt d yidles amaziɣ deg tsedawit n Mulud at Mæmmer, nxeddem « le mémoire de fin d'études » yef usewwi s teqbaylit. Ma ulac ayilif i tikkelt niḍen nebya ad ay-d-tefkeḍ tiririt yef isteɣsiyen-a : D acu tḥemleḍ ad teččeḍ ? Amek i t-id-tsewwayeḍ ? D acu i tsexdameḍ mi ara t-id-tsewweḍ ? Maca deg tazwara mmeslay-ay-d ciṭ yef yiman-im.

Amsulyu : « D'accord » isem-iw Buyendur Zahiya, « j'ai 35 ans » yriɣ « mais » ur d-ufiɣ ara « le travail » swayen yriɣ. Xedmey « stage » n txeggadt. Zedyey i Bushel.

Ayen ḥemley ad ččey !!! Ḥemley ad ččey tibidest, lḥem leḥlu, pizza, ctiṭṭa n uksum, baqlawa, meqrut lluz akked meqrut msekker, temmina, lemxebbez, rruz, čarak lœryan, sardin, sbagiti, mcewwek, lbaryuc d ǧenǧlaniyat. Tura ad am-d-iniɣ « par ordre » amek i ten-id-sewwayey « d'accord » ?

Amestan : « Ok », akken im-yehwa.

Amsulyu : Tibidest nezmer ad tt-nseww d ǧwaz neɣ d lakic. Maœna ad am-d-iniɣ amek i tt-sewwayen d ǧwaz. Ad d-neddem akasrun ad as-nexdem ciṭuḥ n zzit řangu, ad as-negzem lebšel d ticcatt ; ad as-nernu ifelfel azeggay, lmelḥ d tumačic n tbewwaḍt. Mi qlan lwaḥid ad as-nernu tibidest ad nili nfaren-itt, nsared-itt yerna negzem-itt d tamečtuḥt yef tgezzamt. Imir ad as-nerr tadimt ad tt-neǧǧ ad teww, ma nwala tibidest-nni ur d-teǧǧa ara xilla n waman, ad as-nernu ciṭuḥ n waman yeḥman, imir ad as-nernu lbačata iǧezmen d tamečtuḥt ad tt-neǧǧ ad teww. Mi tewwa ad tt-id-nœmmer yer tmeqlit, imir ad d-nšebbeœ timellalin, ad tent-nerřez yer lbul ad tent-nerwi s tfarciḍt ; ad as-tent-nesmir sufella. Ad tt-neǧǧ ad tkemmel tiwwin.

Lḥem leḥlu ur tḥemley ara mliḥ maœna sewwayey-t-id i wat wexxam, tura ma xilla ara tsewweḍ sexdem axir takukuḍt, ma ciṭuḥ sexdem akasrun. « L'essentiel » ad nsers akasrun yef ufurnu ad as-nexdem taɣenǧawt tameqqrant n smen, lebšel ad t-negzem d amecṭuḥ, « les parts » n uksum, aqeccuḍ n lqarfa d lmelḥ. « Après » ad t-neǧǧ ad yeqlu imir ad as-nernu azal n 2 « litres » n waman yeḥman ; ad t-neǧǧ akken alamma yewwa uksum-nni. Mi dayen yewwa ad t-id-nekkes yerna ad neřfu « la sauce » nni imir ad as-nernu nneřœ n « la quantité » nni n waman

i d-yeqqimen d sekker, ad as-nernu aqeccuđ n lqarfa niđen. Ad ten-nerr yer ufurnu alamma negđen uyalen d carbat, « après » ad as-nerr zbib, lbarquq d laina ad nili nesfur-iten « déjà », ma d lluz ad nili neqlat i « la margarine ». Ad ten-neğğ ad wwen lwaħid. Mi wwan ad ten-id-nekkes yer « le plat d'une manière présentable » ad as-nernu sufella aksum-nni, ad t-nseqqi s carbat-nni anda yewwa.

Pitza « La pâte » n « pitza » teħwağ tayengawt tamectuħt n sekker, tayed n yiyes, sin n lkisan yiwen n uyefki i d-yekkuften yehman, wayeđ n waman yehman, afenğal n latay n zzit. Ad ten-nerwi mliħ s ufewwi. « Après » ad as-nernu ciħuħ n lmelħ d lfarina, ad tt-nerwi s ufus alamma i d-nsuffey « la pâte » taleqqaqt, tettelsaq yef ifassen imir ad tt-nedhen s ciħuħ n zzit. « Après » ad tt-nyum, ad tt-neğğ ad tali. « En attendant » ad as-d-nexdem « la sauce tomate » neħwağ ħumaħic ad tt-nařrapı yer tmeqlit, ad as-nernu ticcart tařrapı « bien-sûr », lmelħ, ifelfel aberkan, ifelfel azeggay, zahtar, maednus, řrend, tayengawt tamectuħt n sekker, d tyengawt tameqqrant n ħumaħic n tbewwađt. Kul mi ara as-nernu lħağa, ad tt-nerwi s tyengawt imir ad tt-neğğ ad teww. « Après » mi tewwa, ad nuyal yer « la pâte » nni ; ad d-neddem azal n teqrist ad tt-nemsel yef ħabla ney yef lluh, « mais avant » ad nili nruc-iten s lfarina, imir ad tt-nerr yer sniwa ad tt-neflu s tfarciđt. « Après » ad as-nemmer « la sauce tomate » nni s tyengawt alamma tyum akk, imir ad as-nernu leħtu, « les rondelles » n yifelfel aħlawan, afarmaj yařrapin d uzemmur aberkan ney azegzaw. « Après » ad tt-nerr ad teww, mi tewjed i wuċči nezmer ad as-nernu mayunaz. Nekk akka i tt-sewwayey « après » kul yiwen ad as-yernu ayen iħemmel.

Cħiħa n uksum xedmey ciħuħ n zzit řangu yer ukasřun « après » ad arrey leħraf n uksum n uyaziđ, ad as-xedmey lmelħ ad qelbeb aksum-nni alamma yeqla mliħ. « Après » ad sliley lħemmez i slexsey ad as-t-arnuy akked ticcart « râpée », ad kemlen ad qlun akken ; mi qlan ad t-duzney s yifelfel aberkan, skenjbir, zafran, lkemmun d yifelfel azeggay. « Après » ad t-rwiy ad as-xedmey ciħuħ n waman yuyzagen, ad as-arrey tadimt, ad as-senqsey i wfurnu ; ad ġğey aksum-nni akked lħemmez ad wwen. « Après » mi wwan ad as-zuzrey sufella maednus.

Baqlawa « la pâte » is llan wid i tt-id-yettayen tewjed « mais pour moi » d tin n wexxam axir, yerna mi ara tt-id-nerwi axir s « le batteur », teħwağ 4 n lkilat n lfarina, lkila n « la maizena », tamellalt, « la vanille » d lkila n « la margarine » yefsin ; ad nerwi kullec « après » ad as-nernu aman d waman n zzher akken ad d-nessuffey « la pâte » taleqqaqt. Baqlawa diy kif kif akked ċarak leeryan ma yehwa-ay ad as-nexdem lluz ney kawkaw « bien-sûr » ad yeseu sekker, lqarfa d waman n zzher. Ad d-nettef sniwa « après » ad d-neddem « la pâte » lqider ara d-yekfun i sniwa nesša, ad tt-nemsel s ħarbunt ; ad tt-nerr yer sniwa imir ad tt-nedhen s smen.

« Chaque fois » ad d-nemsel udem ad t-nernu yer sniwa, ad t-nedhen s smen akka alamma nessawed 7 n wudmawen. Imir ad as-nernu lluz ney kawkaw-nni i d-nhegga, « après » ad as-nernu sufella « la pâte » s « la même manière » i netbee abrid amezwaru, mi nsellek ad tt-nedhen s smen ; ad tt-nerr yer ufrijidir akken ad tettef iman-is. Ad tt-id-nekkes ad tt-negzem d timeqruḍin, yal tameqruḍt ad as-nexdem aseqqa n lluz, imir ad tt-nerr ad teww. Mi tewwa ad tenesssel, mi semdet ad d-nttekkes yiwet, yiwet ad as-nexdem likisat.

Meqrut lluz ddem-d lluz zed-it s urubu d azuran ciṭuḥ, imir smir-it yer wanda ara d-terwid « la pâte », imir rnu-as sekker, « le zeste » n lqares, d tmellalin ta deffir ta alamma i d-teffey « la pâte » tettef iman-is. « Après », zuser ciṭuḥ n sekker glas yef ṭabla, iyef txedmed tsarsed-d « la pâte » nni, baren-itt d aḥarbuc, imir gzem-it d timeqruḍin. « Après », ddem-d sniwa xdem-as « papier puissant » ; semmer-itent ad wwent. Ma yeḡhed lfur-im, eḡḡ-itent kan 15 « minutes ». Mi wwant dayen semdet, sedit-tent deg uyefki ney deg carbat ; mi kawent ciṭuḥ err-itent yer sekker glas, akken ad am-ishilen lecyal ttef-d aṣaci-nni n weyrum « transparent », smir yur-s sekker glas, « après » ttarra 4 yer 6 n timeqruḍin, reggi-tent alamma tewalaḍ yumment akken ilaq. Imir ma twalaḍ ixuṣ-itent eiwed zuser-asent s tseffayt, txedmed-asent likisat.

Ma d meqrut msekker yesa isem niḍen, isem-is busu la tmessun. Ad am-diniy kan acu i neḥwaḡ i « la pâte » is, « parceque la méthode de sa finition » kif kif-itt akked meqrut msekker. « Donc » neḥwaḡ 250 g n « la margarine », snat n tyenḡawin n zzit, 4 n yifarsen n tmellalt, nneṣ n lkas n sekker glas, nneṣ niḍen n « la maizena », 4 n tyenḡawin timeqqranin n kawkaw, 4 niḍen n « le jeu de citron », yiwet n « le zeste » is, tayenḡawt tamectuḥt n lexmira, ciṭuḥ n lmelḥ d wazal n 3 n lkisan n lfarina. Ad nerwi kullec alamma iy-d-teffey « la pâte » tettef iman-is.

Temmina dya teshel amek i tt-xedmen, ad d-neddem laesila ad tt-nesmir yer tkasrunt, maena lqider kan ara d-yekfun i lkila n dcica i nebya, ad as-nernu udi, ad ten-neḡḡ ad fsin lwaḥid yef ufurnu. Sya yer da ad ten-nerwi, akken ad xelden mliḥ. « En attendant » ad d-neshen dcica i tḍajint, ad tt-neḡḡ ad tismid, laesila-nni d wudi ad ilin fsin. Ad d-neddem « un récipient », ad nerr yur-s dcica-nni ; ad as-nettesmiri laesila-nni « au même temps » ad tt-nreggi alamma teswa. Llan wid i yrennun dcica-nni « directement » yer tkasrunt akken sufella n ufurnu, reggin-tt akked leesila alamma teswa ; maena ilaq ur tettyimi ara xilla sufella n ufurnu ney ad d-teffey teqqur am ublaḍ. « Après » ad tt-nsemmer yer uḍebzi, ad as-nexdem ciṭuḥ n lqarfa.

Lemxebbez « la recette » ara am-d-fkay ciṭuḥ ara am-d-yeffyen yes. Nehwağ snat n lkilat n lluz, lkila n weyrum yeqquren, yezdan, nnefs n tyenğawt tameçtuḥt n lqarfa d lkila n sekker, ad ten-nerwi. « Après » ad as-nernu timellalin, yiwet, yiwet alamma yuṭal d « la pâte » ur ilaq ara ad teqqar, ur ilaq ara ad teḥluli. Ačal aya ur t-id-sewwey ara daymi ttuy ačal n tmellalin « exacte ». Lmuhim mi tewjed « la pâte » nni, ad d-nexdem aḥarbuc imir ad t-negzem s « la forme » iy-yehwan, nezmer ad t-nexdem s ṭabeε n ddemea, ney ad t-negzem kan s lmus s « la forme de triangle » Imir ad t-nerr ad yeww azal n 12 « minutes ». « En attendant » ad d-nerwi ttelya, nehwağ imelli n tmellalt, aman n tqarest, aman n zzheṛ d sekker glas. Ad d-teffey d tanegḍant ciṭuḥ, nezmer ad tt-neğğ akken d tacebḥant, nezmer diṭ ad as-nexdem « le colorant » kul yiwen amek is-yehwa. Mi yewwa lemxebbez-nni dayen semmeḍ, ad as-nexdem ttelya ; « après » ad t-neğğ 24 « heures » akken ad yekkaw. Mi yekkaw ad as-nexdem « le décor » s « la pâte d'amande », « généralement » d « les fleurs ». « À la fin » ad as-nexdem likisat.

Rṛuz ad d-neddem akasrun ad as-nexdem zzit, ad nerr aksum n uyaziḍ ; ad as-neṛṛapi lebšel, ticcart, ṭumaṭic d zrudiyya d « les rondelles » ; ad ten-nerwi imir ad asen-nexdem lmelḥ, ifelfel aberkan d ṭumaṭic n tbewwaḍt, ad ten-neğğ ad qlun. « Après » ad d-neddem takasrun tameçtuḥt ad as-nεemmer aman, ad d-nesserkem azemmur azegzaw alamma is-tekkes terzeg imir ad as-nekkas aman ad t-neslil ad t-nerr yer ukasrun. « Après » mi qlan ad as-nernu aman yuyzagen, ad as-nerr tadimt alamma yewwa uksum-nni. « Après » ad d-neddem tasilt tameçtuḥt ad nektil yur-s rṛuz akked waman « c'est-à-dire » kul lkas n rṛuz s sin n lkisan n waman, ad as-nexdem ifer n rṛend akked kra n yiεeqqayen n qrenfel. Nekk mi ara t-id-xedmay ttektiliy sin n lkisan n rṛuz d 4 n lkisan n waman. Mi yerkem ad t-nerr yer « la sauce » ad ikemmel tiwwin « après » mi yewwa ad t-id-nekkas yer sniwa ad d-nerr aksum-nni sufella imir ad tt-nerr yer lfur deg-s rṛuz-nni ad issew « la sauce », deg-s ad d-iḥemmer uksum-nni. Ney ad nεemmer rṛuz-nni akken d acebḥan yer sniwa ad t-nseqqi s « la sauce » ad t-nerr yer lfur, akken iy-isuεed ad nexdem.

Čarak lεeryan akken ad t-id-nseww nehwağ 3 n lkilat n lfarina, lkila n sekker glas, nnefs n tpakit n lexmira, « la vanille », lkila n « la margarine » yefsin akked zzit. Ad nesdukkel kullec s uyefki d waman n zzheṛ, alamma tuṭal « la pâte » d taleqqat. Imir ad d-nheggi ayen ara as-nerr yer daxel, nehwağ 3 n lkilat n kawkaw ney n lluz yezdan akken iy-yehwa, lkila n sekker d « la vanille ». Ad t-nselxes s waman n zzheṛ alamma yetṭef iman-is. Ad nuṭal yer « la pâte » nni ad tt-nexdem d tiḥebbuiyin, yal taḥebbuiyt ad tt-nemsel d timdewwert ; ad as-nεemmer kawkaw yer tlemmast imir ad tt-nebren d aḥarbuc, ad t-id-neyleq ciṭuḥ, tzemreḍ ad d-tiniḍ yesεa « la forme » n waggur. « Après » kul mi ara d-nexdem yiwen ad t-nerr yer yimelli n tmellalt, ad

t-id-nekkes s tfarciđt, ad t-nerr yer kawkaw ney yer lluz, alaḥsab n wayen is-terriđ dixel. Ad nēemmer sniwa, ad tt-nerr ad teww i lfur ad yili yeḥma. Mi yewwa ad as-nexdem likisat.

Sardin nezmer ad t-id-neqlu ney ad t-id-nexdem d ctiṭṭa. Tura ma nebya ad t-id-neqlu ad d-neddem sardin ad t-neqqi ad t-nessired. « Après » ad t-nduzen, ad d-neddem tabasant ad neṛṛapi yur-s taqarryut n ticcart, ad as-nernu ṭumaṭic n tbewwađt, ifelfel azeggay, ifelfel aberkan, lkemmun, lmelḥ d skenjbir. Ad ten-nsexleđ imir ad nernu sardin-nni akken ad t-nerwi akked leeqaquer-nni mi nsellek ad t-neġġ akken ciṭuḥ akken ad ten-isew. « Après » ad d-neddem « un sachet » ad as-nēemmer lfarina, ad nerr yur-s sardin-nni, ad ten-nerwi akken. « Après » ad t-nexdem d timecđin ad tent-id-neqlu i zzit, nezmer ad t-id-nexdem akka d tirem n yimekli ad as-d-nernu clađa ad tesēu lexyar, biṭrab, azemmur aberkan d leṭṭu. Mi ara t-nečč ad as-nezzem ciṭuḥ n lqares.

Ma d ctiṭṭa ad neṛṛapi ticcart d ṭumaṭic yer ukasrun, « après » ad nexdem ciṭuḥ n zzit, lmelḥ d yifelfel aberkan. Ad ten-neġġ ad qlun, mi qlan ad as-nernu aman yeḥman « après à la fin » ad nernu sardin, ad nili nehegga-t nekkes-as iyes.

Sbagiti ad am-d-fkey « la recette n les pattes » i sewwayen akk medden, ama d sbagiti ama d lmaqarun ama d iles n wefrux. Nxeddem-iten s yiwet n « la sauce » d yiwet « la méthode ». « Alors », ad d- neddem akasrun, ad as-nesmir azal n 4 n tyenġawin n zzit šangu, ad as-naṛṛapi lebšel, ticcart d ṭumaṭic ; ad as-nernu lmelḥ d ṭumaṭic n tbewwađt. Ad ten-neġġ ad qlun lwaḥid « après » ad as-nernu aman. Tagi d « la sauce », ma d « les pattes » nni ad nezzayzeg aman imir ad tent-nerr ad rekment ad asent-nexdem ciṭuḥ n zzit d lmelḥ. « Après » mi rekment ad tent-nesmir yer tseksut, ad qaṭrent, imir ad tent-nerr yer « la sauce » ad kemlent tiwwin. Nezmer ad d-neqlu sekalup ney ad d-nexdem cawarma ad tent-nsexleđ yis-sen.

Cawarma-a akken ad tt-id-nexdem neḥwaġ aksum n uyaziđ, ad t-negzem d amecṭuḥ, « après » ad t-nedduzen s yifelfel aberkan, lkemmun, skenjbir, leqarfa, ticcart, lkesber, lmelḥ, 2 n tyenġawin timeqqranin n zzit šangu, d 2 niđen n lxel. Ad nerwi kullec, imir ad t-nyum « après » ad t-neġġ akken waḥd 30 « minutes ». Imir ad d-neddem timeqlit ad as-nexdem ciṭuḥ n zzit šangu ; ad nesmir aksum-nni ad yeqlu, ad t-nreggi alamma dayen yewwa. « Généralement » nekk rennuḡ-d skalup « parceque » cawarma xedmay-tt-id d tiremt akked lbaṭaṭa yeqlan, yerna tzemređ ad d-tiniđ aeyiḡ deg-s. Ma yehwa-am diḡ ur d-rennu ara, nekk rennuḡ-d axaṭer ur ḥemley ara ad ččey « les pattes » weḥd-sent.

Mcewwek ad d-nerwi « la pâte », neḥwaḡ tayenḡawt tameqqrant n « la margarine », lkas n sekker glas, « le zeste » n lqares, snat n tyenḡawin timeqqranin n « la maizena », « la vanille », tamellalt d ufares n tmellalt. Ad nerwi kullec, « après » ad as-nernu lkas n kawkaw isehnen, yezdan. « Après » ad as-nexdem lfarina alaḥsab amek ara tilqiq « la pâte ». Mi tt-nsellek ad tt-id-nettef, ad tt-nexdem d tiḥebbuyin timdewrin, ad tent-nettarra yer yimelli n tmellat, ad tent-id-nttekkes s tfarciḍt, ad tent-nerr abrid niḍen yer kawkaw yezdan, imir yer likisat ; « après » yal taḥebbuyt ad as-nerr aeqqa n kawkaw i tlemmast, ad nsemmer sniwa, ad tt-nerr yer lfur ad yili yehma « déjà ». Mi tewwa yal taḥebbuyt ad tt-neessel s tyenḡawt n leesila. Maena laesilanni ad tili d tasemmaḍt axaṭer mcewwek-nni yehma.

Lbaryuc nxeddem-as tayenḡawt tameqqrant n yiyes, tayed n sekker, tapakit n lexmira, lkas n uyefki, tamellalt d nnefs n lkas n zzit. Ad nerwi qbel « les ingrédients » agi mliḥ, imir ad as-nernu lfarina ciṭuḥ, ciṭuḥ alamma i d-teffey « la pâte » akken i tt-neḃya. « Après » ad tt-neḡḡ ad tali, mi tuli ad tt-nqarres d tiḥebbuyin ; yal taḥebbuyt ad tt-nefteḥ, ad as-nsemmer cikula yer tlemmast, ad neiwed ad tt-nerr d timdewwert. Akka alamma nfuk « la quantité » nni iy-d-yefyen, ad tent-neḡḡ ad alint « pour la deuxième fois ». Imir ad tent-nedhen s tmellalt ixelden akked uyefki d sekker, ad tent-nsemmer yer sniwa ad tt-nerr yer lfur. Mi d-cuffent yerna hemrent-d sufella, ad nzer belli dayen yewwa. Nezmer diy ad t-nexdem d tibagiḍin, akken iy-yehwa « l'essentiel » ur ntettu ara « les ingrédients ».

Ḡenḡlaniyat « la recette » agi ttektiliy-as « les ingrédients » s lbul, neḥwaḡ 3 n lkilat n kawkaw, ad t-neshen, ad t-nezd d areqqaq, lkila n sekker glas, nnefs n lkila n « la margarine », « la vanille », tamellalt, afares n tmellalt d wazal n ufenḡal n lfarina. Ad nerwi kullec alamma nwala « la pâte » nni tettef iman-is. « Après » ad tt-nemsel d tazurant ciṭuḥ, imir ad tt-negzem d tiḥebbuyin s ṭabeε yesεan « la forme de triangle », imir ad nettarra yiwet, yiwet yer yimelli n tmellalt ; ad tent-nettarra diy yer ḡenḡlan ur neshin ara alamma yumment akk sufella. « Après » ad asent-nexdem aeqqa n lluz sufella, ad tent-nsemmer yer sniwa ad tt-nerr ad teww. Mi wwant ad tent-neessel s leesila akken semḍet. « À la fin » ad asent-nexdem laesila.

Twalaḍ dayen laali akk i hemley ad ččey yaa, maena settey ayen niḍen « mais l'essentiel » ur iseεeu ara lleft.

Amestan : Tanemmirt imi iy-d-tefkid seg lweqt-im.

Amsulyu : Il n'y a pas de soucis et bon courage.

Amestan : Tanemmirt.

Amsulyu : Pas de quoi.

Asekles n massa Hesni :

Amestan : Azul a nnah, maelic ad ay-tefkeḍ ciṭ seg lweqt-im.

Amsulyu : Azul, mreḥba yis-kent d acu teḥwaḡemt ?

Amestan : Tanemmirt, isem-iw Tafat Tilelli nebya ad akem-id-nseqsi : D acu tḥemleḍ ad teččed ? Amek i t-id-tsewwayed ? D acu i tsexdamed mi ara t-id-tsewwed ? Maena deg tazwara mmeslay-ay-d ciṭ yef yiman-im.

Amsulyu : Nekk d Unuḥ Hesni, zedyay dagi deg Yebḍac. Deg leamer-iw 48 n sna, d tamettut n wexxam maena sewwayey akk i wid iyi-d-yettalaben ama d lemsemmen, ama d lesfeng, ama d lmeqrudt, ama d acarrid, yerna fettley-asen seksu d tberkukest. Šafi ad am-d-sfheymeḥ amek akk xedmeḥ wigi imir ad am-d-arnuḥ kra isewwiyen.

Amestan : Maelic a nnah.

Amsulyu : ad nebdu ihi besmellah, lemsemmen xedmeḥ-as 3 n lkilat n uwren areqqaq yesaen leyri akked lkila n lfarina wigi ilaq kul mi ara ten-nessexdem ad ten-nsif d ciṭuḥ n lmelḥ. Ttektiliy s tbellart n kilu, tteerakey-t deg ḡfna yef upuṭaji, tbeddey yef tkarsiwt, ur zmirey ara s yiḡimi ur d-teqqim ara temzi tura. Mi t-teerakey selxasey ifassen-iw s waman yerna selqaḍey-as yiwen n ubrid meḥsub xedmeḥ-as xilla n waman tteerakey-t, axaṭer ur ilaq ara ad yilqiq mliḥ. Mi yewweḍ ad t-sbunniy yer sniwt, tibunyin n lemsemmen simyurey-tent ciṭuḥ, ma d tibunyin n ucebbad d timecṭuḥin. Hemley ad t-erkey deg yid, ad t-mesley šbeḥ. I ccetwa imi yettismid lḥal ttaḡḡay-t deg ubalku ma deg unebdu ttarray-t yer ufrijidir. Mi d-yehder ad t-mesley ad d-heggiy lluh srusuy-t yef tbasant elayen ciṭuḥ akken iyi-tt-sewwiq ara, yerna ad sersey aḍajin yer ufurnu aberkan, ttecealeḥ mliḥ i tbutayt akken ad tiḡhid tmes n ufurnu, rennuḥ seddaw-as taḥelyiwt. Ttemsaley s yiḡim diḡ, zeggirey s ucebbad i ysehlen, yesa snat n tbunyin ad slexsey afus-iw s zzit n tmurt ixelden akked ciṭuḥ n zzit šangu, ad temsaley, ad jebdey arekti alamma iyi-d-yeffey d udem imdewwer anect n lluh-nni, imir ad t-refdey meqlub n ufus yer uḍajin ad as-stebæey takemmict n zzit d abuxxu, mi d yewwa yiwen n wudem ad t-qelbey ad d-yeww yef wudem niḍen. Mi dayen yewwa-d ad t-id-ksey yer tbeqsit ney yer ḡfna, ad t-yummey. Akka alamma selkey acebbad, ad uḡaleḥ yer lemsemmen ula d wa s snat n tbunyin i t-xedmen maena

mačči yef tikkelt ; tabunnit tamezwarut ad tt-mesley d timdewwert am ucebbađ imir ad tt-id-yelqey sin n yiberdan s tehri, sin niđen s teyzi, tettefy-d d tamrabait, ad tt-rrey ad teww yef sin wudmawen mi tewwa ad tt-id-ksey akka alamma i d-semdey xilla ; neqqar-asent timsemnin tireqqaqin. Imir ad tent-arrey meħsub ad d-dmey tabunnit ad tt-mesley am tmezwarut imir ad d-dmey timsemment tareqqaqt ad tt-sersey i tlemmast, ad d-yelqey udem-nni s 4 n yiberdan akken is-yedmey i umezwaru. Mi selkey ad tt-arrey ad teww diy yef sin n wudmawen. Ma walay xilla n lemsemmen ara iyi-d-yeffyen, zemrey ad d-xedmey lemħağeb dya am lemsemmen i tent-xedmen d acu kan ad as-rnuy çekčuka sufella n temsemment-nni tareqqaqt akken ad tt-id-yelqey. Tikwal i ccetwa mi ara sewway akken lemsemmen ttağey kra n tbunyin xedmey-tent-id d tacebbađt n tarbut. D acu kan udmawen-is meçtuħen yef udmawen n ucebbađ yerna sewjadey-as-d lmarqa ; sewwayey-tt deg tarbut xedmey-as zzit řangu, tibřelt ad tt-gezmeý d tameçtuħt akked leđdes. Duzuney-tt s yifelfel aberkan, lmelħ d lkesber. Mi qlan lwaħid rennuý-as aman yuyzagen. Mi tewjed lmarqa-nni ad d-mesley udmawen n tcebbađt ad ten-ttarray ad terkamen yiwen, yiwen. Mi d-yerkem wudem ad t-id-ksey yer uđebsi ad t-dehney s zzit n uzemmur. Tikwal diy ma sagrey akka arekti ttarray-t yer ukunžilatur, imir mi ara t-id-ksey ttexlafey-as-d arekti niđen ur yettilqıq ara mliħ ; sdukuleý-tent tteęrakeý-ten lwaħid ma walay mazal-it d aleqqaq, semcaheý-as lfarin, akken ad d-xedmey yes-s acarrid neý tacebbađt n tafugt. Axater arekti n ucarrid ur yettilqıq ara, nttemsal-it am ucebbađ d acu kan ur iseęeu ara zzit, nsewway-it deg uđajin ; uqbel ma ad d-yeqqar, ad t-nefreq yal udem weħd-s imir ad ten-ndebbeq deg sin wa deg wa yef nneř ad kemlen tiwwin. Itteffey-d d aquan, nsarkam-it deg uyefki neý deg lmarqa tazeggayt. Ma d tacebbađt n tafugt nxeddem-itt s yiwet n tbunnit n urekti n ucarrid dya, ad d-nemsel udem imir ad t-negzem d tikariyin timeçtuħin, ad tt-nefser deg yibeħnaq i yiřij akken ad tekkaw. Tagi nessarkam-itt deg lmarqa tazeggayt, nessewway-itt deg ukasřun, ad as-nesmir ciř n zzit řangu imir ad d-nesseqcer tibřelt d řumařic ad tent-nessired ad tent-negzem d timeçtuħin ad tent-nernu yer ukasřun imir ad tt-nduzen s yifelfel aberkan, lmelħ d tyengawt n řumařic n tbewwađt. Ad ten-neğğ ad qlun ciřuħ imir ad as-nernu aman. Mi tewwa ad as-negger tacebbađt-nni d taneggarut. D tagi i sewwayen waęřaben d rrecta seiy tanuř-iw n řřif tenna-iy-d s tcewwađt-a i tsewway rrecta dya d tin n řpakit i d-tettay.

Lmeqrudt sewwayey nekk xedmey-as 4 n lkilat n dcica, lkila tis 5 n lidam xedmey-as 2 n yifengalen n latay yiwen n smen yefsin, wayeđ n zzit n uzemmur ayen yettyimin tkemmileý-as-t s zzit řangu. Imir ad terwiý ad t-yummey ad t-ğğey ad issew. Selxaseý-t deg yiđ, sewwayey-t řbeħ. Mi d-yehder ad t-sewwey ad d-heggiý aman d waman n zzher akken ad selxaseý arekti-nni mi ara t-xedmey d aherbuc, kul mi ara d-xedmey aherbuc ad as-xedmey ttmer neý kawkaw

yer dixel ; tura ma d ttmer ara as-xedmey ad t-sfuřey akken ad yirdib imir ad t-berney d areqqaq, ma d kawkaw ad t-sehney ad t-zdey d areqqaq kan imir ad t-slexsey s waman n zzher alamma yettef iman-is. Mi yewjed uherbuc ad t-gezmeý d timeqrudin s lmus, ad tent-qaedeý ad tent-neqceý s neqqac, ula d anqac-a ma yehwa-am fihel akken im-yehwa, acbeḥ yetticbiḥ maena yesea lestab. Imir ad tent-arrey ad wwent, tafrituzt ideg sewwayey tettawi alamma 12 n tmeqrudin. Mi wwant ad tent-arrey yet leesila ad tent-ggēy deg-s alamma qrib ad d-ksey tissi tis snat ara tent-id-ksey s lkabca akken ad sudment zyada-nni n leesila. Akka alamma fukkey, imir mi semmed ad t-ēmrey yer likisat. Lmeqrudt sewwayent tineggura-a xedment-as timellalin akked lfarin akken ad yettef iman-is, maena laemer i t-jerbey, tebēy kan amek iyi-tesseḥfed yemma.

Tamtunt xedmey-as 3 n lkilat n uwren areqqaq yesēan leyri akked lkila n lfarina d ciṭuḥ n lmelḥ. Selxasey-t s waman, imir mi ara t-tteerakey ad selxasey ifassen-iw s waman, sya yer da ad as-selqadeý s waman ad t-tteerakey s lbunya ; akka alamma leqqaq mliḥ imir ad as-xedmey iyes ad eiwdeý ad as-sleqdeý. Mi dayen yeswa aman-nni, ad as-zuzrey ciṭuḥ n zraree, ad t-arrey yer tbasant, ad t-yummey s lluh ad t-ggēy ad yali, mi yuli abrid amezwaru, ad as-sexsiy alluy imir ad t-ggēy ad yali abrid wis sin. Imir ad t-qarsey d tiqrisin yer lmidā, ad iliy zuzrey-as awren. Mi t-selkey ad tent-yummey ad alint, imir ad tent-sewway deg tdajint ney deg tkuzint n weyrum ; taqqa i tdajint i t-sewwayey. Arekti n temtunt kifkif-it akked urekti n lesfenḡ d acu kan ur as-nxeddem ara asemsele mi ara t-nseww, yerna nezmer ad ten-nseww s lfarina weḥd-s ama d tamtunt ama d lesfenḡ. Lesfenḡ xedmey itteffey-d iseeu aftat, ula d tisfeḡtin timyurent, s 40 n tesfenḡtin tzeṛred ad teččared takajut talemast, yerna ad tēmmey akken tezyen, ur tettseḍḥid ara ma tewwid-tt i walebaḍ.

Ad nuṣal yer seksu ulac anwa ur t-nḥemmel ara nset-it s yiseqqiyen, s yiṣi ney s yikil, nxeddem-it diṣ d tisfuřutin. Ma tebyid ad tfetled seksu lēali, fettel i ḡefna, yerna xtir-d iyerbula yelhan. Mi ara fetley seksu tteheggiy-d ḡefna, aṣerbal n unerfud titiṭucin-is d timecṭuḥin, aṣerbal n uqeccer titiṭucin-is d timeqqranin d tyarbalt tareqqaqt, aman yesēan lmelḥ swayes ara nettbuxxu awren mi ara nfettel, zzit řangu ney lfarina ayen swayes ara nemḥeř, tasilt akked tseksut yef wayeg ara d-nesfuř seksu d uqfal swayes ara tent-neqfel. Mi d-yehder ad fetley ad d-sifey awren yerna ma seiṣ lfeṭla deg ukunjalatur yef wayeg ara d-ssaliy seksu ad tt-id-ksey ney ma ulac ad sxedmey dcica. Mi ara fetley ad sruṣuy ciṭuḥ n uwren yer tṭarf n ḡefna ad t-id-ttawiṣ ciṭuḥ, ciṭuḥ mi ara dawarey ifassen-iw akken alamma i d-ifuk, imir ad t-buxxey s ciṭuḥ n waman ad kemley leftil imir diṣ ad t-sekwey s ciṭuḥ n uwren. Imir ad t-sēeddiṣ deg uṣerbal n unerfud, ad t-dewrey alamma dayen ulac acu i d-iṣellin yer ḡefna imir ayen yeqqimen deg uṣerbal ad t-neḡḡ deg-s,

ad nkemmel leftil n wayen yeqqimen deg ġefna akken nexdem abrid amezwaru, imir ad as-nernu ayen yeqqimen deg uyerbal ad t-nbux s waman, ad t-neskew s uwren imir ad t-nqeccer s uyerbal n uqeccar, imir kan ad t-id-nerfed s uyerbal n unerfud dayen yewweḍ s seksu. Akka alamma i d-nesmed xilla lqider nebya ad neftel. Imir ad t-nemheṣ meḥsub ad t-neftel s ciṭuḥ n zzit, ad t-nesēddi deg tyarbalt tareqqat ; wagi ma d win ara nečč i lḥaḍer, ma d win ara nečč i ccetwa ad t-nemheṣ s lfarina. Imir ad t-nettēemmir yer tseksut ad tt-neqfel ad d-ifurḥ, mi d-ifur dayen semmeḍ win ara nečč d ajdid ad t-nēemmer yer tbellarin ad t-nerr yer ukunjilatur, ma d win n ccetwa ad t-nefser yef lbac n tcekkarin tibeccacin ney yef ubeḥnuq akken ad iqqar, mi yeqqur ad t-nēemmer yer tcekkart n uwren zeddigen, ad tt-nessers deg umkan anda ur tt-ttawḍen ara waman. Ula d taberkukest akked berkukes akka i ten-fetley d acu kan d taberkukest i yettimyuren yef berkukes, yerna xilla iberdan isen-seččayey awren, fettley-ten alaḥsab n tuzert i byiy. Nesēdday-iten abrid amezwaru deg uyerbal n tbarkukest neqqar-as ayerbal n nnaema axaṭer titiṭucin-is d timeqqranin, ayerbal wis sin d win n unerfud n seksu akken ad as-nekkes lfetla. Imir ad ten-nnemheṣ s ciṭuḥ n lfarina akken ad tilwiṯ, imir ad as-nexdem ciṭuḥ n zzit, ad ten-nesēddi deg uyerbal n uqeccar n seksu. Imir ad ten-nesfuṯ. Akka i nfettel s tlawin n zik, kunemti s teḥdayin-a n tura ur tfetlemt ara, tettayemt-d win n tpakit, ur teẓrimt anwa i t-ifetlen wala amek yettwaftel, tsettemt kan lmuḥim d seksu. Ead taberkukest n lbiε mi ara d-tfuṯ tettawḍ annect n labil. Akka diṯ tura ibeddel zman, teyrant, txedmemt maεna ilaq diṯ ad tefkemt lweqt i leqdic n wexxam.

Ad d-nuṯal tura yer isewwiyen sewwayen-ten-id akk medden maεna kul yiwen amek kra deg sen ma ḍemaṯten sewwayey-ten-id am dewwara ney buzelluf.

Dewwara, ad nessired akerciw ara d-nessew qbel, ad t-negzem d amecṭuḥ, imir ad t-nerr ad yerkem, ad as-nexdem ciṭuḥ n lmelḥ. Imir ad asen-d-nexdem lmarqa, ad d-neddem takukuḍt, ad as-nexdem zzit, ad d-neddez ticcatt d yifelfel azeggay aquran ad as-ten-nernu, ad as-nexdem diṯ lmelḥ, lkesber, lkarwiyya, lkemmun, d yifelfel aberkan. Ad as-neḥkem mliḥ i lgaz akken ad qlun s tawil, imir ad as-nernu tikarciwin-nni yerna ad d-nzed ṭumaṭic s urubu ad as-tt-nernu. Imir ad as-nernu lḥemmez, rrend d naεnaε. Ad ten-nerwi lwaḥid imir ad as-nernu ifelfel azeggay d ṭumaṭic n tbewwaḍt. Mi qlan mliḥ, d as-nernu aman-nni anda rekment tkarciwen-nni, imir ad neqfel takukuḍt-nni. Mi wwant ad as-nernu tagurjiḍt d lbaṭaṭa, ad neiwed ad neyleq takukuḍt akken ad tt-kemmel tiwwin. Ikerciwten ttemaččan d tiremt yerna ttiziden s temtunt. Buzelluf ad t-id-nheggi ad t-nerr ad yerkem, imir ad d-neddem takukuḍt ad as-nesmir ciṭuḥ n zzit ṣangu, ad as-negzem lebṣel d zrudiyya. Ad as-neṯrapi ticcatt, ad as-negg lmelḥ, ifelfel aberkan d rrend ; ad ten-neḡḡ ad qlun lwaḥid, imir ad d-neddem amehraz akken ad d-neddez

leeqaquer ara as-nernu neḥwaḡ ifelfel azeggay aquran ilaq ad yay lḥal neslxes-it, ticcart, ciṭuḥ n yifelfel aberkan, lkemmun, lkarwiyya, lmelḥ d yifelfel azeggay ; mi dayen neddez-iten ad ten-nernu yer tkukuḍt dayen ad as-nexdem ṭumaṭic n tbewwaḍt, ad ten-neḡḡ ad kemlen lqelyan s tawil. Imir ad as-nexdem lḥemmez ilexsen uqbel akked lkesber d maēdnus ; mi dayen qlan mliḥ ad as-nernu aman yuyzagen, ad neyleq takukuḍt-nni akken ad yeww lḥemmez-nni. Mi qrib ad yeww ad as-nernu buzelluf-nni i nesserkem akken ad ikemmel tiwwin i lmarqa maēna abrid-a mi ara neiwed ad neyleq takukuḍt abrid niḍen, ur nettēetṭil ara ad as-nsexsi axaṭer buzelluf-nni imi yerkem safi yewwa nnefs n tiwwin. Ha-t-ay amek sewwayen ḡwaz n buzelluf a yelli. Lubyān suṭi, nxeddem-it s lubyān munjettu, ngezzem-it kan yef sin ad t-nerr ad yerkem ad as-nexdem ciṭuḥ n lmelḥ d zzit ṣangu. Imir ad d-neddem akasrun ad as-nesmir zzit ṣangu, ad as-nerrapi ṭumaṭic, lebṣel d ticcart. Ad as-nexdem ifelfel aberkan d lmelḥ. Ad ten-neḡḡ ad qlun, mi qlan dayen ad as-nernu aman yuyzagen ; ad as-nerr tadimt i ukasrun ad wwen akken. Imir mi dayen yerkem lubyān-nni ad as-nekkas aman-nni ad t-nerr yer lmarqa ad ikemmel tiwwin. Lubyān-a ma yehwa-aṡ diṡ nezmer ad t-nesfuṛ d asfuṛu, yerna nezmer ad as-nexdem aksum. Ḡwaz n lubyān tacebhant, ad d-tessirded lxedra-a lebṣel, ṭumaṭic, zrudiyya d lbaṭaṭa, ad tt-tesqecred. Lebṣel d ṭumaṭic ad ten-tarṛapid, zrudiyya ad tt-tgezmed d timdewwert akked lbaṭaṭa ad tili d talemast kan deg unegzum. Ad d-tedmed akasrun ad as-tarred lebṣel, ṭumaṭic, zrudiyya, zzit ṣangu, lmelḥ, ifelfel aberkan d ṭumaṭic n tbewwaḍt. Ad ten-teḡḡed ad qlun akken, imir ad tneṣfed akasrun-nni s waman yehman akken ad kemlen tiwwin. Si tama niḍen, ad tesliled lubyān-nni tacebhant yuy lḥal dayen teslexsed-tt, ad tt-terred ad terkem deg waman ad seun ciṭuḥ n zzit ṣangu d lmelḥ. Mi dayen terkem lubyān-nni, ad tt-terred yer lmarqa, ad as-testebēed lbaṭaṭa-nni. Ad tt-teḡḡed ad teww. Leedes diṡ sewwayen-t kifkif am lubyān tacebhant d acu kan xedmen-as ticcart. Llant tid isen-irennun ḡunbu akken ad seun lbenna n uksum zaēma, maēna nekk ur t-sexdamey ara ur t-ḥemley ara, ma yufa-iyi-d lḥal seiṡ tassemt rennuṡ-asen-tt negh ma ulac dayen.

Dulma ad d-neddem takukuḍt ad as-nexdem zzit ṣangu, imir ad d-nezd lebṣel ad as-t-nernu, yerna ad as-nerrapi ticcart ; ad ten-neḡḡ ad qlun. Imir ad as-nernu leṭraf n uyaziḍ akked lḥemmez ilexsen, ad t-nduzen ad as-nexdem lmelḥ, tayenḡawt tamecṭuḥt n ṛaselḥanut d snat n ṭumaṭicin ad tent-negzem d timecṭuḥin. Ad t-neḡḡ ad ikemmel lqelyan imir ad as-nernu ciṭuḥ n waman yuyzagen, ad neyleq takukuḍt akken ad ikemmel tiwwin. Imir ad d-neddem timeqlit ad nerr aksum yeṡdan ad yeqlu deg ciṭuḥ n zzit ṣangu, ad as-nernu tibṣelt yeṡdan akked ticcart yerṛapin ; ad as-nexdem lmelḥ, tayenḡawt tamecṭuḥt n ṛaselḥanut d meēdnus. Ad nerwi kullec ad t-neḡḡ ad yeww, ad d-nseqcer taxessayt d lbaṭaṭa s tqeccart ney ma arqiqet teclemt-is ad tt-nekred kan

s lmus, ad tt-nessired imir ad tent-neferrey i tlemmast, mi yewjed uksum-nni yezdan ad t-id-nekkes yef ufurnu ad t-nemmer s tyengawt yer dixel n lbatata d txessayt-nni i d-nhegga. Mi dayen nfuk ad nefteh takukudt-nni ad nerr taxessayt-nni d tamezwarut, mi tewwa nnefs n tiwwin ad nernu lbatata-nni ; ad neiwed ad neyleq takukudt alamma tewwa lxedra-nni akked uksum-nni, imir ad as-nsexsi dayen tewjed. Xedmey-d diy i remdan dulma n taga tineggura-a wellah d wetma iyi-tt-id-yesseknen kifkif amek i tt-sewwayey akked dulma-a n lxedra, d acu mi nesmer tahejjurt n taga ad tt-neyleq s tayed imir ad tt-ncid s lxiḍ. Mi nfuk ad tent-nerr yer lmarqa ad kemlent tiwin.

Ha-t-ay a yelli nniy-am-d kra seg wayen sewwayey lukan ur xaqey ara ad am-d-arnuy maena dayen.

Amestan : Maelic dayen, tanemmirt imi iy-d-tefkid annec-ta, im-nettarra deg lxir. Qqim deg lehna.

Amsulyu : Ulac deg-s a yelli, awi tayed, ad isahhel Rabbi ncallah

Tafelwit n yirmad :

Tazwart tamatut.....	06
1-Afran n usentel.....	07
2-Tamukrist.....	07
3-Iswi n usentel.....	07
4-Turdiwin.....	08
5-Agmar n wammud.....	08
6-Imsulya.....	08
7-Asenked n temnađin n wammud.....	09
8-Ihricen n ukatay.....	09
Ixef amezwaru : Cwiť seg umezruy n tseknawalt.....	10
Tazwart.....	11
-Amezruy n tseknawalt tafransist.....	11
-Amezruy n tseknawalt taglizit.....	11-12
-Amezruy n tseknawalt tamaziyt.....	12
1-Tallit tamezwarut : 1820-1918.....	12
1-a- Asegzawal n Jean Michel De Vonture de Paradis.....	12
1-b- Asegzawal n Brosselard.....	13
1-c- Asegzawal n Jean Baptiste Creusat.....	13
1-d- Asegzawal n Pére Olivier.....	13
2-Tallit tis snat :1901-1951.....	13
2-a- Isegzawalen n P.G Huyghe.....	13
2-a-1- Qamus qbayli-rumi.....	13
2-a-2- Qamus rumi-qbayli.....	14

2-a-3- Qamus rumi-cawi.....	14
2-a-4- Asegzawal tacawit-taerabt-taqbaylit-tafransist.....	14
2-b- Amawal n Si Amer Oussaid Boulifa.....	14
2-c- Asegzawal n Charles de Foucauld.....	14
3-Tallit tis kraḍ : 1951-2000.....	15
3-a- Isegzawalen n Jean Mari Dallet.....	15
3-b- Isegzawlen n Jean Delheure.....	15
3-c- Asegzawal n Taifi Miloud.....	15
3-d- Asegzawal n A. Haddachi.....	15
3-e- Asegzawal n teqbaylit Issin n Kamal Bouamara.....	15
Tagrayt	16
Ixef wis sin : Tizri d tarrayt.....	17
Tazwart	18
I- Kra n tbadutin :	18
1-Taseknawalt.....	18
2-Asegzawal :	18
3- Anawen n usegzawal	18
3-a- Asegzawal aynutlayan d usegzawal asinutlayan.....	19
3-b- Asegzawal n tutlayt d usegzawal amessun.....	19
3-c- Asegzawal amatu d usegzawal amazlay.....	20
4-Tayesmyert d tyesmezzit.....	20
5-Amagrad aseknawalan d yifardisen-is.....	20
a-Tadfayt.....	20
b-Asusru.....	21

c-Taggayt tajerrumant.....	21
d-Tasnazart.....	21
e-Tabadut :.....	21
e-1- Tabadut timsegzit.....	21
e-2- Tabadut taneflisemt.....	21
e-3- Tabadut tasnalyasnamkant.....	22
e-4- Tabadut taknawalant (tamegdazalt) d tenmeglawalt.....	22
e-5- Tabadut tayefsnilsant.....	23
f-1- Imedyaten :.....	23
f-1-a- Imedyaten i d-yennulfan.....	23
f-1-b- Imedyaten i d-yettwabadren.....	23
f-2- Tawuri n yimediyaten.....	23
g-Inwaluten d tenfaliyin.....	24
h-Inumak iwuranen.....	24
6-Asesmel n tedfayin deg yisegzawalen n tmaziyt.....	24
II- Tarrayt ara neqfer :	25
1-Asesmel n tedfayin.....	25
2-Isallen n umagrad :	25
2-a- Tadfayt.....	25
2-b- Asusru.....	25
2-c- Taggayt tajerrumant.....	25
2-d- Tabadut.....	26
2-e- Imedyaten.....	26
2-f- Tisegzal d yizamulen.....	27
Tagrayt.....	27
Ixef wis kraḍ : Asumer n usegzawal aynutlayan.....	28

Tagrayt tamatut.....	80
Tiybula.....	82
Timerna.....	85
Ammud.....	86